Niebuhr's Griechische Heroen-Geschichten



EMMA S. BUCHHEIM.

Clarendon Press Series

NIEBUHR'S HEROEN-GESCHICHTEN

E. S. BUCHHEIM

London

HENRY FROWDE



Oxford University Press Warehouse

Amen Corner, E.C.

Clarendon Press Series

NIEBUHR'S

GRIECHISCHE HEROEN-GESCHICHTEN

Tales of Greek Heroes

EDITED

WITH ENGLISH NOTES AND A VOCABULARY

BY

EMMA S. BUCHHEIM

SCHOOL EDITION

Second Edition, Revised

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1888

CONTENTS.

PREFACE.

The edition of Niebuhr's 'Heroen-Geschichten,' published by my father upwards of a quarter of a century ago[1], was intended to be used as a first German reading book, and the notes were so arranged as to give just the amount of information required by beginners.

Niebuhr's tales have, however, recently been adopted as one of the Text books in the Oxford Local Examinations, and it therefore seemed desirable that a new edition should be prepared, more suited to the purpose than the old one, which had quite a different object in view.

I have not thought it necessary to enter into explanations of elementary rules of grammar, but I have given full syntactical and historical notes, and I have carefully explained every allusion.

In the vocabulary will be found every expression occurring in the text, and also the principal forms of the strong verbs.

The *Index* contains references to all explanatory notes, mythological, geographical, and grammatical.

The modern German spelling has been adopted in this book, as it seems best for students to accustom themselves to it from the beginning, and it has also been considered advisable to print the text in Roman type.

I have to thank Mr. Norgate for permission to use the *Text* of the former edition, and my father for much valuable help and advice in the preparation of this volume.

October, 1886. E. S. B.

[1] Niebuhr's *Griechische Heroen-Geschichten*. By Professor C. A. Buchheim. Twenty-fifth Edition. London: F. Norgate.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

In issuing the second edition, I have carefully revised both the *Text* and the *Notes*, and inserted additional information wherever it seemed necessary.

With regard to the main features of my edition of Niebuhr's tales, I may say, that to judge from the friendly reception which was accorded to it, the numerous grammatical and mythological notes have proved a welcome edition to the Text; and the fact that the latter was printed in Roman type has also met with general approval. It has been found by experience that the difficulties to be overcome by those who are beginning to study German are greatly lessened when the first reading book is printed in Roman type, and the German words seem to impress themselves far better on the memory.

March, 1888. E. S. B.

BIOGRAPHICAL NOTICE.

THE celebrated historian, Barthold Georg Niebuhr, was born at Copenhagen, 1776. His father, Karsten Niebuhr, a native of Hanover, was a distinguished traveller, who had spent several years in Arabia and the neighbouring countries, and was the author of valuable works on the places he had visited. Karsten Niebuhr took up his residence in Germany in 1778, and carefully superintended the education of his son, who at an early age gave proof of unusual capacity. He studied at Kiel, and, after occupying for a short time the post of private secretary to the Danish minister Schimmelmann, he went to London and Edinburgh, partly to continue his studies, and partly to extend his knowledge of the world. On his return home he entered the service of the Danish Government until the year 1806, when he accepted the invitation of the Prussian Government, which had been several times repeated, to enter into its service. His disapproval of the financial plans of Count Hardenberg caused him to resign his post in the year 1810. The University of Berlin was at that time on the eve of being opened, and Niebuhr was appointed Professor of History. His lectures on Roman History established his reputation as an historian, and he began his famous 'History of Rome.' In 1816 he was appointed Prussian Ambassador to the Papal Court, and his residence at Rome greatly furthered his studies and enabled him to verify many of his views. On his return from Italy he went to Bonn, where he continued to lecture and write till his death in 1831.

Although so much of Niebuhr's life was spent in the service of the state, it is as an historian that his name will live. He may be said to have caused a revolution in the study of history, since those who refused to accept his theories, employed his method in

order to refute them. Niebuhr was, perhaps, the first to study history critically. He was not content to take for granted the accuracy of those ancient writers who till his time had been looked upon as undoubted authorities, but he first tested their claim to be believed. The smallest detail underwent a searching scrutiny, and much of what had till then been looked upon as fact was relegated to the domain of fable. But Niebuhr was no mere destroyer; he detected the true as well as the false, and with rare skill he reconstructed what he had destroyed. It was thus that he re-wrote the 'Early History of Rome,' and made clear much that till then had been obscure. Whatever mistakes he may have made, they were certainly not due to lack of patient examination, for his uncompromising love of truth is one of the most striking traits in his character.

Niebuhr wrote and edited many valuable works besides his 'History of Rome,' and not the least interesting among these is the small volume entitled 'Heroen-Geschichten.' These stories were written for Niebuhr's little son, Marcus, and the many allusions to Rome and its neighbourhood are explained by the fact that Marcus spent the first few years of his life in the vicinity of Rome with his father. The allusion to the battle of Lepanto (p. 52, l. 26 and n.) shows that the stories must have been told by the historian in 1821; and he himself alludes to them in a letter to his sister-in-law, Frau Henzler, dated Jan. 19, 1822.

DIE FAHRT DER ARGONAUTEN.

I.

Es war ein König in Griechenland; der hiefs Athamas und seine Frau hiefs Nephela. Sie hatten zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter, die waren sehr gut und hatten sich sehr lieb. Der Sohn hiefs Phrixus und die Tochter Helle. Der Vater aber war böse, und verstiefs seine Frau, die Mutter der guten Kinder, und heiratete eine andere Frau, die hiefs Ino, und war sehr böse.

Sie behandelte die armen Kinder sehr schlecht, und gab ihnen schlecht zu essen und schlechte Kleider, und schlug sie, obgleich sie gut waren, weil sie nach ihrer Mutter weinten. Sie war eine sehr böse Stiefmutter.

Zuletzt wollte sie den Knaben Phrixus opfern. Als er aber zum Altar gebracht war, brachte der Gott Hermes einen schönen grofsen Widder; der hatte Wolle von Gold, und konnte auf den Wolken laufen. Auf diesen Widder mit dem goldenen Vlies setzte Hermes den Phrixus und auch seine Schwester Helle, und sagte ihnen, sie sollten nach dem Lande Kolchis durch die Luft gehen.

Der Widder aber wufste den Weg. Die Kinder mufsten sich mit einer Hand am Horn festhalten, und den andern Arm schlugen sie eines um des andern Leib; aber Helle liefs den Bruder los, und fiel herunter in die See. Phrixus weinte sehr, weil seine gute Schwester tot war, ritt aber immer fort, und kam nach Kolchis. Da opferte er den Widder, und das goldene Vlies nagelte er an einen Eichbaum.

II.

Nachher war in Thessalien ein anderer König, der hiefs Pelias. Er hatte einen Bruder, welcher Äson hiefs, und dieser einen Sohn, der hiefs Jason. Jason war jung und ein tapfrer Ritter; er wohnte bei seinem Vater aufserhalb der Stadt.

Nun war dem König Pelias gesagt worden, ein Mann, der mit *einem* Schuh zu ihm käme, würde ihm das Königreich nehmen. Da geschah es, dafs der König Pelias ein Gastmahl gab, und Jason dazu einladen liefs. Jason mufste durch einen Bach gehen, um zur Stadt zu kommen, denn es war keine Brücke über den Bach.

Es war in der Nacht ein starkes Gewitter gewesen und es hatte sehr stark geregnet; der Bach war voll Wasser und flofs stark, wie zu Albano, als der starke Regen war. Da gingen die Bänder an einem seiner Schuhe los, und er verlor ihn im Wasser, und kam mit *einem* Schuh in des Königs Haus. Als König Pelias das sah, erschrak er, und sagte zu Jason, er

solle aus dem Lande gehen, und nicht wieder zurückkommen, wenn er ihm nicht das goldene Vlies brächte.

III.

Jason war nicht bange, und liefs alle tapfern Ritter bitten, mit ihm zu gehen. Denn um das Vlies zu bekommen, mufste man mit bösen Tieren und bösen Menschen kämpfen.

Jason baute ein grofses Schiff für sich und seine Gesellen. Dabei half ihm die Göttin Minerva, die ihn lieb hatte, und schenkte ihm einen Baum zum Mast; wenn Jason den fragte, so sagte er ihm, was er thun solle.

Das Schiff hiefs Argo, und die mit dem Schiffe fuhren nennt man die Argonauten. Unter den Argonauten war auch Herkules, und die zwei Brüder, Zetus und Kalaïs, die Flügel hatten und durch die Luft fliegen konnten, und ein Held, der Pollux hiefs; der schlug alle zu Boden, die mit ihm auf die Faust kämpften.

Da kamen sie mit dem Schiffe nach einem Lande, dessen König hiefs Amykus, und wenn Fremde nach seinem Lande kamen, so mufsten sie mit ihm kämpfen, und er war sehr stark und schlug alle tot. Pollux aber schlug ihn zu Boden und schlug ihn tot, denn er war sehr böse.

IV.

Danach kamen die Argonauten mit ihrem Schiffe Argo nach einer Stadt, die Salmydessa hiefs; dort

wohnte ein König mit Namen Phineus. Der hatte Jupiter böse gemacht, und Jupiter, um ihn zu strafen, machte ihn blind, und wenn er sich zu Tisch setzen wollte, um zu essen, so kamen abscheuliche grofse Vögel, die man Harpyen nannte.

Diese Harpyen hatten eine Haut von Eisen, wie ein Panzer, und wenn die Leute des blinden Phineus nach ihnen schossen oder hieben, so konnten sie sie nicht verwunden. Die Harpyen hatten auch grofse scharfe eiserne Krallen, womit sie die Leute zerrissen, die sie wegjagen wollten. Wenn nun das Essen aufgetragen war, so kamen sie und schleppten es weg. Da nun der arme Phineus niemals ordentlich essen konnte, so verhungerte er beinahe.

Als die Helden zu ihm kamen, erzählte er ihnen sein Unglück, und weinte sehr, und bat sie, ihm doch zu helfen. Die Helden setzten sich mit ihm zu Tisch, und als das Essen hereingebracht ward, so kamen auch die Harpyen hereingeflogen. Jason und seine Gefährten zogen ihre Schwerter und hieben nach ihnen, das half aber nichts.

Die beiden Söhne des Boreas, Zetus und Kalaïs, welche Flügel hatten, schwangen sich in die Luft; da wurden die Harpyen bange, und flogen weg, und die beiden Helden flogen hinter ihnen her. Die Harpyen wurden zuletzt müde und ganz angst, und fielen in die See und ertranken. Da kamen Zetus und Kalaïs zurück, und nun hatte der arme Phineus Ruhe, und konnte essen.

V.

Als der Wind günstig war, gingen die Helden wieder auf ihr Schiff Argo, um nach Kolchis zu segeln, und als sie von Phineus Abschied nahmen, umarmte er sie, und küfste sie, und dankte ihnen noch vielmals dafür, dafs sie ihm aus seiner grofsen Not geholfen hatten, und zum Dank gab er ihnen einen guten Rat.

Auf der grofsen See, über die sie segeln mufsten, schwammen zwei grofse Felsen, die Symplegaden hiefsen, wie die Eisberge in der See schwimmen, wo gar kein Sommer ist, sondern immer Winter. Die Felsen waren so hoch wie Monte Cavo, und wenn sie aneinander stiefsen, so schlugen sie alles in Stücke, was dazwischen war. Wenn Fische im Wasser schwammen, so schlugen sie sie tot, und wenn Vögel durch die Luft flogen, wenn die Felsen zusammenschlugen, so schlugen sie sie tot; und wenn ein Schiff durchsegeln wollte, so fuhren sie aneinander, wenn das Schiff in der Mitte war, und schlugen es in kleine Stücke, und töteten alle Menschen, die darauf waren.

Die Felsen hatte Jupiter in die See gesetzt, damit kein Schiff nach Kolchis kommen sollte. Nun wufste aber Phineus, dafs die Felsen immer weit auseinander fuhren, wenn sie zusammengeschlagen hatten und sie fuhren immer zusammen, wenn ein Fisch durchschwimmen wollte, oder ein Vogel durchfliegen, oder ein Schiff durchfahren.

Deswegen gab er den Argonauten einen klugen

Rat, und sie thaten was er ihnen riet, und kamen glücklich hindurch, und ich will dir erzählen, wie sie es machten.

VI.

Als die Argonauten ankamen, wo die Felsen schwammen, da lagen sie weit von einander, so weit als Monte Cavo von Rom liegt, und fingen gleich an, sich näher zu kommen. Die Argonauten segelten gerade auf die Mitte zu, und als sie dicht vor ihnen waren, stand einer von den Helden vorn auf dem Schiffe und hielt eine Taube in der Hand, und liefs sie fliegen; wenn nun etwas Lebendiges zwischen die Felsen kam, so mufsten sie zusammenschlagen, und dann fuhren sie wieder weit auseinander.

Die Taube war geschwind, und die Göttin Minerva half ihr, weil es eine sehr gute Taube war; sie war ganz weifs. Als die Felsen zusammenschlugen, war nur noch ihr Schwanz dazwischen, und der ward ihr ausgerissen, aber die Federn wuchsen bald wieder. Da fuhren nun die Felsen wieder ganz weit auseinander, und nun ruderten die Helden aus allen Kräften und kamen glücklich durch. Als die Felsen wieder zusammenfuhren, schlugen sie nur ein kleines Stück hinten vom Schiffe ab.

Die Taube setzte sich wieder auf das Schiff, und war nicht böse auf die Argonauten, und hernach nahm Minerva sie und setzte sie an den Himmel, und da ist sie jetzt ein schönes Sternbild.

VII.

Als die Argonauten glücklich durch die Symplegaden gekommen waren, liefsen sie endlich in den Flufs Phasis ein, der durch Kolchis fliefst. Einige blieben auf dem Schiff, Jason aber und Pollux und viele andere Helden gingen in die Stadt, wo der König wohnte. Der König hiefs Äetes, und hatte eine Tochter, die hiefs Medea.

Jason sagte dem König Äetes, dafs Pelias sie geschickt habe, um das goldne Vlies zu holen, und bat ihn, dafs er es ihm geben wolle. Äetes wollte das Vlies nicht verlieren, und konnte es auch dem Jason nicht abschlagen, denn es war bestimmt, dafs er es hergeben müsse, wenn einer aus Griechenland käme und es verlangte. Er sagte also dem Jason, er solle es haben, aber er müsse zuvor die ehernen Stiere vor einen Pflug spannen, und ein grofses Stück Feld umpflügen, und dann die Zähne des Drachen säen.

Die ehernen Stiere hatte Vulkan gemacht; sie gingen und bewegten sich und lebten wie wirkliche Stiere, aber sie bliesen Feuer aus der Nase und dem Maul, und waren noch viel böser und stärker als wirkliche Stiere. Deswegen hatten sie einen Stall von grofsen Steinen und Eisen gebaut, und waren darin mit starken eisernen Ketten angebunden.

VIII.

Wenn nun die Drachenzähne unter die Erde kamen, wie Korn unter die Erde kommt, wenn es

gesäet wird, so wuchsen eiserne Männer aus der Erde heraus, mit Lanzen und Schwertern, die denjenigen, der sie gesäet hatte, umbrachten. Also wollte der König, dafs die Stiere den Jason töten sollten, und wenn die Stiere ihn nicht töteten, so dachte er, dafs es die eisernen Männer thun würden.

Medea, die Tochter des Königs, sah Jason bei ihrem Vater und gewann ihn lieb und es that ihr leid, dafs Jason umkommen sollte. Sie konnte Zaubersäfte kochen, und setzte sich auf einen Wagen, der mit fliegenden Schlangen bespannt war. So flog sie durch die Luft, und sammelte Kräuter auf vielen Bergen und in Thälern, und an den Ufern von Bächen.

Aus all diesen Kräutern drückte sie den Saft aus, und bereitete ihn. Dann ging sie zu Jason, ohne dafs ihr Vater es wufste, und brachte ihm den Saft und sagte ihm, dafs er damit sein Gesicht und seine Hände und Arme und Beine reiben sollte, und auch seine Rüstung, seinen Schild, sein Schwert und seine Lanze. Dadurch ward er einen ganzen Tag lang noch viel stärker als alle andern Heroen, und das Feuer verbrannte ihn nicht, und Eisen verwundete ihn nicht und hieb nicht durch seinen Schild und seine Rüstung, sein Schwert aber und seine Lanze hieb und stach durch Eisen, als ob es Butter wäre.

IX.

Da ward denn ein Tag bestimmt, an dem Jason die Stiere anspannen und die Zähne säen sollte. Früh

am Morgen, ehe die Sonne aufging, kam der König Äetes mit seiner Tochter und seinen Ministern, Generälen, Kammerherren und Hofleuten, und setzte sich auf seinen Thron bei dem Platz, wo Jason pflügen sollte. Die andern setzten sich auf Bänke wie im Corso bei dem Pferderennen, und alle Leute aus der Stadt kamen heraus, um zu sehen, wie es gehen würde, und die Jungen kletterten auf die Bäume, um besser sehen zu können.

Jason rieb sich und seine Waffen mit dem Saft, wie Medea ihm gesagt hatte, und kam auf den Platz. Der Stall, worin die Stiere eingesperrt waren, stand an dem Platze. Da ward die Thüre aufgeschlossen und Jason ging mutig hinein, und war gar nicht bange. Er machte die Stiere los von der Kette, und faſste jeden mit einer Hand bei einem Horn und zog sie heraus. Die Stiere brüllten ganz entsetzlich, und dabei fuhr ihnen das Feuer aus dem Maul und aus der Nase heraus; und so viel Rauch, als wenn ein Haus brennt, oder als wenn der Vesuvius Feuer speit.

Da freute sich der böse König Äetes, die aber gut waren unter den Zuschauern und sahen, daſs Jason so schön und tapfer war, die wurden betrübt und fürchteten, daſs er sterben würde; denn sie wuſsten nicht, daſs Medea ihm helfe. Jason drückte beide Stiere mit dem Kopfe zur Erde; da schlugen sie mit den Hinterfüſsen, und Jason drückte so stark, daſs sie auf die Kniee fielen.

X.

Der Pflug, an den sie gespannt werden sollten, war ganz von Eisen; den brachte Pollux herbei, und warf ihnen das Joch auf den Nacken und eine Kette um die Hörner. Jason hielt sie mit dem Maul und der Nase fest auf die Erde gedrückt, so dafs sie nicht blasen konnten. Als Pollux fertig war und die Stiere angespannt waren, sprang er geschwind weg, und Jason fafste nun die Kette in die eine Hand und den Sterz des Pfluges in die andere, und liefs die Hörner los; die Stiere sprangen auf und wollten wegrennen, aber Jason hielt die Kette so fest, dafs sie ganz langsam gehen und ordentlich pflügen mufsten.

Als sie angespannt waren, ging die Sonne auf, und als es Mittag war, hatte Jason das ganze Stück Feld umgepflügt. Da nahm er den Stieren das Joch ab, und liefs sie los. Die Stiere waren so bange, dafs sie wegliefen wie eine Katze, die Schläge bekommen hat, und so liefen sie, ohne sich umzusehen, auf die Berge. Da würden sie die Wälder in Brand gesteckt haben, wenn nicht Vulkan gekommen wäre und sie eingefangen und weggebracht hätte.

Als Jason mit dem Pflügen fertig war, ging er zum König Äetes und sagte, dafs er ihm nun die Zähne geben sollte. Die Drachen und Schlangen haben das ganze Maul voll kleiner Zähne, und Äetes gab dem Jason einen ehernen Helm ganz voll Zähne. Jason nahm sie mit der Hand heraus, ging auf dem Felde hin und her, und warf sie nach allen Seiten;

und dann nahm er einen grofsen Spiefs, und schlug die Schollen, das heifst, die grofsen Stücke Erde, klein und machte die Erde eben, wie der Gärtner thut, wenn er gesäet hat. Und darauf ging er weg, und legte sich hin, um auszuruhen, bis es Abend wurde, denn er war sehr müde.

XI.

Gegen Sonnenuntergang kam er wieder auf das Feld, und da wuchsen allenthalben die eisernen Männer heraus. Einige waren bis an die Füfse herausgewachsen, andere bis an die Kniee, andere bis an die Hüften, andere bis unter die Schultern. Von einigen sah man nur den Helm und die Stirn, sonst steckten sie noch ganz in der Erde, wie in den Gemälden der Loggien bei der Schöpfung der Tiere nichts als der Kopf vom Pferde über der Erde zu sehen ist. Die, welche die Arme schon aus der Erde hatten und bewegen konnten, schüttelten die Spiefse und hieben mit den Schwertern. Einige machten auch schon die Füfse los, und wollten auf Jason zukommen.

Da that Jason, was seine Freundin Medea ihm gesagt hatte: er nahm einen grofsen Stein. und warf ihn auf das Feld mitten unter sie. Als die eisernen Männer den sahen, sprangen sie geschwind hin, um ihn zu nehmen. Ich denke, dafs es ein schöner grofser Marmorstein gewesen ist. Darüber fingen sie an unter einander zu zanken, weil jeder ihn haben wollte, und auf einander zu stechen und zu

hauen, und so wie einer die Füſse aus der Erde losgekriegt hatte, lief er auch hin, und so schlugen sie sich unter einander tot. Jason aber ging auf dem Felde herum, und hieb denen die Köpfe ab, die herauswuchsen. So kamen die eisernen Männer alle um, und der König Äetes war ganz rasend; Medea aber und die Helden und alle Zuschauer freuten sich sehr.

Am folgenden Morgen ging Jason zum König Äetes und verlangte, daſs er ihm nun das Vlies geben sollte; der König gab es ihm aber nicht, und sagte, daſs er wieder kommen solle. Er wollte aber Jason ermorden lassen. Medea sagte das dem Jason und sagte ihm auch, daſs er sich das Vlies selbst holen müsse, sonst bekäme er es nicht.

XII.

Das Vlies war an eine Eiche genagelt, und am Fuſse der Eiche lag ein Drache, der nie schlief, und alle Menschen fraſs, die das Vlies anrühren wollten, auſser dem König Äetes. Der Drache war unsterblich, also konnte Medea dem Jason nicht helfen, daſs er ihn totschlage. Der Drache aſs gern süſse Kuchen, und Medea gab dem Jason Kuchen mit Honig, in welchen sie einen Saft hinein gethan hatte, wovon der Drache einschlafen muſste. Jason kam mit den Kuchen und warf sie ihm hin; der dumme Drache fraſs alle und schlief gleich ein. Jason stieg über ihn weg, und zog die Nägel, womit das Vlies angenagelt war, mit einer Zange aus und nahm das

Vlies vom Baum herab, schlug seinen Mantel darüber, und trug es auf das Schiff. Medea kam auch, und ward Jasons Frau, und ging mit ihm nach Griechenland.

Äetes dachte, die Argonauten würden mit der Argo wieder ebenso zurückfahren, wie sie gekommen waren, und schickte viele Schiffe aus, um sie anzugreifen; aber sie gingen einen andern Weg, und fuhren den grofsen Flufs Ister hinauf. Dann trugen die Helden die Argo in den Oceanus, der um die ganze Erde fliefst und setzten das Schiff in den, und so fuhren sie aufsen um die Erde herum, und so kamen sie wieder nach Iolkos. Die Kolcher aber warteten immer bei den Symplegaden, die nun feststanden, und da die Argo gar nicht kam, kehrten sie nach Hause zurück, und der König Äetes war erschrecklich böse. Denn er hatte das Vlies verloren, und die ehernen Stiere und die Drachenzähne, und seine Tochter war auch weg, und hatte all ihren Schmuck mitgenommen, und alle Leute lachten ihn aus.

Als Medea mit Jason in Thessalien angekommen war, machte sie den alten Äson wieder jung, so dafs seine weifsen Haare wieder schwarz wurden und alle seine Zähne wieder kamen, und er stark ward wie ein junger Mann, und nun noch viele Jahre lebte. Den Pelias machte sie tot, und Äson ward wieder König an seiner Statt.

GESCHICHTEN VOM HERKULES.

I.

Herkules war der Sohn des Jupiter und der Alkmena; Amphitryo war der Mann der Alkmena, und wohnte in Griechenland. Amphitryo war des Herkules Stiefvater, aber er hatte ihn lieb, als wenn er sein eigner Sohn gewesen wäre. Amphitryo und Alkmena hatten einen Sohn, der hiefs Iphikles; also war er des Herkules Stiefbruder.

Herkules und Iphikles lagen nicht in einer Wiege, sondern in einem grofsen ehernen Schild; in diesem hatte die Mutter ihnen ihr Bett gemacht, und wenn sie schlafen sollten, so wurden sie in dem Schilde gewiegt. Herkules schrie niemals. Als er klein war, hiefs er nicht Herkules, sondern Alkäus oder Alkides.

Juno war seiner Mutter Alkmena feind, und wollte Herkules töten lassen. Es war Mitternacht, und Amphitryo und Alkmena schliefen, und die beiden Knaben schliefen auch in dem Schilde, welcher neben dem Bett der Mutter stand. Da krochen zwei grofse Schlangen durch ein Loch unter der Thüre in das Schlafzimmer hinein, und

krochen nach dem Schilde hin. Die Augen der Schlangen leuchteten wie Feuer, so dafs das ganze Schlafzimmer hell ward, als wenn ein grofses Feuer darin angezündet wäre. Sie hoben ihre Köpfe auf an der Seite, wo Herkules lag, und wollten in den Schild hineinkriechen und ihn beifsen. Darüber bewegte sich der Schild, und Iphikles wachte auf und fing an entsetzlich zu schreien, weil er bange ward. Alkmena erwachte auch von seinem Geschrei, sah das Licht in der Stube und weckte ihren Mann Amphitryo; der sprang geschwind auf und nahm sein Schwert, welches an einem Nagel hinter dem Bett hing.

II.

Als Herkules die Schlangen sah, ward er gar nicht bange und schrie nicht, sondern lachte, und griff mit jeder Hand eine Schlange um die Kehle, und drückte ganz fest. Nun konnten sie ihn nicht beifsen; sie wanden sich um ihn herum mit ihren Schwänzen, Herkules hielt aber so fest, dafs sie starben. Wie sie tot waren, leuchteten ihre Augen nicht mehr, und als Amphitryo hinkam, war es schon wieder ganz dunkel. Da rief er die Diener, dafs sie Licht hereinbringen sollten, und als das Licht kam, zeigte Herkules die beiden toten Schlangen, und lachte sehr vergnügt.

Herkules war schon als Kind sehr grofs, und afs viel Braten und Brot, aber gar keine Leckereien. Er lernte lesen und schreiben, und reiten, und mit der Biga und Quadriga fahren, und mit dem Bogen

schiefsen und mit dem Wurfspiefs nach dem Ziel werfen, und ringen, und mit dem Cästus kämpfen.

Es war ein guter Centaur, der hiefs Chiron; der lehrte ihn die Sterne kennen, und die Kräuter und Gewächse, und erzählte ihm davon, und von den Tieren; das hörte Herkules sehr gern, und lernte alles sehr gut. Er war sehr gut, nur hatte er einen Fehler, dafs er rasend wurde, wenn er böse war, und dann that er Böses, und weinte nachher sehr über das, was er gethan hatte, aber es war zu spät und er konnte es nicht wieder gut machen. Alkmena und Amphitryo hatten ihn nicht dafür gestraft, als er klein war. Er hatte einen Lehrmeister, der hiefs Linus; der lehrte ihn die Guitarre spielen, und da Herkules unaufmerksam war, schlug Linus ihn, und darüber ward Herkules so böse, dafs er die Guitarre nahm und den Linus damit auf den Kopf schlug, dafs er starb.

III.

Da wollte ihn Amphitryo nicht länger im Hause behalten, und schickte ihn zu seinen Rinderherden auf den Berg Kithäron. Dieser Berg ist nicht weit von Thebä, und war ganz mit Wald bewachsen; da gingen die Rinder auf die Weide. Im Walde wohnte ein grofser, sehr böser Löwe, der viele Rinder und viele Hirten und andere Menschen zerrissen hatte, den schlug Herkules mit einer eisernen Keule tot. Darauf erlaubte ihm Amphitryo, wieder nach Thebä und in sein Haus zurückzukommen.

Die Thebaner mufsten alle Jahre hundert Ochsen dem König der Minyer geben; das gefiel dem Herkules nicht, dafs seine Stadt zinspflichtig sein sollte, und als der König der Minyer Herolde schickte, um die Ochsen zu fordern, schnitt Herkules ihnen Nase und Ohren ab und jagte sie fort. Da zog der König Erginus mit einem grofsen Heer gegen Thebä. Der König von Thebä hiefs Kreon, der war feig und hatte kein Herz, gegen den Feind zu gehen, und deswegen hatte er auch die Schatzung bezahlt; er machte Herkules zum Feldherrn, und darüber waren die Thebaner sehr vergnügt und hatten nun grofsen Mut, in den Krieg zu gehen. Minerva schenkte dem Herkules eine Rüstung, Merkurius schenkte ihm ein Schwert, und Apollo einen Bogen und Pfeile, und der Panzer, den Minerva ihm schenkte, war von Gold. Herkules und die Thebaner siegten über die Feinde und töteten den König Erginus, und die Minyer, deren Stadt Orchomenus hiefs, mufsten nun den Thebanern alle Jahre zweihundert Ochsen geben. Kreon aber gab dem Herkules seine Tochter Megara zur Frau, die gebar ihm drei Kinder, und Herkules lebte einige Jahre vergnügt zu Thebä. Aber Juno machte ihn krank, dafs er rasend ward und glaubte, dafs seine Kinder Raubtiere wären; da nahm er seinen Bogen und schofs sie tot. Und als er das gethan hatte, sah er, dafs es seine Kinder waren, und konnte sich nicht trösten und lief aus der Stadt in die Wälder.

IV.

Wenn die Alten nicht wufsten, was sie thun sollten, so gingen sie zu den Orakeln und fragten Apollo um Rat. Die Orakel waren Tempel, wo ein Priester oder eine Priesterin safs, die fragte man, und Apollo sagte ihnen, was sie antworten sollten. Wenn ein König Krieg anfangen wollte, so schickte er an ein Orakel, und wenn Apollo ihm sagen liefs, dafs er geschlagen werden würde, so liefs er den Krieg bleiben.

Das beste Orakel war zu Delphi; da safs eine Priesterin im Tempel auf einem Dreifufs und antwortete allen denen, die hinkamen; wenn sie dem Orakel gehorsam waren, und es ihnen gut ging, so schenkten sie goldene oder silberne oder eherne schöne Sachen an den Tempel, der ganz voll von Geschenken war. Die Priesterin hiefs die Pythia, und Delphi liegt in Griechenland am Fufs des Berges Parnassus.

Der arme Herkules kam nach Delphi, und ging in den Tempel und fragte die Pythia, was er thun sollte, da er so traurig war, weil er seine Kinder getötet hatte. Die Pythia sagte ihm, er solle nach der Stadt Tiryns gehen und dem König Eurystheus dienen, und geduldig alles thun, was er ihm befehlen würde. Sie sagte ihm, dafs Eurystheus ihm zwölf Kämpfe befehlen werde, die so gefährlich wären, dafs er bei jedem umkommen könnte. Wenn er aber Mut hätte und geduldig wäre, so würden die Götter ihm helfen, und wenn er die zwölf Kämpfe über-

standen hätte, so würde er wieder vergnügt sein und nach seinem Tode ein Gott werden.

Der König Eurystheus war böse und schlecht, und hatte keinen Mut und that nichts Gutes, und hafste die, welche schöne und gute Dinge thun konnten. Herkules ging geduldig hin nach Tiryns, und trat vor den König Eurystheus und sagte ihm, dafs Apollo ihm durch die Pythia befohlen habe, ihm zu dienen, und dafs er alles thun wolle, was er ihm befehlen würde.

V.

Da sagte der König Eurystheus, Herkules solle nach Nemea gehen, und den Löwen totschlagen. Nemea war ein Thal mit einem dichten Walde zwischen hohen Bergen, im Lande des Eurystheus. In dem Walde wohnte ein sehr böser Löwe, dessen Fell war so stark, dafs kein Eisen ihn verwunden konnte, und wenn die Hirten Spiefse auf ihn warfen, so fielen dieselben nieder, ohne dem Löwen Schaden zu thun, und der Löwe sprang auf sie und zerrifs sie.

Herkules stellte sich im Walde, wie die Jäger es thun, hinter die Bäume, dafs ihn das Raubtier nicht sähe, wenn er schiefsen wollte. Da kam der Löwe durch den Wald. Er hatte Rinder gefressen, und sein Maul und seine Mähne waren ganz blutig; er leckte sich mit seiner grofsen Zunge das Blut ab, welches ihm am Maul safs, und brüllte. Wenn ein Löwe im Walde brüllt, so klingt es wie Donner, und

die Erde zittert. Mit seinem Schwanz schlug er sich die Seiten und die Bäume. Herkules schofs, aber der Pfeil sprang ab. Herkules schofs noch einmal, aber auch der Pfeil konnte nicht durch die Haut des Löwen dringen, und wenn er auf einen geharnischten Mann geschossen hätte, so würde der Pfeil durch den Panzer und durch den Körper des Mannes gegangen sein. Da sah der Löwe den Herkules, und sprang auf ihn zu. Wenn ein Löwe springt, so macht er sich krumm, legt sich mit der Brust auf die Erde, und zieht den Schweif zwischen die Hinterbeine; er kann so weit springen, als die Stube mit dem Ofen lang ist.

Herkules wickelte seinen Mantel um den linken Arm, um ihn abzuhalten, und in die rechte Hand nahm er eine grofse Keule, die er sich im Walde gehauen hatte, und mit der schlug er den Löwen auf den Kopf. Der Löwe blieb nicht tot, sondern stand auf den Füfsen, er war aber ganz erschrocken. Da sprang Herkules über ihn, und fafste seinen Hals zwischen seine beiden Arme, hob ihn auf und erwürgte ihn; mit den Füfsen stand er auf den Hinterbeinen des Löwen. Als der Löwe tot war, zog er ihm das Fell ab, und hing es sich um; den Rachen des Löwen setzte er sich auf den Kopf, als ob es ein Helm wäre, und das Fell von den Vorderfüfsen knotete er um seinen Hals zusammen. Seine Keule wurde zerbrochen, als er den Löwen auf den Kopf geschlagen hatte; so stark waren die Knochen des Tieres. Da hieb er sich eine andere Keule, und

so ging er immer mit der Keule und dem Löwenfell.

VI.

Nun kam Herkules wieder zurück nach Tiryns und liefs dem Könige sagen, dafs der Löwe tot sei. Da fürchtete Eurystheus sich sehr vor ihm und liefs sich unter der Erde eine Kammer von Erz machen, in die ging er hinunter, als Herkules kam; und es war ein Gitter daran, durch dieses sprach er mit ihm, und befahl ihm, hinzugehen und die Hydra von Lerna totzuschlagen. Diese Hydra war eine grofse Schlange, so lang wie ein Schiff; die hatte neun Köpfe und wohnte im Sumpf von Lerna. Herkules setzte sich auf einen Wagen, und sein Freund Iolaus lenkte die Pferde, und so fuhren sie hin nach Lerna.

Die Hydra verkroch sich vor Herkules; dieser nahm seinen Bogen, wickelte Werg mit Pech und Schwefel um die Pfeile, und zündete das an und schofs damit auf die Hydra in das Loch hinein, wo sie sich unter der Erde verkrochen hatte. Da fuhr sie aus dem Loch heraus und auf Herkules zu. Herkules packte sie mit der einen Hand um den Hals, wo die neun Köpfe safsen, sie wand sich aber mit ihrem langen Schwanz um eines seiner Beine. Herkules schlug mit seiner Keule auf die Köpfe und schlug sie entzwei; wenn aber ein Kopf zerschlagen war, so wuchsen zwei andere wieder heraus. Es kam auch ein erschrecklich grofser Hummer, der kniff des Herkules Bein, welches die Schlange umwunden hatte, und hielt es fest mit seinen Zangen,

und that ihm sehr weh. Dies war ein Freund der Hydra und wollte ihr helfen; aber den trat Herkules mit dem andern Fufs entzwei. Nun schlug er immer mit der Keule auf die Köpfe der Hydra, und immer wuchsen wieder neue heraus, und er wäre nicht mit ihr fertig geworden, wenn nicht sein Freund Iolaus bei ihm gewesen wäre. Der hieb Bäume um, und legte die Stücke zusammen und machte ein grofses Feuer; nun nahm er grofse brennende Stücke, und wenn Herkules einen Kopf zerschlagen hatte, so brannte er ihn damit, dann wuchsen keine anderen wieder heraus. Als alle Köpfe entzwei geschlagen waren, war die Hydra tot, und Herkules tauchte die Spitze seiner Pfeile in ihr Blut, das war so giftig, dafs, wenn der Pfeil die Haut nur ritzte, so starb der Mensch oder das Tier. Das war der zweite Kampf, den Herkules auf Befehl des Eurystheus vollbrachte, wie Apollo es ihm befohlen hatte.

VII.

Darauf befahl ihm Eurystheus, dafs er den Hirsch von Kerynia fangen und lebendig bringen sollte. Dieser Hirsch hatte ein goldenes Geweih und lief so geschwind, dafs kein Pferd und kein Hund ihn einholen konnte. Herkules aber lief eben so geschwind, als er stark war; er lief ein ganzes Jahr hinter dem Hirsch her, bis er ihn griff und auf seinen Schultern nach Tiryns trug. Das war der dritte Kampf.

Darauf verlangte Eurystheus, dafs er den wilden

Eber von Erymanthus lebendig bringen sollte. Der Erymanthus ist ein Berg in Arkadien, da wohnte dieser Eber und lief in alle Kornfelder und Gärten und verwüstete sie, und wenn die Leute mit Spiefsen gegen ihn gingen, so warf er sie nieder und verwundete sie mit seinen grofsen Hauern, dafs sie starben. Herkules ging hin nach dem Berg Erymanthus, unterwegs kam er aber des Abends an eine Höhle, wo der Centaur Pholus wohnte, und wollte die Nacht da schlafen. Es wohnten viele Centauren dort auf dem Berge; diese hatten ein grofses Weinfafs, das war in der Höhle des Pholus, und von dem Weine tranken sie nur, wenn sie in der Höhle zusammenkamen und schmauseten. Andern Wein hatte Pholus nicht, und als Herkules, nachdem er bei ihm gegessen hatte, ihn um Wein bat, sagte er, wenn er ihm aus dem Fafs zapfte, so würden die andern Centauren alle kommen und ihn totschlagen. Herkules sagte, das würde wohl nicht geschehen, und zapfte sich selbst einen Krug voll Wein. Das war aber kein Wein wie der, den wir trinken, sondern Bacchus hatte ihn den Centauren geschenkt, und er hatte einen Wohlgeruch, wie die schönsten Rosen, und der war so stark, dafs man ihn, wenn er aus dem Fafs gezogen war, so weit riechen konnte, als ein Mensch sehen kann.

Das rochen also die Centauren und kamen gleich heran gelaufen, um Pholus totzuschlagen. Einige rissen grofse Felsstücke ab, andere rissen Pinien und Tannen aus der Erde, denn die Centauren kämpften

nicht mit Schwertern und Lanzen, und nur sehr wenige hatten Bogen und Pfeile. Herkules stellte sich an den Eingang der Höhle und warf Holzbrände gegen die Centauren, spannte seinen Bogen, und schofs mit den Pfeilen, deren Spitze in das Blut der Hydra von Lerna getaucht war, und die er damit traf, die starben gleich, als ob die Hydra selbst sie gebissen hätte. Da flohen die übrigen. Pholus wunderte sich, dafs ein kleiner Pfeil ein so grofses Geschöpf töten könnte, und zog einen Pfeil aus einem der Centauren, die tot lagen, heraus, und besah ihn; er war aber unvorsichtig, und liefs den Pfeil aus der Hand fallen, und der Pfeil fiel auf seinen Fufs, und er starb gleich. Herkules hatte den fliehenden Centauren nachgejagt, und als er zurückkam, fand er den armen Pholus tot. Da ward er sehr betrübt, dafs er das Weinfafs gegen dessen Bitten geöffnet hatte, und er verbrannte seinen Leichnam und begrub seine Asche und seine Gebeine.

VIII.

Darauf ging Herkules auf den Erymanthus und dachte, dafs der Eber gegen ihn laufen würde, wie gegen andere Jäger, und dann wollte er ihn greifen; aber der Eber ward bange vor ihm und lief weg. Herkules lief ihm nach; der Eber lief immer vor ihm her, und sprang in der Angst in eine tiefe Schlucht, die war voll Schnee, denn auf den Bergen von Arkadien liegt tiefer Schnee, wie auf den Alpen. Nun hatte Herkules eine Schlinge von einem starken

Tau gemacht, und die warf er ihm um die Beine und den Leib, als er zappelte, um herauszukommen, und zog ihn hinauf zu sich. Er warf das Tier auf seine Schultern und trug es nach Tiryns. Der Eber lag auf dem Rücken, mit den Beinen in die Höhe, und grunzte, und schlug mit dem Kopf und den Beinen, aber er konnte sich nicht losmachen. Das war die vierte Arbeit.

Dann befahl ihm Eurystheus, dafs er den Stall des Augeas in *einem* Tage ausmisten sollte. Augeas war König von Elis, und hatte dreitausend Rinder, die hatten einen Stall, so grofs wie der Palatinus. Das war ein Hof, und rund herum ging eine Mauer mit Gewölben, da trieb man Abends die Rinder vom Felde hin. Die Leute des Königs Augeas waren faul und liefsen den Mist liegen, und der ward so hoch, dafs die Rinder nicht mehr in die Gewölbe kommen konnten, und dafs man ein ganzes Jahr hätte arbeiten müssen, um ihn auszugraben und wegzufahren. Da grub Herkules einen tiefen Graben bis an die Mauer des Hofes, und in den Graben führte er das Wasser von zwei Flüssen, die mit grofser Gewalt von den Bergen kamen; dann machte er ein grofses Loch in die Mauer, da strömte das Wasser in den Hof.

Nun brach er ein anderes Loch in die Mauer an der andern Seite, da lief das Wasser wieder heraus, und spülte allen Mist weg, und der ganze Hof ward in einem Tage rein, so dafs das Pflaster ganz rein war, wie das Strafsenpflaster in Albano, nachdem

der Regenstrom allen Kot weggespült hatte, als die Leute aus dem Hause neben dem Böttcher den Kot und das Stroh auf die Strafse fegten, damit der Strom es wegnehme. Und vorher hatte der Mist so hoch wie unsere Stube gelegen. Augeas hatte dem Herkules den zehnten Teil seiner Rinder versprochen, wenn er ihm den Stall in *einem* Tage ausmistete, wie er ihm gesagt hatte, dafs er es thun wollte. Aber er war schlecht und hielt sein Wort nicht, und dafür ward er nachher gestraft, als Herkules alle Arbeiten für Eurystheus vollbracht hatte, denn da kam Herkules und machte Krieg gegen ihn und schlug ihn tot. Das war die fünfte Arbeit.

IX.

Darauf befahl ihm Eurystheus, die Vögel aus dem Sumpf von Stymphalus herauszujagen. Diese Vögel hatten eiserne Schnäbel und Klauen wie die Harpyen und bissen Menschen und Tiere tot, und wenn sie sie gefressen hatten, flogen sie wieder nach dem Sumpf. Der Sumpf war wie ein grofser See, und sah aus wie ein See, aufser dafs viele Bäume darin standen als wie ein grofser Wald. Man konnte nicht mit einem Boot darauf fahren, weil das Wasser nicht tief, sondern dicker Schlamm war, und man konnte auch nicht hineingehen, denn wenn man den Fufs hineinsetzte, so sank man in den Schlamm hinein. Da hätte auch Herkules die bösen Vögel nicht herausjagen können, wenn ihm nicht der gute Vulkan geholfen hätte. Dieser machte eine Klapper

von Erz und schenkte sie dem Herkules; der stellte sich mit der Klapper auf einen Berg bei dem Sumpf und drehte sie um, und die machte einen so entsetzlichen Lärm, dafs die Vögel bange wurden, und alle wegflogen. Wie sie flogen, nahm Herkules seinen Bogen und schofs nach ihnen und tötete einige, und die andern waren so erschrocken, dafs sie weit über das Meer flogen und niemals wieder kamen. Das war die sechste Arbeit.

Darauf befahl ihm Eurystheus, dafs er den grimmigen Stier aus Kreta bringen sollte. Herkules ging mit einem Schiff nach Kreta und bat Minos, den König der Insel Kreta, dafs er ihm erlaube den Stier zu fangen, und das erlaubte Minos ihm sehr gern, denn der Stier verwüstete das Land, und kein Mensch konnte mit ihm kämpfen. Herkules aber packte ihn bei den Hörnern und zog ihn fort und brachte ihn auf das Schiff, und kam wieder nach dem Peloponnesus und schleppte den Stier nach Tiryns. Neptun verbot den Stier zu töten, und so lief er wieder weg und that viel Schaden im ganzen Lande, bis Theseus ihn tötete. Das war der siebente Kampf.

X.

Darauf befahl ihm Eurystheus, die Pferde des Königs Diomedes von Thracien zu bringen. Herkules ging wieder mit einem Schiff, und kam nach Thracien. Die Pferde waren sehr böse und frafsen Menschen, und der König Diomedes war so böse,

dafs er die Fremden, die nach seinem Lande kamen, den Pferden vorwerfen liefs; die zerrissen sie und frafsen sie, wie die Tiger thun und böse Wölfe. Diomedes wollte die Pferde nicht hergeben, als Herkules sie forderte; da schlug Herkules ihn tot und liefs ihn von seinen eigenen Pferden fressen. Die Pferde brachte er auf sein Schiff und nach Tiryns; Eurystheus aber liefs sie laufen. Wie sie in die Wälder kamen, zerrissen die Raubtiere sie, und so kamen diese bösen Tiere um. Das war die achte Arbeit.

Die Amazonen waren ein Volk von lauter Weibern, die auf Pferden ritten, und Krieg führten und so tapfer waren wie Helden. Ihre Königin hiefs Hippolyta; diese hatte einen kostbaren Gürtel von Gold mit Edelsteinen, den hatte ihr Mars geschenkt. Von diesem Gürtel hatte Eurystheus gehört und wollte ihn für seine Tochter Admeta haben, und befahl Herkules, dafs er ihn bringen sollte. Herkules liefs in Griechenland bekannt machen, dafs er gegen die Amazonen in den Krieg ziehen wolle, und dafs tapfere Männer mit ihm gehen könnten. Er ging mit einem Schiff und nahm die, welche zu ihm gekommen waren, mit sich. Als er nach dem Lande der Amazonen gekommen war, liefs er die Königin Hippolyta wissen, weswegen Eurystheus ihn geschickt habe. Hippolyta wufste, dafs Herkules dem Eurystheus gehorchen müsse, weil Apollo es ihm befohlen hatte, und wollte ihm den Gürtel schenken; aber die Amazonen wollten es nicht leiden, und griffen Herkules und seine Gefährten

an. Da ward eine grofse Schlacht gefochten, die auf vielen Bassirilievi abgebildet ist; die Amazonen fochten zu Pferde, und Herkules und seine Begleiter zu Fufs; und wenn Herkules nicht da gewesen wäre, so würden die Frauen gesiegt haben. Aber Herkules schlug sie in die Flucht, und nahm Hippolyta gefangen; er that ihr aber nichts zu leide und liefs sie wieder los, als er ihren Gürtel bekommen hatte.

XI.

Da wandte er um mit dem Schiff und segelte wieder nach Griechenland; und bei Troja warf er Anker, und ging ans Land und in die Stadt. Damals war Laomedon König von Troja; er war sehr reich und mächtig, aber Apollo und Neptun waren ihm feind und hatten ihn und sein Reich in grofse Not gebracht. Das war so zugegangen. Troja war eine grofse Stadt und hatte keine Mauern; da kamen Apollo und Neptun zu Laomedon, und sagten ihm, dafs sie Mauern um die Stadt aufführen wollten, die kein Feind zerstören könnte, wenn er ihnen für ihre Arbeit Lohn geben wollte. Der König Laomedon glaubte, dafs sie Menschen wären und ward mit ihnen darüber einig, was er ihnen geben wollte, wenn sie die Mauern bauten.

Apollo und Neptun bauten die Mauern gewaltig hoch, und von ungeheuer grofsen Felsstücken; als sie fertig waren, sagte Laomedon, weil er schlecht war, dafs er ihnen nichts dafür geben wollte; denn

er glaubte, dafs sie nur Heroen wären, und wufste, dafs kein Feind die Mauern einnehmen könnte. Die Götter aber hatten sehen wollen, ob Laomedon sein Wort halte oder lüge. Darauf schickte Neptun ein Ungeheuer, das stieg alle Tage aus der See heraus, und zerrifs Menschen und Tiere, und kein Mensch wagte es mehr aus der Stadt zu gehen; und da das Feld nicht mehr gebaut ward, kam Hunger und grofse Not, und die Trojaner wollten den König totschlagen, der schuld an dem grofsen Unglück war. Der König schickte zum Orakel und fragte, was er thun sollte, damit das Ungeheuer nicht mehr aus der See komme, und das Orakel befahl, dafs er seine Tochter Hesione an einen Felsen am Ufer binden solle; das Ungeheuer werde diese fressen, und dann nicht wieder kommen. Als Herkules ankam, brachte man die arme Hesione hin, wo sie angebunden werden sollte.

Herkules sagte dem König, dafs er nichts für seine Tochter fürchten solle, denn er wolle das Ungeheuer bekämpfen; wenn er es aber tötete, so solle Laomedon ihm die Pferde geben, welche Jupiter ihm geschenkt hatte; das waren die allerschönsten in der ganzen Welt. Laomedon sagte, dafs er sie ihm geben wolle. Da liefs Herkules alle andern in die Stadt hineingehen und blieb bei Hesione. Als das Ungeheuer aus dem Meere herausstieg, und auf Hesione losgehen wollte, griff er es an und schlug es tot, und brachte Hesione wieder zu ihrem Vater. Der war aber so schlecht, dafs er dem Herkules die

Pferde nicht gab. Herkules ward böse, aber er wollte keinen Krieg anfangen, weil er noch nicht alle Arbeiten vollendet hatte, die ihm die Götter befohlen hatten. Er liefs also dem Laomedon sagen, dafs er ihn künftig strafen werde, und segelte nach Tiryns und gab dem Eurystheus den Gürtel. Das war die neunte Arbeit.

XII.

Bei Spanien liegt eine Insel, wo jetzt die grofse Stadt Cadix steht. Diese Insel hiefs damals Erythia, und es war noch keine Stadt dort, sondern sehr schöne Weiden mit vortrefflichem Grase, da weideten die Rinder des Königs Geryon. Diese Rinder waren die allerschönsten, und alle rot von Farbe, und der Hund, der sie bewachte, hiefs Orthus; dieser hatte zwei Köpfe, und war so stark, dafs er sich hätte mit zwei Wölfen zugleich beifsen und sie umbringen können. Der König Geryon war wie aus drei grofsen Riesen zusammengewachsen und hatte drei Köpfe, sechs Arme und sechs Beine. Das war nicht leicht, dem die Rinder zu nehmen, wenn man auch den Hund totgeschlagen hätte, und da dachte Eurystheus, müfste Herkules gewifs umkommen. Deswegen befahl er ihm, die Rinder des Geryon zu bringen. Herkules ging allein hin und nahm seinen Bogen und seine Keule mit.

Er ging durch Libyen, und da scheint die Sonne entsetzlich heifs; da ward er böse auf den Sonnen-

gott, der auf seinem Wagen ganz nahe über dem Lande fuhr, und sagte ihm, dafs er bei Seite fahren und ihn nicht so brennen solle. Der Sonnengott, der auf Griechisch Helios heifst, lachte und antwortete, dafs das seine Strafse wäre. Herkules ward sehr böse und spannte den Bogen, um auf Helios zu schiefsen, und damals war er nur noch Mensch, und hätte Helios nicht überwinden können. Helios aber freute sich, dafs Herkules so mutig war, und sagte ihm, er müsse sich zufrieden geben, aber er wolle ihm sein eignes goldnes Schiff leihen, damit er über die See nach Erythia kommen könne. Denn zwischen Lybien und Europa ist die See, wo dein Grofsvater gesegelt ist, und die beiden grofsen Berge, von denen jeder an einem Ufer liegt, nennt man bis auf diesen Tag die Säulen des Herkules. Als Herkules auf dem Ocean fuhr, wollte der Gott Oceanus versuchen, ob er auch bange würde, und liefs einen grofsen Sturm kommen; Herkules spannte seinen Bogen, und da ward Oceanus bange, und liefs das Meer wieder ruhig werden.

Herkules landete auf der Insel Erythia, und schlug den Hund Orthus tot, und auch den Hirten Eurytion, und der hatte es wohl verdient, denn er liefs die Rinder Menschen fressen, wie der König Diomedes seine Pferde. Darauf trieb er die Rinder weg. König Geryon hörte das und kam, um mit Herkules zu streiten, und das bekam ihm übel, denn Herkules schofs ihn tot.

XIII.

Herkules trieb die Rinder durch Spanien und durch Ligurien, und die Ligyer kamen alle zusammen, viele tausende, um ihm die Rinder wegzunehmen, und alle schossen Pfeile und warfen Steine auf ihn. Wenn sie ihm nahe kamen, so schlug er sie tot; aber aus der Ferne schossen sie und warfen nach ihm, und dann konnte Herkules nur seine Pfeile brauchen. Weil ihrer nun so viele waren, so hatte er alle Pfeile verschossen, und so würden sie ihn zuletzt doch totgeschossen haben, wenn ihm sein Vater Jupiter nicht geholfen hätte. Der aber liefs Steine regnen, und die schlugen viele Lygier tot, und Herkules sammelte viele auf und warf sie auf die Feinde; und noch bis auf diesen Tag sieht man das Feld, das ganz voll Steine ist, in der Provence in Frankreich, und das Feld heifst Crau.

Dann trieb Herkules die Rinder über die Alpen und machte einen Weg für sie über den Schnee und das Eis, und dann kam er mit ihnen an die Tiber, wo jetzt Rom steht; damals aber war keine Stadt hier, und unter dem Aventinus wohnte in einer Höhle ein böser Riese, der hiefs Kakus und blies Feuer aus dem Munde und aus der Nase; der plagte alle Menschen sehr, die in der Gegend wohnten. Er kam Nachts und stahl einige von den schönsten Rindern und zog sie in seine Höhle, und damit Herkules nicht an den Fufstapfen sehen sollte, dafs er sie dahin gebracht, so zog er sie am Schwanz

rückwärts, und so sahen die Fufstapfen aus, als ob die Rinder aus der Höhle hinausgegangen wären.

Herkules suchte die gestohlenen Rinder allenthalben, und als er sie gar nicht finden konnte, ging er mit den andern weiter. Als er sie unter dem Aventinus vorbei trieb, auf der Strafse, die von Porta San Paolo nach der Bocca della Verità geht, da brüllte eines von den Rindern des Herkules, und wie die Gestohlenen, die in der Höhle angeschlossen waren, das hörten, so antworteten sie. Kakus hatte den Eingang mit grofsen Felsstücken verschlossen, die rifs Herkules weg, und da Kakus nicht weglaufen konnte, so blies er Feuer gegen Herkules, aber der ward nicht bange und schlug ihn tot.

Als er nun endlich auf dem Isthmus war, und nicht mehr weit von Tiryns, wo der Weg ganz eng ist, zwischen den hohen Bergen und dem Meer, da griff ihn ein böser Riese an, der Alkyoneus hiefs; der warf einen Stein gegen ihn, der so schwer war, dafs wenn er auf einem Wagen gelegen hätte, so hätten ihn vier und zwanzig Büffel kaum ziehen können. Aber Herkules nahm sich in Acht und fing den Stein mit seiner Keule ab; und der Stein liegt noch bis auf diesen Tag, wo er hingefallen ist. Am Tage darauf kam er nach Tiryns, und der schlechte Eurystheus bekam die schönen Rinder. Das war die zehnte Arbeit und die war dem Herkules sehr sauer geworden.

XIV.

Da befahl Eurystheus dem Herkules, dafs er ihm die goldenen Äpfel der Hesperiden bringen sollte. Als Juno Hochzeit mit Jupiter machte, schenkte sie ihm goldene Äpfel; die legte er in die Erde im Garten der Nymphen, die Hesperiden heifsen, und daraus wuchsen Bäume, die wieder goldene Äpfel trugen. Die hätten viele schon gerne stehlen mögen, und deswegen mufsten die Hesperiden selbst den Garten bewachen, und sie hielten einen grofsen Drachen darin, der hundert Köpfe hatte. Herkules wufste aber gar nicht, wo der Garten sei, und mufste erst viele Tage umhergehen, bis er erfuhr, wo sich derselbe befinde.

Auf dem Wege begegnete ihm Antäus, der war ein Sohn der Erde und gewaltig stark. Er rang mit allen, die er antraf, und brachte sie um; denn wenn einer so stark war, dafs er Antäus zu Boden warf, so sprang er gleich wieder auf, weil die Erde seine Mutter war und ihn immer stärker machte, wenn er sie berührte; und wenn er den Gegner niedergeworfen hatte, so brachte er ihn um. Wie Herkules merkte, dafs Antäus stärker ward, wenn er ihn auf die Erde warf, so hob er ihn zwischen seinen Armen in die Höhe, dafs er die Erde auch nicht mit den Füfsen berührte, und drückte ihn mit den Armen so fest, dafs Antäus starb.

Darauf kam er nach Egypten, wo Busiris König war, der alle Fremden am Altar als Opfertiere

opferte. Herkules liefs sich die Hände binden und eine Binde wie ein Opfertier um das Haupt legen und zum Altar führen, und sich Salz und Mehl auf den Kopf streuen. Wie aber die Priester das Messer nehmen wollten und ihn erstechen, da rifs er die Stricke, womit sie seine Hände gebunden hatten, entzwei und schlug die Priester und den grausamen König Busiris tot.

Weil Herkules so grofs und stark war, so hatte er auch sehr grofsen Appetit; einstmals, da er sehr hungrig war, begegnete er einem Bauer, der zwei Ochsen vor den Pflug gespannt hatte und pflügte, den bat er, dafs er ihm etwas zu essen geben möchte, und der Bauer wollte ihm nichts geben. Da ward Herkules böse auf ihn, jagte ihn weg und spannte die Ochsen aus; er schlachtete den einen und schlug den Pflug in Stücke, machte ein Feuer mit dem Holz des Pfluges und briet dabei den Ochsen und afs ihn ganz auf.

XV.

Dann kam er an den Kaukasus, das ist ein sehr hoher Berg gegen Sonnenaufgang. An eine Wand dieses Berges, die ganz steil war und so hoch, dafs Niemand hinaufkommen konnte, hatte Jupiter den Prometheus mit Ketten annageln lassen, und alle Tage kam ein Adler, der ihm die Seite hackte. Herkules nahm seinen Bogen und schofs den Adler tot und bat Jupiter, dafs er Prometheus loslassen solle, und das that Jupiter, und Prometheus kam wieder auf den Olympus zu den andern Göttern.

Endlich kam er zu Atlas, der am Rand der Erde stand und das Himmelsgewölbe mit seinen Schultern trug, dafs es nicht auf die Erde falle. Atlas war der Bruder von dem Vater der Hesperiden, und Herkules bat ihn, dafs er seine Nichten überreden möchte, ihm einige Äpfel zu schenken. Herkules fürchtete sich nicht vor dem Drachen und würde den auch totgeschlagen haben; aber er wollte den Nymphen die Äpfel nicht mit Gewalt nehmen. Atlas ging hin zu den Hesperiden, und bis er wieder kam, nahm Herkules das Himmelsgewölbe auf seine Schultern. Die Hesperiden gaben ihrem Oheim drei Äpfel, die sollte er dem Herkules geben, wenn er verspräche, dafs sie sie wieder bekommen sollten, denn alle wufsten, dafs Herkules hielt, was er versprach. Als Atlas zurückkam, wollte er den Herkules immer stehen und den Himmel halten lassen, aber Herkules drohte, dafs er ihn fallen lassen wollte, und da nahm ihn Atlas wieder und gab ihm die Äpfel. Herkules trug sie zu Eurystheus und sagte ihm, dafs er versprochen habe, sie wieder zu geben. Eurystheus hätte sie gern behalten, er wufste aber, dafs Jupiter alsdann dem Herkules erlauben würde, ihn zu strafen, und so gab er sie wieder dem Herkules, und der brachte sie zu Minerva, und die schickte sie an die Hesperiden. Das war die elfte Arbeit.

Nun war noch *eine* Arbeit übrig, und wenn die vollendet war, so war Herkules frei, und Eurystheus hatte ihm nichts mehr zu befehlen. Da gebot er

ihm, den Hund Cerberus aus der Unterwelt heraufzubringen.

Herkules ging an den Tänarus. Das ist ein hohes Vorgebirge in Griechenland, und in dem Felsen sind grofse Spalten und Höhlen, durch die man in die Unterwelt hinabsteigen kann; und da ging Herkules immer tiefer hinunter, bis er an den Flufs Styx kam, der um die ganze Unterwelt herumfliefst, wo Pluto König war. Über den Flufs geht keine Brücke, sondern Charon fährt mit einem Boot hinüber und herüber. Charon sagte, Herkules sei gar zu grofs und schwer, und das Boot könne ihn nicht tragen; aber er mufste gehorchen. Merkurius begleitete ihn und zeigte ihm den Weg. Als er über den Strom gekommen war, erschien ihm das Haupt der Medusa oder Gorgone, die alle, welche davor erschraken, in Stein verwandelte; aber Herkules fürchtete sich nicht vor ihr, sondern zog sein Schwert und hieb nach ihr, und da floh sie. Cerberus hätte jeden andern lebenden Menschen gleich zerrissen, aber wie er Herkules sah, fing er an zu heulen und verkroch sich unter Plutos Thron.

XVI.

Herkules wollte den Göttern ein Opfer bringen, und Pluto hatte eine grofse Herde Rinder, da nahm er einen Stier, um ihn zu schlachten. Der Hirte Menötius kam herbei gelaufen und schlug nach ihm. Da fafste er ihn und drückte ihn so erschrecklich, dafs er ihm die Knochen zerbrochen

haben würde, wenn Proserpina nicht für ihn gebeten hätte, denn da liefs er ihn los. Pluto und Proserpina begrüfsten Herkules freundlich und sagten ihm, er könne den Cerberus gern mitnehmen, wenn er ihn zwingen könnte, und versprechen wollte, ihn wieder zu bringen. Cerberus war so grofs wie ein Elephant und hatte drei Köpfe und an den Köpfen eine Mähne von Schlangen, und sein Schwanz war eine grofse Schlange. Herkules hatte seine Rüstung angelegt, die Vulkan ihm geschenkt hatte, und wickelte die Löwenhaut fest um sich. und packte den Cerberus beim Hals und zog ihn fort. Die Schlange, die der Schwanz des Hundes war, bifs ihn immer, aber Herkules liefs nicht los und stieg durch die Höhlen wieder hinauf, durch die er herabgekommen war. Als Cerberus heraufkam und Licht sah, ward er erst recht wütend, und der Schaum lief ihm aus dem Munde und wohin er fiel, wuchsen giftige Kräuter; diejenigen welche sie essen, sterben davon. Alle, die den Cerberus sahen, flohen und Eurystheus verkroch sich; darauf brachte Herkules den Hund wieder zurück und gab ihn dem Charon, dafs er ihn mit seinem Boot an das andere Ufer des Styx fahren sollte.

Das war die zwölfte und letzte Arbeit, und nun war Herkules wieder frei. Aber sein Vater wollte nicht, dafs er vergnügt leben sollte, ohne die Kräfte zu gebrauchen, die er ihm gegeben hatte, um die Bösen zu strafen und denen zu helfen, welchen Unrecht geschah; sondern er sollte es sich sauer

werden lassen, so lange er auf der Erde lebte, und sollte seinen Zorn bezwingen, und wenn er das nicht that, die Strafe dafür tragen, wie er es gethan hatte, als er dem Eurystheus diente; und wenn er bis zuletzt gut gewesen, so wollte er ihn in den Himmel aufnehmen, und ihn reichlich belohnen für alle Mühe, die er auf der Erde ausgestanden.

Herkules hätte den schlechten Eurystheus für alle die Mifshandlungen, die er ihm angethan, leicht strafen können; aber er wufste, dafs er die Knechtschaft als Strafe getragen, und ging von Tiryns weg, ohne ihm etwas zu leide zu thun.

XVII.

Auf der Insel Euböa war eine Stadt mit Namen Öchalia, der König von dieser Stadt hiefs Eurytus; der schofs vortrefflich mit dem Bogen und eben so gut schossen seine Söhne. Er hatte in ganz Griechenland ansagen lassen, dafs niemand seine Tochter Iole zur Frau bekommen sollte, wenn er nicht weiter schösse und das Ziel träfe als er selbst und seine Söhne. Iole war sehr schön und viele waren nach Öchalia gekommen, um sich mit dem Bogenschiefsen zu versuchen, aber keiner konnte so gut schiefsen wie Eurytus und die Eurytiden. Da kam auch Herkules, und schofs besser als sie; Eurythus aber hielt sein Wort nicht und gab dem Herkules die Iole nicht zur Frau. Darüber ward Herkules sehr böse, denn wenn er etwas versprach, so hielt er immer sein Wort und verlangte, dafs alle andern

es auch thun sollten ; aber er bezwang seinen Zorn und ging weg nach Thessalien.

Admetus, König von Pherä in Thessalien, war des Herkules Gastfreund, und Herkules ging nach seinem Hause, um dort zu schlafen und zu essen. Als er aber in das Haus kam, fand er alle sehr betrübt und in Thränen. Denn der König Admetus war sehr krank gewesen und würde gestorben sein, wenn nicht seine Frau Alcestis, die gesund war, von den Göttern die Gnade erhalten hätte, dafs sie für ihren Mann sterben könnte: so lieb hatte sie ihn. Also war sie gestorben, und Admetus war gesund geworden. Als er aber wieder gesund war und hörte, dafs seine Frau für ihn gestorben sei, war er ganz betrübt und wäre lieber selbst tot gewesen, wenn nur Alcestis gelebt hätte. Da kam zum Glück Herkules, noch ehe der Körper verbrannt war, und stieg eilig in die Unterwelt hinab und bat Pluto so sehr, dafs er die Seele der Alcestis wieder losliefs. Diese kehrte in ihren Körper zurück, der wieder warm und lebendig wurde, und Alcestis lebte noch lange mit ihrem Gemahl Admetus, und beide waren dankbar gegen Herkules als ihren allergröfsten Wohlthäter, so lange sie lebten. Wenn Pluto die Seele der Alcestis nicht auf vieles Bitten losgegeben hätte, so würde Herkules Gewalt gebraucht haben, obgleich alle Götter sich vor Pluto fürchteten.

XVIII.

Darauf kam Iphitus, einer von des Eurytus Söhnen, zu Herkules, um ihn zu bitten, dafs er ihm helfe die Rinder seines Vaters zu suchen, welche der schlaue Dieb Autolykus gestohlen hatte, der alles, was er stahl, in eine andere Gestalt verwandeln konnte, so dafs der Eigentümer es nicht wieder erkannte, wenn er es auch sah. Herkules glaubte, dafs dies eine List von Eurytus sei, um ihn nach Euböa zu locken, und ward auch sehr böse darüber, dafs ein Mensch, der so schlecht gegen ihn gewesen war, die Unverschämtheit habe, von ihm zu verlangen, dafs er sich für ihn Mühe geben sollte; aber er ward zu wütend und nahm Iphitus bei den Armen und warf ihn über die Mauern der Stadt, dafs er auf den Kopf fiel und tot blieb. Darüber ward Jupiter sehr böse, dafs Herkules wieder vergessen hatte, dafs er seinen Zorn beherrschen sollte und seine Kräfte anwenden, um andern Menschen zu helfen. Also strafte er Herkules mit einem starken Fieber, und in dem Fieber ward er rasend und lief nach Delphi, um das Orakel des Apollo zu fragen, wie er wieder gesund werden könnte. Apollo wollte ihm nicht antworten, da nahm Herkules den Dreifufs weg, auf dem die Pythia sonst safs, wenn sie das Orakel sprach, und wollte den Tempel zerstören. Da sprang Apollo aus dem Adytum hervor, und spannte den Bogen gegen Herkules, und Herkules gegen ihn; Jupiter aber warf seinen Blitz zwischen

beide, und gebot Apollo das Orakel zu sprechen. Apollo sprach, wenn Herkules sich als Sklave auf drei Jahre verkaufen liefse, so würde er von seiner Krankheit und Raserei genesen. Das war sehr hart, aber Herkules war jetzt wieder gehorsam und liefs sich verkaufen, und es kaufte ihn Omphale, die Königin von Lydien. Die trieb Spott mit Herkules und liefs ihn Frauenkleider anziehen und spinnen und unter ihren Frauen sitzen, und sie selbst nahm seine Löwenhaut um sich. Aber sie war nicht so böse wie Eurystheus, und befahl ihm keine so erschrecklichen Kämpfe.

Als die drei Jahre vorbei waren. da war Herkules wieder frei und kam nach Griechenland zurück und versammelte Helden und andere Krieger, um den König Laomedon zu strafen. Zerstören konnte er die Mauer der Stadt nicht, weil Apollo und Neptun sie gebaut hatten, aber er und die Seinigen erstiegen sie mit Leitern, da ward Laomedon erschlagen, und Herkules gab dessen Tochter Hesione seinem Freunde Telamon, der mit ihm zuerst auf die Mauer gestiegen war. zur Frau. Herkules zerstörte die Stadt Troja nicht, sondern machte einen Sohn des Laomedon zum König daselbst, der hiefs Priamus. Priamus war der Vater von Paris, der die schöne Helena raubte, und von Hektor, der Troja verteidigte, als Agamemnon und Menelaus die Griechen in Krieg hinführten; und Priamus wurde erschlagen, als Troja erobert ward.

XIX.

Hernach rief Minerva den Herkules nach Phlegra, das ist das schöne Land um Neapel, vom Vesuvius diesseits, wo damals sehr trotzige Riesen waren, welche gegen die Götter Krieg führten; und Herkules focht für die Götter gegen die Riesen. Zuletzt siegten die Götter, und Jupiter warf die Insel Sicilien auf ihren König Typhöus, dafs er hinfiel und nicht wieder in die Höhe kommen konnte; aber die Griechen sagten, wenn er sich aufheben, und die Last, die auf ihm lag, abwerfen wollte, so kämen davon die Erdbeben her in Italien. Als dieser Kampf vorüber war, ging Herkules wieder nach Griechenland und kam zu Öneus, dem Könige von Kalydon; der hatte eine sehr schöne Tochter, welche Deianira hiefs. Herkules wollte die heiraten, und Öneus wollte sie ihm gern zur Frau geben, aber der Flufsgott Achelous wollte sie auch heiraten und Herkules mufste mit ihm kämpfen. Als Achelous besiegt war, verwandelte er sich in einen fürchterlichen Drachen, den packte Herkules mit den Händen am Halse. Da verwandelte er sich in einen ungeheuren Stier, und wollte Herkules mit den Hörnern in den Leib stofsen, aber Herkules fafste seine Hörner mit den Händen, und brach eines ab. Da bat Achelous, dafs er ihm nichts mehr zu leide thun wolle, und Herkules heiratete Deianira und nahm sie mit sich. Damals gebrauchte er die Keule nicht mehr, welche er im Walde von

einem wilden Ölbaum gemacht hatte, als er mit dem Löwen stritt, sondern er hatte sie in die Erde gestofsen und den Göttern geweiht; die schlug Wurzel und trug Laub und Zweige, und der Baum, zu dem sie wuchs, stand noch zur Zeit von Marcus Aurelius.

Herkules wollte Deianira nach einer Stadt, namens Trachin, bringen; auf dem Wege mufsten sie über den Flufs Euenus gehen, der ist sehr breit und tief, wenn es geregnet hat, und es war kein Boot da. Herkules selbst ging durch den Flufs; ein Centaur aber, namens Nessus, der am Flufs wohnte. und Reisende auf seinem Pferderücken herüberbrachte. wenn sie ihn bezahlten, versprach, Deianira so herüberzubringen. Aber der Centaur war ein Spitzbube und wollte Deianira rauben und mit ihr in die Berge laufen. Herkules schofs einen Pfeil gegen ihn von denen, die mit dem Blut der Hydra vergiftet waren, und der Bösewicht starb; aber ehe er starb, sagte er zu Deianira, sie sollte das Blut aus seiner Wunde auffangen, und wenn sie glaubte, dafs Herkules sie nicht mehr lieb hätte, sollte sie es auf ein Kleid giefsen, das Herkules anzöge, und dann würde er sie wieder sehr lieb haben. Das that der Bösewicht, um sich zu rächen, und es war ein grofses Unglück, dafs Deianira ihm glaubte und das Blut auffing und dem Herkules nichts davon sagte.

XX.

Der Parnassus und der Öta sind grofse Gebirge, die aus vielen Bergen bestehen, zwischen denen Thäler sind, wie die Bergreihen, die du hinter Tivoli siehst. In diesem Gebirge wohnten die Dorer, die waren ein kleines aber sehr tapfres Volk, welches von einem andern Volk bekriegt wurde, das viel zahlreicher war und die Dryoper hiefs. Der König der Dorer hiefs Ägimius, der hatte gehört, dafs Herkules denen zu Hülfe kam und beistand, welche zu schwach waren, um sich gegen Mächtigere, die ihnen Unrecht thaten, zu verteidigen; daher bat er ihn, seinem Volke und ihm gegen die Dryoper beizustehen. Das that Herkules gern und schlug die Dryoper und machte sie so schwach, dafs die Dorer danach in Ruhe und Frieden in ihren Gebirgen wohnten. Ägimius war alt und hatte keine Kinder, und deswegen verordnete er, dafs Herkules nach seinem Tode König der Dorer sein sollte und seine Nachkommen nach ihm. Damit waren die Dorer sehr wohl zufrieden, und unter den Herakliden sind sie aus einem kleinen und schwachen Volk, ein grofses und sehr mächtiges geworden.

Nach diesem Kriege ging Herkules nach Trachin und wohnte dort mit Deianira und seinen Kindern bei dem guten alten König Keyx, und ruhte eine Zeit lang von seinen Arbeiten aus. Dann liefs er in ganz Griechenland ansagen, dafs er einen Kriegszug machen wollte; und wenn das geschah, so kamen

die Tapfern aus allen Gegenden und Städten, um unter seinem Befehl zu streiten. Als sein Heer versammelt war, ging er mit demselben über das Meer, welches zwischen Trachin und Euböa sehr schmal ist, nach dieser Insel, und führte Krieg gegen Eurytus. Eurytus und seine Söhne fielen in der Schlacht, Öchalia ward erobert, und Herkules führte Iole mit den übrigen Gefangenen nach Trachin. Er wollte sie seinem ältesten Sohne Hyllus zur Frau geben; aber böse Leute erzählten der Deianira, dafs Herkules sie verstofsen und selbst die Iole heiraten wollte, und Deianira ward darüber aufserordentlich betrübt.

XXI.

Herkules ging nicht gerade nach Trachin, sondern wollte vorher, am Fufse des Berges Öta, wegen des Sieges dem Jupiter ein Opfer bringen. Und da man sich zu den Opfern mit weifsen und reinen Kleidern schmückte, und seine Kleider im Kriege blutig und schmutzig geworden waren, so schickte er seinen Diener nach seinem Hause in Trachin, um reine und neue Kleider zu holen. Da dachte Deianira zum Unglück an den boshaften Rat des Nessus, und strich von seinem Blut auf ein Hemd, welches sie durch den Diener an Herkules schickte, der es anzog. Als nun das Hemd am Leibe warm ward, klebte es an der Haut, und das Gift brannte den Herkules unerträglich; er wollte es ausziehen, aber es klebte fest, und das Gift war schon in den

Körper gedrungen, und Herkules fühlte, dafs er davon sterben müsse. Da hieb er Bäume um und legte sie aufeinander und sich selbst oben auf den Scheiterhaufen, und bat seine Freunde ihn anzuzünden. Da war bei ihm ein Jüngling, Namens Philoktetes, der Sohn eines seiner Freunde. Diesen Jüngling hatte Herkules sehr lieb, denn er war ihm sehr gehorsam; dem schenkte Herkules seinen Bogen und seine Pfeile und befahl ihm, dafs er den Scheiterhaufen anzünden sollte; und der Jüngling war ihm gehorsam, obgleich er sehr traurig darüber war. Damit aber waren für Herkules alle Leiden und alle Not überstanden. Denn wie der Scheiterhaufen anfing zu brennen, kam ein Gewitter und eine Wolke liefs sich unter Donner und Blitz auf den Scheiterhaufen herab, welche die Seele des Herkules aufnahm und in den Olympus führte; sein Leib verbrannte. Als seine Seele im Olympus ankam, verwandelte Jupiter ihn in einen Gott; und Jupiter und alle Götter, die ihn immer lieb gehabt hatten, begrüfsten und umarmten ihn. Selbst Juno, die ihm immer feindselig gewesen war, ward ihm gut und gab ihm ihre schöne Tochter Hebe zur Frau. Und in allen Ländern, wo Herkules Gutes gethan und Tyrannen oder böse Tiere ausgerottet hatte, dachte man zu allen Zeiten mit Dankbarkeit an ihn und redete von ihm mit grofsen Ehren. Nun sind schon so viele Jahrtausende verflossen und noch spricht man mit Ruhm und Liebe von ihm; der schlechte Eurystheus aber wird gehafst und verachtet.

DIE HERAKLIDEN.

DIE KÄMPFE DER HERAKLIDEN.

I.

Eurystheus war so schlecht, dafs er nach dem Tode des Herkules dessen Kinder verfolgte und sie umbringen wollte, denn er wufste wohl, dafs sie ihn einst strafen würden für alles Böse, was er ihrem Vater gethan hatte, der sich nicht rächen durfte. Der alte König Ägimius konnte sie nicht schützen, und sie flohen nach Athen. Da zog Eurystheus mit einem grofsen Heer gegen Athen und verlangte, dafs ihm die Herakliden übergeben würden, aber die Athenienser und ihr König Theseus waren gut und edel und wollten lieber alles wagen, als so schlecht handeln. Iolaus, der Freund des Herkules, war schon tot und hörte in der Unterwelt, dafs die Kinder seines Freundes in Gefahr waren; da bat er den Pluto, ihm nur auf *einen* Tag zu erlauben wieder lebendig zu werden und auf die Oberwelt zurückzukehren, um sie zu verteidigen. Pluto erlaubte das, und in der grofsen Schlacht siegten die Athenienser,

und Iolaus erschlug selbst den Eurystheus und kehrte darauf wieder in die Unterwelt zurück. Die Herakliden aber gingen zum König Ägimius, und als der gestorben war, wurde Hyllus König der Dorer an seiner statt.

Die Voreltern von Alkmena waren Könige von Argos gewesen, und Herkules hatte das Recht, König von diesem Lande zu sein, und nach ihm seine Söhne und Nachkommen. Nachdem Eurystheus tot war, versuchte Hyllus mit seinen Dorern den ganzen Peloponnesus zu erobern, aber es gelang ihm nicht. Er verlor das Leben im Zweikampf mit dem König Echmus von Arkadien, und sein Sohn Kleodäus mufste mit den Dorern wieder in ihr Land auf den Parnassus zurückkehren. Der Peloponnesus ist eine Halbinsel, das heifst: rund herum ist die See, wie um eine Insel, aufser an *einer* Stelle, wo eine Landenge vom Peloponnesus nach dem andern Griechenland geht, die nicht breiter ist als von Ponte Molle bis Capo di Bove. Diese Landenge heifst der Isthmus, und ist ein hohes Gebirge, worüber kein Weg geht, sondern der Weg geht am Fufs der Berge, am Ufer des Meeres, und ist so schmal, dafs wenige Leute ihn verteidigen können, und wenn andere oben auf den Bergen stehen, und Steine herabwerfen, so kann Niemand auf der engen Strafse gehen. Der Peloponnesus ist ein grofses Land voll hoher Gebirge; auf vielen Bergen liegt selbst im Sommer Schnee und Eis, denn sie sind beinahe so hoch wie die Alpen, sonst sind sie voll grofser Wäl-

der oder Weiden. Die Thäler sind sehr fruchtbar, und es wächst viel Korn im Lande und Oliven und Reben; und es waren viele schöne Städte im Peloponnesus: Sparta, Argos, Mycenä, Tiryns, Korinth, Pylus und viele andre mehr.

II.

Nach dem Tode des Hyllus zog sein Sohn Kleodäus wieder gegen den Isthmus; er konnte aber in den Peloponnesus nicht eindringen und sein Sohn Aristomachus konnte es, nach seinem Tode, ebenfalls nicht. Aristomachus hatte drei Söhne, Temenus, Kresphontes und Aristodemus. Die verloren den Mut nicht darüber, dafs es ihrem Eltervater und Grofsvater und Vater nicht gelungen war, und bedachten, dafs ihr Ureltervater Herkules es sich hatte sauer werden lassen müssen, um zu grofsen Ehren zu gelangen. Sie rüsteten daher aufs neue ein Heer, und die Dorer waren sehr bereit mit ihnen zu gehen, denn ihr Land war klein und nicht fruchtbar, und wenn ihre Könige den Peloponnesus eroberten, so bekamen die, welche mit ihnen gegangen waren, ein so schönes und grofses Land. Vorher aber fragten die drei Herakliden das Orakel zu Delphi, was sie thun sollten, damit es ihnen besser gelinge als ihren Voreltern. Apollo antwortete ihnen, sie sollten einen Mann mit drei Augen zum Führer nehmen. Das kam ihnen sehr wunderlich vor und sie waren bange, dafs sie niemals einen

Mann mit drei Augen finden würden; wie sie aber aus Delphi weggingen, begegneten sie dem Oxylus aus Ätolien; der zog aus seinem Lande weg, weil er, ohne es zu wollen, einen andern mit dem Diskus totgeworfen hatte. Oxylus aber hatte nur *ein* Auge, denn das andere war ihm mit einem Pfeil ausgeschossen, und er ritt auf einem Maultier, welches seine beiden Augen gesund hatte. Da errieten die Herakliden, dafs das Orakel ihnen geboten, diesen zum Führer zu nehmen, und das war auch richtig. Denn Oxylus sagte ihnen, ihre Voreltern hätten nicht klug gethan, den Isthmus anzugreifen, sie sollten daher Schiffe bauen und über das Meer gehen; dann wüfsten die Könige des Peloponnesus nicht, wo sie landen würden, und könnten ihnen nicht so gut widerstehen. Da zogen die Herakliden mit ihrem ganzen Heer an das Ufer, welches der nördlichen Küste des Peloponnesus gegenüber liegt; die See ist aber da ganz schmal. Auf den Bergen sind viele Bäume, die hieben sie um und zersägten sie und bauten sich Böte, und die ganz grofsen Bäume machten sie nur hohl und so wurden Böte daraus. Der Ort, wo sie sich die Fahrzeuge machten, hiefs davon nachher Naupaktus, und jetzt heifst er Lepanto; und vor 250 Jahren haben die Christen in der See vor Lepanto eine grofse türkische Flotte besiegt und zerstört, mit welcher die Türken Italien angreifen wollten, und es erobert haben würden, wenn die Flotte nicht zerstört worden wäre.

Die Könige und Völker im Peloponnesus waren auch nicht einig unter einander; denn die Ioner, die auf der Küste, Naupaktus gegenüber, wohnten, und die Arkadier, welche in der Mitte der Halbinsel wohnten. machten Frieden mit den Herakliden und den Dorern, und liefsen sie durch ihr Land ziehen; und das war sehr dumm und bekam ihnen sehr schlecht, wie du hernach hören wirst.

ORESTES UND PYLADES.

III.

Menelaus war gestorben, ohne einen Sohn zu hinterlassen, der sein Königreich erben konnte, denn Helena hatte nur eine Tochter, Hermione; und Megapenthes war der Sohn einer Sklavin. Agamemnon, der König von Mycenä war und die Griechen im Kriege gegen Troja angeführt hatte, als Feldherr aller griechischen Könige, hatte einen Sohn Orestes. Der war noch sehr jung, als sein Vater, da er von Troja zurückkam, von seiner verbrecherischen Frau Klytämnestra und von Ägisthus erschlagen ward. Ägisthus wollte auch den Knaben töten, aber dessen Schwester Elektra, die älter als er war, versteckte ihn und schickte ihn mit einem treuen Diener weg, nach dem Lande Phocis, zu einem Gastfreunde ihres Vaters, der Strophius hiefs. Der sagte auch

keinem Menschen, dafs der Knabe Orestes sei, denn er fürchtete, dafs der böse Ägisthus Mörder schicken möchte, um den Knaben umbringen zu lassen. Strophius hatte einen Sohn, namens Pylades, der war sehr gut, und mit dem ward Orestes erzogen und lernte alles zugleich mit ihm. Die Knaben hatten sich aufserordentlich lieb und hatten keine Freude, wenn sie nicht beisammen waren, und als sie grofs wurden, wurden sie immer mehr Freunde. Von zwei Freunden, die sich so lieb haben und jeder nur daran denkt, wie er dem andern Freude machen kann, und alles für ihn thut und sein Leben für ihn wagt, sagt man, dafs sie Freunde sind und sich lieben wie Orestes und Pylades, und das sagt man noch bis auf diesen Tag. Beide waren grofs, stark und tapfer.

Als Orestes ein erwachsener Jüngling war, ging er nach Delphi und fragte das Orakel, was er thun solle, um das Reich seines Vaters wieder zu erlangen. Das Orakel gebot ihm, er solle den Tod seines Vaters an Klytämnestra und Ägisthus rächen, und das solle er ohne ein Heer ausführen; er müsse aber List gebrauchen. Da machte er sich auf, um nach Mycenä zu gehen, und sein treuer Freund Pylades begleitete ihn und auch der alte Diener, der ihn als Knabe zu Strophius gebracht hatte. Orestes und Pylades versteckten sich vor der Stadt in einem Grabmale; und der alte Diener, den kein Mensch mehr kannte, kam in den Palast als ein fremder Reisender, und erzählte Klytämnestra und

Ägisthus, dafs Orestes bei einem Wagenrennen zu Delphi mit seinem Wagen umgeworfen und gestorben sei. Das glaubten sie, und die Mutter Klytämnestra war so böse, dafs sie sich darüber freute; denn ihr Gewissen sagte ihr, dafs sie es verdiene, von ihrem Sohne, als Mörderin seines Vaters, umgebracht zu werden. Sie und Ägisthus wollten ein Fest feiern, weil sie nun keine Rache mehr zu befürchten hätten. Darauf kamen auch Orestes und Pylades zur Stadt und verlangten den König und die Königin zu sprechen, um ihnen noch mehr davon zu erzählen, wie Orestes das Leben verloren habe; und wie sie zu ihnen gelassen wurden, erstachen sie alle beide.

IV.

Obwohl aber Orestes auf Befehl des Orakels seine Mutter umgebracht hatte, so konnten ihn doch selbst Apollo und Minerva nicht gegen die Eumeniden schützen. Die Eumeniden waren schreckliche Göttinnen, die mit Schlangen und brennenden Fackeln kamen, und die verfolgten, welche ihre Eltern, Geschwister oder Gastfreunde umbrachten; und als Orestes sie sah, geriet er in eine entsetzliche Angst und floh. Die Eumeniden aber verfolgten ihn immer; aber Pylades und seine Schwester Elektra verliefsen den unglücklichen Orestes nicht und teilten all sein Elend mit ihm. Zuletzt floh Orestes nach Athen in den Tempel

der Minerva, und Minerva litt nicht, dafs die Eumeniden ihn dort peinigten. Sie und Apollo überredeten die Eumeniden, dafs die Richter des Areopagus entscheiden sollten, ob Orestes recht gethan habe oder nicht, seine Mutter zu ermorden, da Apollo es ihm befohlen hatte, und er seinen Vater nicht anders rächen konnte. Die Richter waren zwölf, und es stand vor ihnen eine Urne, und jeder Richter hatte ein weifses und ein schwarzes Steinchen. Wer den Angeklagten für schuldig hielt, der warf das schwarze Steinchen hinein, und wer ihn unschuldig fand, das weifse. Sechs Richter hatten Orestes für unschuldig erklärt, weil er den Göttern gehorcht und seinen Vater gerächt habe, und sechs für schuldig, weil Klytämnestra doch seine Mutter gewesen sei. Als aber die Urne umgekehrt und die Steinchen ausgeschüttet wurden, da thaten Minerva und Apollo ein Wunder, und es fanden sich sieben weifse Steinchen, nämlich eines mehr, als hineingethan waren; und so war Orestes frei, und die schrecklichen Eumeniden durften ihm weiter nicht erscheinen. Hierauf wanderten Orestes und Pylades noch eine Zeit lang durch viele Länder, damit Orestes den Mord abbüfse, und Pylades verliefs ihn niemals; Elektra aber kehrte nach Argos zurück.

Orestes und Pylades kamen auch zu den Taurern, die auf einer Halbinsel im Schwarzen Meer wohnten, welches Meer die Griechen den Pontus Euxinus nannten. Das ist ein grofses Meer, an

dessen einer Seite Länder liegen, die zu Europa gehören, und die auf der andern Seite gehören zu Asien. Bei Konstantinopel geht von diesem Meer, wie ein breiter Flufs in ein andres kleines Meer, welches der Propontis heifst, und vom Propontis geht wieder ein anderer Meeresflufs nach dem mittelländischen Meer, um das herum in Europa, Griechenland, Italien, Frankreich und Spanien liegen; und in Asien, Anatolien und Syrien, und in Afrika Egypten und Libyen. Die Halbinsel der Taurer hiefs der taurische Chersones, und ist ein sehr schönes und fruchtbares Land; aber die Taurer waren ein wildes und grausames Volk, welches alle Fremden, die zu ihnen kamen, der Diana opferte. Es kamen aber wenige freiwillig, viele hingegen wurden durch Schiffbruch an ihre Küste geworfen; denn im Pontus Euxinus sind sehr heftige Stürme und die Schifffahrt ist sehr gefährlich.

V.

Orestes und Pylades wurden zu der Priesterin der Diana gebracht, damit sie dieselben opfern sollte, und als die Priesterin sah, dafs sie Griechen waren, wurde sie sehr betrübt, denn sie selbst war eine Griechin; und sie fragte sie, wer sie wären und wer ihre Eltern wären. Da sagte Orestes, er sei der Sohn des unglücklichen Königs Agamemnon. Wie die Priesterin das hörte, umarmte

sie ihn und sagte ihm, dafs sie seine Schwester Iphigenia sei, von der Orestes glaubte, dafs sie tot wäre.

Und damit war es also zugegangen. Als die Griechen gegen Troja zogen, versammelten sich die Schiffe der Flotte im Hafen von Aulis in Böotien; und als sie alle zusammengekommen waren und absegeln wollten, war der Wind ihnen immer entgegen. Also dafs sie nicht aus dem Hafen und in die See gehen konnten. Da erklärte der Wahrsager Kalchas, dafs Diana von Agamemnon bei einem Opfer beleidigt worden sei, und dafs der Wind sich nicht ändern und die Flotte nie nach Troja kommen werde, wenn Agamemnon nicht seine älteste Tochter Iphigenia opferte. Agamemnon wollte es nicht, sondern wollte lieber den Krieg aufgeben und alle griechischen Fürsten mit ihren Heeren nach Hause gehen lassen; aber die Griechen weigerten sich, weil es gegen ihre Ehre wäre, und zwangen Agamemnon einzuwilligen. Iphigenia selbst entschlofs sich auch freiwillig dazu, sich opfern zu lassen, damit die Ehre ihres Volkes nicht verletzt würde, wenn Paris und die Trojaner ungestraft blieben. Als nun Iphigenia mit Binden bekränzt, wie ein Schlachtopfer an den Altar geführt war, bedeckte Diana sie und den Altar mit einer dunkeln Wolke, und als diese verschwunden war, sahen die Griechen anstatt der Iphigenia ein weifses Reh, welches der Diana geopfert wurde. Darauf ward der Wind gleich günstig, und die Griechen gingen alle an Bord und

segelten glücklich nach Troja. Diana aber brachte die Iphigenia in der Wolke durch die Luft nach dem Lande der Taurer, und machte sie zur Priesterin in ihrem Tempel.

Als nun Iphigenia und Orestes wufsten, dafs sie Bruder und Schwester waren, da dachten sie darauf, wie sie zusammen fliehen könnten, und Iphigenia betete zu Diana und diese gebot dem König der Taurer, dafs er sie ziehen lassen solle; und so kam Iphigenia wieder nach Mycenä mit Orestes und dieser blieb von nun an ruhig in seinem Lande. Pylades heiratete Elektra und blieb mit ihr bei seinem Freunde; und Orestes heiratete Hermione, seine Muhme, die Tochter seines Oheims Menelaus, und als Menelaus in die elysischen Gefilde geführt war, erbte Orestes sein Königreich Lacedämon; also, dafs er zugleich König von Lacedämon und Mycenä war.

Nach seinem Tode herrschte sein Sohn Tisamenus, und der war König, als die Herakliden mit den Dorern in den Peloponnesus kamen. Tisamenus ging mit seinen Achäern den Herakliden entgegen, aber er ward geschlagen, und die Herakliden eroberten sein ganzes Reich. Da führte Tisamenus alle Achäer, die nicht Unterthanen der Dorer sein wollten, gegen die Ioner, welche die Herakliden und ihre Dorer hatten durch ihr Land ziehen lassen, und jagte sie aus ihrem Lande und wohnte daselbst mit seinen Achäern, und das Land hiefs nach ihnen Achaia, bis die Türken Griechen-

land unterjochten. Das war die Strafe dafür, dafs die Ioner ein fremdes Volk hatten in den Peloponnesus kommen lassen, ohne sich zur Wehr zu setzen.

MEROPE UND ÄPYTUS.

VI.

Die Dorer hatten drei Könige, als sie sich zu Naupaktus bereiteten nach dem Peloponnesus hinüberzugehen, Temenus, Kresphontes und Aristodemus. Die waren alle Herakliden und Brüder, und Söhne des Urenkels von Herkules; das heifst, Herkules war der Grofsvater von ihrem Grofsvater. Aristodemus ward vom Blitz erschlagen und hinterliefs zwei Söhne, Eurysthenes und Prokles; deren Vormund war Theras, der Bruder ihrer Mutter, und sie waren noch kleine Kinder. Als nun die Dorer das Reich des Tisamenus und auch das Reich von Pylus erobert hatten, da wollten sie nicht unter *einem* Könige, sondern in drei Königreichen wohnen, und teilten das Land in drei Königreiche, Argos, Lacedämon und Messenien. Messenien aber war das schönste und alle hätten das am liebsten gehabt, und sie konnten unter sich nicht darüber einig werden, wer es haben sollte und wollten deswegen das Los ziehen. Sie bestimmten also, dafs derjenige, dessen Name zuerst aus einer Urne gezogen würde,

Argos haben sollte, und der, dessen Name darauf gezogen würde, Lacedämon, und der dritte Messenien. Nun hatte man damals kein Papier, und schrieb auf Scherben von zerbrochenen Töpfen ; und so schrieb Temenus seinen Namen auf eine solche Scherbe, und Theras, der Oheim von Eurysthenes und Prokles, deren Namen auf eine andere, und Kresphontes seinen Namen auf eine dritte. Die drei Scherben wurden in ein Gefäſs mit Wasser gethan, und ein Priester sollte eine nach der andern herausnehmen. Kresphontes aber hatte seinen Namen nicht auf eine Scherbe von gebranntem Thon geschrieben, der im Wasser nicht zergeht, sondern auf ein Stück getrockneter Erde, das im Wasser auseinanderging, als wenn du ein Stück trockner Erde in den Wasserbehälter würfest. Da fand es nun der, welcher die Scherben herausziehen sollte, nicht, sondern zog zuerst die Scherbe des Temenus, und darauf die der Söhne des Aristodemus heraus, und so bekamen Temenus Argos, und die Aristodemiden Lacedämon, und Kresphontes Messenien. Aber wegen dieses Betrugs blieb immer Feindschaft zwischen den Königen von Lacedämon und den Nachkommen des Kresphontes.

Kresphontes hatte einen bösen Bruder, namens Polyphontes, welcher König sein wollte, und dieser ermordete ihn und alle seine Kinder, auſser einem Knaben, der Äpytus hieſs. Diesen versteckte seine Mutter Merope, und sandte ihn zu einem Gastfreunde ihres ermordeten Mannes, der in Ätolien

wohnte; Ätolien ist eine grofse Landschaft in Griechenland am Flufs Achelous. Bei diesem Gastfreunde erwuchs Äpytus, und lernte. Und seine Mutter schickte den alten Diener, der ihn hingebracht hatte, oft nach Ätolien, um zu hören, wie ihr Sohn lebte, und ob er gesund und gut sei. Äpytus hörte von dem Gastfreunde seines Vaters und von dem alten Diener, dafs sein Oheim seinen Vater Kresphontes ermordet habe, und nahm sich vor, seinen Vater zu rächen. Als er grofs und stark genug war, ging er aus Ätolien weg und sagte, ehe er wegging, niemandem, was er im Sinne hatte; und das mufs man auch nie thun, wenn man etwas Grofses und Gefährliches ausführen will. Er ging durch Achaia und Elis nach Messenien, und liefs sich bei dem König Polyphontes anmelden, und erzählte ihm, dafs er ein Ätolier sei, der den jungen Äpytus erschlagen habe, welchen Polyphontes eben so fürchtete, wie Ägisthus den Orestes; dann sagte er auch, er komme, um eine Belohnung dafür zu fordern. Polyphontes freute sich sehr und versprach ihm eine grofse Belohnung und sagte ihm, dafs er in seinem Palast wohnen sollte, so lange er in Messenien bliebe. Und darauf liefs er bekannt machen, dafs er den folgenden Tag ein grofses Fest feiern wollte, weil er eine sehr erfreuliche Nachricht erhalten habe.

VII.

Merope hörte, dafs der Mörder ihres Sohnes im Palast sei, und gerade war auch an demselben Tage der alte Diener, den sie wieder nach Ätolien gesandt hatte, zurückgekommen und hatte gesagt, dafs Äpytus nicht dort wäre, und Niemand wisse, wohin er gegangen sei. Deswegen glaubte sie ganz gewifs, dafs ihr Sohn umgebracht und der Fremde wirklich sein Mörder sei, und weinte heftig und rifs sich die Haare aus. Sie lief trostlos im ganzen Palast umher, und da sie Äpytus in einer Gallerie schlafen sah, denn er war sehr müde von der Wanderung, und da sie ihn nicht kannte, denn er war ein kleiner Knabe, als er weggebracht ward und war nun ein grofser Jüngling geworden, so fafste sie einen Dolch und wollte ihn totstechen; aber zum Glück kam der alte Diener und erkannte Äpytus und sagte der Mutter, dafs der Fremde ihr Sohn sei. Da warf Merope sich über ihn und küfste ihn, und er erwachte; der alte Diener sagte ihm, dafs diese Frau seine liebe Mutter sei, und da umarmte er sie, und alle weinten vor Freuden und verabredeten, wie sie an Polyphontes Rache nehmen wollten. Den andern Morgen hatte der Tyrann alles zu einem grofsen Fest und Opfer vorbereiten lassen, und liefs den Fremden rufen, damit er ihn begleite; er war so abscheulich gottlos, dafs er auch Merope befehlen liefs, bei dem Fest zugegen zu sein. Äpytus ging neben Polyphontes und bat sich zur Ehre aus, einen Stier

selbst zu opfern; Polyphontes opferte eine ganze Hekatombe. Da stand der Tyrann neben ihm, und Äpytus schlug ihn mit dem Beil auf den Kopf, anstatt den Stier zu schlagen. Merope rief den Wachen und dem Volk zu: das ist mein Sohn Äpytus, euer König, welcher seinen Vater Kresphontes gerächt hat, der euer guter König war. Das Volk hatte Kresphontes sehr geliebt, und seinen Mörder gehafst; und so begrüfsten alle augenblicklich den Äpytus als König, und seine Nachkommen regierten nach ihm als Könige über Messenien und wurden die Äpytiden genannt.

Die Söhne des Aristodemus, Eurysthenes und Prokles, waren kleine Kinder, als die Herakliden den Peloponnesus eroberten, und ihr Oheim Theras regierte für sie, bis sie erwachsen waren. Beide waren zugleich Könige von Sparta, und da beide Nachkommen hatten, so waren zu Sparta immer zwei Könige zugleich. Kresphontes hatte die Messenier sehr gut behandelt, die Söhne des Aristodemus aber behandelten die Einwohner von Lakonika sehr hart und machten sie zu Unterthanen der Dorer, die mit ihnen gekommen waren, so dafs die Dorer allein zu befehlen hatten, und nahmen den alten Einwohnern viele Äcker und anderes Land. Darüber empörten sich die Einwohner einer grofsen Stadt, Namens Helos, und manche andre Lakoner verbanden sich mit ihnen; aber der König Agis, Sohn des Eurysthenes, bezwang sie und zerstörte die Stadt Helos. Alle Lakoner, welche die Waffen

gegen die Spartaner ergriffen hatten, wurden zu leibeigenen Knechten gemacht. Sie mufsten den Spartanern alle Jahre die Hälfte von allen Feldfrüchten geben, die sie bauten, und wenn ein Spartaner einen Heloten tötete, so ward er nicht gestraft. Sie durften keine Waffen haben, aufser Schleudern und Wurfspiefsen, wenn die Spartaner sie mit sich in den Krieg ziehen liefsen.

NOTES.

DIE FAHRT DER ARGONAUTEN.

THE EXPEDITION OF THE ARGONAUTS.

P. 1, l. 1. **Der hiefs Athamas**, he was called Athamas.

Rule.—Der, die, das is used in three ways:—

a. As a *definite article*, when it is not accented.

b. As a *demonstrative pronoun*, when it is accented.

This is the original function of *der, die, das* (cp. the Eng. 'the'), denoting *this, this one*; *that, that one*; but it must often be translated, and especially in the present volume, by *he, she*, etc.

The demon. pronoun *der, die, das* never changes the order of words[1].

c. As a *relative pronoun*, when it is not accented, and always has the *enlarged forms* in the gen. sing. and in the gen. and dat. plural.

When *der*, etc. is used as a rel. pron., it causes the conjugated part of the verb to be placed at the end of the sentence.

l. 2. **Athămas** was king of Orchomenus (Gk. Orchomenos), a town in Boeotia, and the capital of the Minyean Empire.

Nĕphĕla. The Greek form is *Nephele* and denotes 'a cloud.'

l. 4. The pronoun **sich** is here used with a reciprocal meaning, and stands for *einander*; hence **sich sehr lieb haben**, to love each other dearly.

l. 8. **Ino** was the daughter of king Cadmus of Thebes.

l. 10. **Jemand schlecht zu essen geben**, to give anyone bad food.

l. 16. **Hermes**, or Mercury, was a son of Zeus and Maia. He was the god of commerce and inventions, and the herald of the gods.

[1] When the demonstrative pronoun is used adjectively, being placed before a noun, it is declined like the definite article, but when it is employed substantively, not being immediately connected with a noun, it has the *enlarged* forms *dessen, deren, dessen* in the gen. sing., *deren* or *derer* in the gen. pl., and *denen* in the dat. pl. These *enlarged* forms came into use in the second half of the fifteenth century.

Der hatte, etc. cp. above, l. 1, *n*.

l. 19. The old Teutonic word *Vlies* (more correctly, though less usually, **Flies**), *fleece*, denotes 'a woolly or shaggy skin,' especially of sheep. Cp. the A. S. *Flŷs* and the German **Flaus**, tuft of wool.

l. 21. **Kolchis**, *Colchis*, situated in Asia, on the east coast of the Black Sea, now comprises the territory forming the Russian 'Government' of Kutais, and the Turkish district of Trebizond.

P. 2, l. 1. The conjunction **aber** is here a kind of expletive, corresponding to the English *now*.

l. 3. **Schlugen—Leib**, they put round each other's body.

l. 5. The part of the sea into which **Helle** fell was the Hellespont, now called the Dardanelles, i. e. the narrow channel connecting the Mediterranean with the Sea of Marmora. The name Hellespont (Gk. Sea of Helle) had its origin in the legend of Helle's death.

l. 6. *Rule*.—The adverb **immer** is used with verbs compounded with **fort**, to denote more emphatically any continuous action, as here, **ritt . . . immer fort**, continued riding; rode on.

l. 10. **Thessalien**, Thessaly (Gk. Thessalia), the largest division of ancient Greece, was situated to the south of Macedonia and the east of Epirus.

l. 11. Tyro, the mother of *Pĕlĭăs*, married Cretheus, king of Iolkos in Thessaly, and after the death of the latter, *Pelias* seized the throne to the exclusion of his half-brother *Aeson*.

l. 15. When **sagen** is employed as an intransitive verb, it can only be used in the passive voice in an impersonal form; i. e. **Es wurde** or **es ist mir gesagt worden**, I have been told.

l. 16. The indefinite article **ein, eine, ein**, when used in the sense of *one*, as a numeral, is either printed in italics or with a capital letter, and is accented. In writing it is generally underlined.

Käme is here used in the sense of the future conditional, i.e. 'should come,' and it is placed at the end of the clause, because it is preceded by the rel. pron. *der*.

l. 17. The verb **nehmen**, used with the dative of person, assumes the meaning, *to take from* (or *away*). Cp. the same usage in French.

l. 19. **Einladen liefs**, *caused to be invited*, or simply *invited*. Cp. p. 3, l. 4, *n*.

l. 24. **Albano**, a small town not far from Rome. Niebuhr resided there, when he told these stories to his son.

l. 25. **Die Bänder.** The shoes of the ancients were fastened by ribbons or strings.

P. 3, l. 4. When the verb **lassen** is used in German with an infinitive, in the sense of 'to cause,' it is frequently omitted in English, as here, **liefs—bitten**, caused to be invited, or simply *invited*, 'asked.' Cp. the use of the French *faire*.

l. 6. The adj. **böse** has various shades of meaning. When it refers to beasts it may be rendered *ferocious*, when it refers to men, it may mean *fierce*, *cruel*, as well as *bad*, *wicked*, etc.

l. 9. **Minerva**, or *Pallas Athene*, daughter of Jupiter, was the goddess of wisdom and of war. The author generally uses the more popular Roman names of the gods and goddesses, instead of the Greek ones.

l. 14. **Argonauten**, *Argonauts*, from the Greek 'Argonautai,' i.e. sailors in the ship *Argo*, so called from its builder *Argus*.

l. 16. **Zetus** (Gk. Zetes) and **Kalaïs**, sons of Boreas, the god of the north wind. They were called the Boreades.

l. 17. **Pollux** (Gk. Polydeukes), the twin brother of Castor and son of Leda and Zeus.

l. 18. **Auf die Faust kämpfen**, lit. to fight with the fist; *to box*.

l. 21. **Amÿkus**, son of Poseidon. He was king of the Bebryces in Bithynia, and renowned for his skill in boxing.

l. 27. **Salmydessa**, or **Salmydessus**, a town in Thrace, on the coast of the Black Sea.

P. 4, l. 1. **Phīneus** had ill-treated his children at the instigation of their stepmother, and had thus aroused the anger of Jupiter.

l. 2. **Jupiter**, or *Zeus*, was the chief of the gods.

l. 4. *Rule.*—The adverb **so** is frequently used in German to introduce a principal sentence, which is preceded by a conditional clause. It is often omitted in the translation; but sometimes it is rendered by *then*, or as here by *there*.

l. 5. The **Harpyen**, *Harpies* (Gk. the Snatchers, or Spoilers), have been described by some Greek writers as hideous winged monsters, being birds with the heads of maidens.

l. 11. **Wenn nun.** Reverse the terms in translating, viz. *now, when*.

l. 12. **Essen**, here *food* or *meal*.

l. 14. **Ordentlich**, say here *comfortably*, or *in comfort*. Cp. for **so**, above, l. 4, *n*.

l. 16. **Ihm doch**, etc. The adverb **doch** is used in German as

an expletive, in order to make a request more emphatic. Here it might be rendered by, 'to be so kind as,' etc., or it might be included in the preceding clause in rendering **bat** by *implored*.

l. 19. The p. p. of verbs denoting motion is used in German after the verb **kommen** in the sense of the English infinitive in *-ing* as here, **kamen hereingeflogen**, came flying in.

P. 5, l. 5. **Jemand aus seiner grofsen Not helfen**, to relieve anyone in his great distress.

l. 6. **Zum Dank**, *out of gratitude*, i. e. in return for their kindness.

l. 9. **Symplegaden**, from the Greek *Symplegades*, i. e. the 'jostling rocks.' They were at the entrance of the Black Sea, and are described as two high rocks constantly rushing together with a roaring noise.

l. 12. **Monte Cavo**, a high mountain close to Albano.

l. 16. **Wenn die**, etc. The conjunction **wenn** is here used in the sense of *whilst*.

l. 25. **Wenn** should here be rendered by *after*.

l. 27. **Wollte**, here *wanted*, or *was about*.

P. 6, l. 2. **Glücklich**, referring to the safe arrival at a place, is rendered by *safely*.

l. 7. **Auf einen Ort zusegeln**, to sail towards a place.

l. 9. **Vorn auf**, etc., in the fore-part (or 'bow') of, etc.

l. 20. **Aus allen Kräften**, lit. with all forces, i. e. *with might and main*.

l. 23. **Hinten vom Schiffe**, of the ship's stern.

l. 27. The **Constellation**, formerly called 'Noah's Dove,' is that of 'Columba' in the Southern Hemisphere.

P. 7, l. 3. **Phasis**, a river of Asia, flowing into the Black Sea, now called Phaz or Rion.

l. 6. **Äetes**, *Aeētes*, son of Helios (god of the sun).

l. 10. **Dafs er**, etc., *to give it to him*. The verb **wolle** makes the request more emphatic. i. e. to be so kind as to give it to him.

l. 11. **Und konnte es auch .... nicht**, but he could not, etc.

l. 14. **Also** denotes here *therefore*. Sometimes it must be rendered by *then* or *consequently*; but the German *also* must not be mistaken for the English 'also,' which has the same origin, but a different meaning.

l. 15. **Er solle, er müsse.** Mark here the use of the subjunctive which is employed after an *indirect quotation* (oratio obliqua).

l. 19. **Vulkan**, *Vulcan* or *Hephaestus* (Gk.), the god of fire.

l. 21. **Aus der Nase**, etc., *from their nostrils and mouths.*

Rule.—The def. art. is generally used in German instead of the possessive pronoun employed in English, when there is no ambiguity as to the person or thing referred to, as here, **aus der Nase**, *from their nostrils.* Cp. the same usage in Greek and French.

l. 23. **Hatten sie**, etc., *they had a stable built.* The use of the verb *haben*, conveying the notion of a dative, viz. that anything had been done for the benefit of a person or thing, as here, is not very frequent in German, as it may give rise to an ambiguity in meaning. Cp. Sanders' 'Deutsches Wörterbuch,' *s. v.* **haben**, 11.

l. 26. Cp. the story of Cadmus, where the same incident occurs.

P. 8, l. 1. **So wuchsen . . . aus der Erde heraus**, there grew out of the earth.

Rule.—Prepositions are often used in German with compound verbs, the prefix of which expresses the same notion as the preposition; as here, **herauswachsen aus**. This mode of expression renders the assertion more emphatic.

l. 3. Cp. for **also** p. 7, l. 14.

l. 4. The verb **wollen** is here synonymous with **wünschen**.

l. 15. Cp. for **ausdrücken aus** the above *note* to l. 1.

l. 21. **Einen ganzen Tag lang**, *for one whole day.*

Rule.—Duration of time is expressed in German by the accusative case, and the words **lang**, **hindurch**, **über**, are sometimes added for the sake of emphasis.

The adv. **noch** is here an expletive, strengthening the subsequent comparative.

l. 22. The **o** in **Heroen**, the plural of **Heros** (Gk.), is long.

P. 9, l. 6. The **Corso** is one of the principal streets in Rome, where races were held, till recently, on the last day of the Carnival.

l. 13. **An**, here *near*.

l. 16. **Mit einer Hand**, etc., i. e. by one horn with either hand.

l. 18. Cp. for **fuhr . . . aus . . . heraus**, p. 8, l. 1, *n.*; and for **dem Maul**, etc., p. 7, l. 21, *n.*

l. 21. **Vesuvius**. The usual German form is **Vesuv**; but Niebuhr often uses the Latin instead of the Greek or German forms in the present volume. Cp. p. 3, l. 9, *n.*

l. 22. **Die aber gut waren**, etc. This is a somewhat colloquial mode of expression for 'those among the lookers-on who were good.'

l. 24. **Die wurden.** See p. 1, l. 1, *n*.

l. 26. Note here the use of **helfen** in the subjunctive mood.

l. 29. The plural of **Knie** is both Kniee and Knie, in the latter instance it is also dissyllabic.

P. 10, l. 2. **Ganz** corresponds here to the Eng. *all*.

den brachte, etc. Pollux brought it (to the place).

l. 3. **Warf ihnen**, etc., threw the yoke on their necks.

Rule.—The dative of personal or reflective pronouns is often used in German instead of the possessive pronoun employed in English, as here, **warf ihnen . . . auf den**, etc., instead of **auf ihren Nacken.** Cp. the Rule given, p. 7, l. 21, *n*.

l. 15. **Stück Feld**, piece of land.

Rule.—The preposition *of* is not expressed in German after words denoting measure, weight, or number.

l. 16. **Den Stieren**, from the bulls.

Rule.—A number of compound verbs with the prefixes **ab**, **an**, **auf**, etc., govern the dative case in German.

l. 29. **Nach allen Seiten**, on all sides; in all directions.

P. 11, l. 2. The expression **das heifst**, used by way of explanation, as here, corresponds to the Eng. 'that is to say,' 'namely,' etc.

l. 8. The adv. **allenthalben**, *everywhere*, is compounded of **alle** and **halbe**, in the M. H. G. signification of 'side'; so that the word means 'on all sides.' The letter *t* is not organic.

ll. 9–11. Render **bis an die**, here and in l. 10, by *as far as the*; in l. 11, by *to their*, and **bis unter die**, etc., *to the under-part of their*, *etc.*

l. 13. **Sonst steckten sie**, etc., all the rest of them being still.

l. 14. **Loggien** (pron. **gg** like *ge* in the word *general*), **Loggie di Raffaello**, i. e. the galleries round the court of St. Damasús, in the Vatican. In the second story are frescoes by Raphael, representing incidents related in the Bible, such as the Creation of the World, etc.

l. 17. **Bewegen** refers to **Arme**, but the personal pronoun required in Eng. can be omitted in German.

l. 18. **Hieben mit den**, etc., brandished their swords.

l. 19. **Auf . . . zukommen**, to rush at.

P. 12, l. 4. **Denen die Köpfe**, the heads of those.

Rule.—The dative is often used in German instead of the genitive employed in English. Cp. p. 7, l. 21, *n*. and p. 10, l. 3, *n*.

l. 21. Note here the use of the subjunctive.

P. 13, l. 9. **Ister** (Gk.), the Danube. The name *Ister* was more especially given to the lower part of the river.

l. 10. **Oceănus**, Ocean. This description is in accordance with the belief of the ancients, that the earth formed a circular disc, round which flowed a river called *Oceanus* (Gk. Okeanos).

l. 13. **Iolkos** (Gr.), Iolcus. Cp. p. 2, l. 11, *n*.

The *Expedition of the Argonauts* forms one of the most celebrated tales in the legendary history of Greece. It represents some great voyage into unknown seas, and is assumed to have taken place B.C. 1263. Upwards of fifty heroes, among whom were Hercules, Theseus, etc. (cp. p. 3, l. 15, *n.*), are said to have taken part in the Expedition. The attempt to recover the Golden Fleece—which has been variously interpreted—was considered by the Greeks as a most perilous and laborious enterprise, and this circumstance gave rise to the foundation of the celebrated 'Order of the Golden Fleece,' instituted in 1430 by Philip III, Duke of Burgundy.

GESCHICHTEN VOM HERKULES.
STORIES OF HERCULES.

I.

P. 14, l. 2. **Alkmena**, *Alcmēnē* (Gk.), was the daughter of Electryon, king of Mycenae. **Amphitryon**, the son of *Alcaeus*, king of Tiryns, fled to Thebes, having killed Electryon.

l. 13. **Sondern Alkäus**, etc. *Hercules* was so called after Amphitryon's father *Alcaeus*. Cp. p. 18, l. 22, *n*.

l. 15. **Juno** (Gk. 'Hera'), wife of Jupiter. Cp. p. 35, l. 3, *n*.

P. 15, l. 3. **Ward**. There is no particular difference between the forms *ward* and *wurde*. The preference is generally given to one or the other for euphonic reasons only. Here, for instance, *wurde* before *als* would cause a hiatus.

l. 29. The **Biga** and **Quadriga** (Lat.) were chariots drawn by horses or oxen. The **Biga** was drawn by two, the **Quadriga** by four animals. The plural forms Bigae and Quadrigae are more generally used.

P. 16, l. 2. **Caestus** (from Lat. 'caedere,' to slay), was a kind of *leather thong* used by pugilists.

l. 3. **Chiron** was the wisest of the Centaurs. (See on these

p. 23, l. 9, *n.*) He was specially skilled in hunting, gymnastics, music, medicine, etc., and the most famous heroes, such as Achilles, Diomedes, and Hercules, were his pupils in these arts.

l. 14. The word **Guitarre** is derived from the Greek 'kithara.'

l. 17. **Auf den Kopf.** Cp. p. 7, l. 21, *n.*

l. 21. **Kithäron**, *Cithaeron*, a lofty and woody range of mountains, separating Boeotia from Megaris and Attica.

l. 22. **Thebä**, *Thebes* (German **Theben**), the present *Thiva*, was formerly the chief city of Boeotia, in Northern Greece.

P. 17, l. 2. The **Minyer**, *Minyans* (Gk. Minyae), an ancient Greek race, were said to have derived their name from their ancestral hero Minyas.

After Clymenus was killed at Thebes, his son, **Ergīnus** (see l. 7), marched against that town, defeated the inhabitants and compelled them to pay him the tribute here mentioned.

l. 3. **Stadt** stands here for **Geburtsstadt**, native town.

l. 6. **Nase**, say, *their noses.*

Rule.—In instances like the present we use in German (contrary to the usage in English) the singular only, although the assertion refers to several subjects, because each individual had but one nose. Cp. also p. 7, l. 21, *n.*

l. 7, etc. Amphitryon was slain in the war. Creon was twice king of Thebes, after the death of Laius, and after the banishment of Oedipus.

l. 10. **Er machte Herkules zum Feldherrn**, he appointed Hercules general.

Rule.—Verbs of choosing, *appointing*, declaring, etc., which are used in English with two accusatives, govern in German one accusative only, viz. that of the *person*; whilst the other object, i. e. the office, or dignity to which a person has been appointed, elected, etc., is put in the dat. case, generally preceded by the prep. **zu**, but sometimes by the prep. **für**, or the conj. **als**. (Schiller's Historische Skizzen. C. P. S. *Notes.*)

l. 19. **Orchŏmĕnus**, a wealthy and powerful city, was originally the capital of the Minyean empire. See p. 1, l. 2, *n.*

l. 24. It should be remembered that Juno was the enemy of the mother of Hercules. Cp. p. 4, l. 15.

P. 18, l. 3. **Apollo**, or *Phoebus*, son of Zeus and Leto, was one of the chief gods of the Greeks. Among the various powers ascribed to him was that of prophecy.

l. 7. **Jemand (etwas) sagen lassen**, to send word to anyone.

l. 10. The town of **Delphi** (now 'Castri' in Livadia) was situated on a steep declivity, at the southern base of Mount Parnassus, in the ancient state of Phocis.

l. 16. Delphi was originally called *Pytho*, hence the name **Pythia** for the priestess. The **Pythia** was first represented by a maiden, and later on by an elderly woman.

l. 22. It was the Pythia who bestowed on the hero the name of *Herakles*, subsequently changed by the Romans into *Herkules*. Cp. p. 14, l. 13.

l. 23. **Tiryns**, one of the most ancient towns of Greece, was situated in Argolis, south-east of Argos. The remains of this city are among the most remarkable specimens of what is called 'Cyclopean architecture.' Hercules is represented as having spent part of his youth at Tiryns. **Eurystheus**, king of Mycenae, only obtained his power over Hercules through the help of Juno.

l. 25. **Zwölf Kämpfe**, etc. cp. p. 34, l. 28, *n*.

l. 27. **Bei jedem**, in any of them.

P. 19, l. 11. With the present chapter begins the account of the *Twelve Labours* of Hercules, which are related in the next sixteen chapters of the *Stories of Hercules*. Nearly all the *Twelve Labours* are well known from illustrations.

l. 12. **Nemea**, a valley in Argolis, celebrated for the Nemean games.

l. 26. The verb **sich lecken**, *to lick*, is not a genuine reflective verb, as it has the reflective pronoun in the dative case, and governs the accusative of the object. The same remark applies to **schlug er sich** (next page, l. 1), *he struck*.

l. 27. **Welches ihm**, etc., say, *which was upon his mouth*.

Rule.—The verb **sitzen** is sometimes used in German in the sense of *to be*.

P. 20, l. 10. **Sich krumm machen**, in the present signification, *to crouch* (down).

l. 12. **Er kann**, etc. It must be assumed that the present explanation is an allusion to some particular room in the house of the author, given in order to enable the boy to form a better idea of the distance than he could have done, had he been told the number of yards a lion can leap.

l. 16. **Sich . . . . gehauen**. Cp. for this verb and for **hing es sich** (l. 24), and **setzte er sich** (l. 25), p. 19, l. 26, *n*.

P. 21, l. 9, etc. The word **Hydra** or **Hyder** is derived from the Gk. Hydor, *water*.

Lerna, a district in Argolis, where there was a large swamp.

l. 13. **Iŏlāus**, son of Iphicles, the half-brother of Hercules, is well known in Mythology as the faithful friend and charioteer of the hero.

l. 17. **Zündete das an**, lighted it, i. e. the projectile he thus contrived.

l. 19. The verb **fuhr** refers to both **heraus** and **zu** (at).

l. 22. Cp. for **safsen**, p. 19, l. 27, *n*.

P. 22, l. 3. **Schlug er immer.** Cp. p. 2, l. 6, *n*.

l. 12. **Als alle**, etc. According to some versions, the ninth head was immortal, and Hercules, not being able to kill it, buried it under a large rock.

l. 16. **Das war**, etc. Eurystheus is said not to have counted the second fight among the Labours of Hercules, as he had been assisted by Iolaus.

l. 21. **Kerynia,** *Cerynia*, was a district between Arcadia and Achaia in the Peloponnesus, the southern portion of Greece, now called Morea.

l. 22. **Und lief**, etc. The stag, also called the *Arcadian stag*, is said to have had brazen feet. It was dedicated to Artemis.

P. 23, l. 6. The conj. **dafs** is sometimes used in the sense of *so that*.

l. 9. The **Centauren** (also called *Kentauren*, i. e. bull-killers, from the Gk. 'Kentauroi'), *Centaurs*, are variously described; by some as a wild race of men, living in forests, and chiefly engaged in bull-hunting, and by others as monsters, half-horses and half-men. *Pholus* was the most famous of the Centaurs after Chiron. Cp. p. 16, l. 3.

l. 16. **Bei Jemand essen**, to eat at the abode of any one; to eat with any one.

l. 18. The position of **alle**, after the subject, expresses more emphatically the collective notion, viz. the Centaurs would all come.

l. 19. **Das würde wohl**, etc. The adv. **wohl** here strengthens the assertion, viz., that would *certainly* not happen.

l. 20. Cp. for **sich zapfen**, to draw (liquid from a barrel), p. 19, l. 26, *n*.

l. 22. **Bacchus** or *Dionysus*, the son of Jupiter and Semele, was the god of wine.

l. 24. **Der** refers to **Wohlgeruch.**

l. 27. Cp. for **also**, p. 7, l. 14, *n.*

P. 24, l. 6. **Die** stands here for **diejenigen,** *those.* In the next line, where it stands for **diese**, it may be omitted in the translation.

l. 18. **Er verbrannte.** This was in accordance with the custom of the ancients, who burned their dead instead of burying them.

The fight of Hercules with the Centaurs is the first of the so-called *Parerga* (Gk. by-work), or *minor labours* of Hercules.

P. 25, l. 6. **Und schlug**, etc., i. e. butted with his head and kicked with his feet. In German the word **schlagen** expresses both actions.

l. 10. **Augēas**, or **Augias**, son of *Helios*, 'the Sun,' is described as having possessed great riches, especially in the shape of herds of cattle.

l. 11. **Elis**, a province of Greece, on the west coast of the Peloponnesus.

l. 12. The **Palatinus** (Lat. mons Palatinus, i.e. Palatine hill) is the hill on which ancient Rome (the so-called 'Roma Quadrata,' from the shape of the hill) was built.

l. 13. **Das** is here used in general, and does not grammatically refer to **Stall.** Cp. 31, 20.

l. 22. The names of the two rivers are given as Alpheus and Peneus.

l. 30. Cp. p. 2, l. 24, *n.*

P. 26, l. 1. **Als die Leute**, etc. This is again an allusion to some occurrence at Albano, which the young son of the historian had witnessed.

l. 4, etc. The verb **liegen** is, as a rule, conjugated with **haben**, but when the p. p. is used adjectively, it requires **sein**, as, **die Stadt ist schön gelegen**, the town is beautifully situated.

l. 9. Augeas refused the promised reward, when he heard that Hercules had undertaken the work by command of Eurystheus, who, on his part, would not look on the accomplished task as a legitimate labour, because Hercules had stipulated for a reward.

l. 12. **Gegen Jemand Krieg machen** is a somewhat colloquial expression for **Krieg führen**, *to make*, or *wage war against any one.*

l. 13. Hercules is said to have waged war against *Augeas*, after having accomplished his Twelve Labours. He killed the king and his sons, with the exception of Phileus, who had taken the part of Hercules in the dispute with his father.

l. 15. The **Stymphālides** or *Stymphalian birds* were said to have

been brought up by Ares, the Greek God of War, whom the Romans identified with their own War-god, *Mars*. *Stymphalia* was a valley in Arcadia between high mountains.

l. 22. The expression **als wie** is somewhat pleonastic.

l. 29. According to some versions it was Athene who gave Hercules the rattle.

P. 27, l. 11. The island of **Kreta**, *Crete*, now Candia, is in the Mediterranean. *Neptune* (Gk. Poseidon), the God of the Sea, had given the Bull to King *Minos* with the order to sacrifice it. The king was, however, so delighted with its beauty that he spared it. Neptune then drove the Bull mad, and it caused great havoc in the country.

l. 22. The *Cretan Bull* is said to have escaped to Marathon (hence it is also called the Marathonian Bull), where it laid waste the country, until it was killed by Theseus, one of the most celebrated legendary heroes of Greece.

l. 25. **Diomedes**, king of the Bistones in *Thrace* (an extensive territory N. E. of Thessaly), was the son of Ares and Cyrene.

P. 28, l. 2. Cp. for **vorwerfen liefs**, p. 3, l. 4, *n*.

l. 5. Hercules is said to have brought the mares to the sea-coast, and when he was overtaken by Diomedes and his Bistones, he defeated them, and threw the dead body of the king before the horses. The latter now became tame, and were killed by wild beasts on Mount Olympus.

l. 11. The **Amazonen**, *Amazons*, were, according to a very ancient tradition, a warlike race of women, who formed a state of their own which they suffered no man to enter, and who marched to battle under command of a queen. One branch of the *Amazons* is said to have come from Asia to the shores of the Black Sea, and to have founded a city near the modern Trebizond. It is to this branch that the following incident relates.

l. 14, etc. **Hippolyta** (Gk. Hippolӯtē) was the daughter of Ares and Otrera. The girdle here mentioned was the symbol of her royal power.

l. 17. **Admeta** (Gk. Admete) was priestess of Hera at Mycenae.

l. 24. **Liefs er die**, etc. Some German editions have **der**, but the use of the dative after **wissen lassen** is obsolescent.

P. 29, l. 2. **Bassirilievi** is the Italian, and original, name for what are now generally called by the French word *basreliefs*. Several representations of the battles of the Amazons by some of the greatest Greek artists, such as Phidias, Polykletus, etc., have been preserved.

l. 7. According to some, Hercules killed Queen Hippolyta in the battle here described.

l. 11. **Troja** (Gk. Troas), *Troy*, in Asia Minor, rendered famous by Homer's account of its ten years' siege by the Greeks. The investigations of Dr. Schliemann have, of late years, led to many interesting discoveries with regard to the site of the city.

l. 13. **Laŏmĕdon**, son of Ilus and Eurydice, was father of Priam and Hesione, and grandfather of Paris, who caused the Trojan war.

l. 16. **Das war,** etc., this came to pass in the following manner.

l. 18. Jupiter was displeased with *Neptune* and *Apollo*, and sentenced them to serve Laomedon for wages. Another version says that *Neptune* built the walls of Troy, whilst *Apollo* tended the king's flocks on Mount Ida.

P. 30, l. 3. **Ob Laomedon**, etc., i.e. whether Laomedon would keep his word, or break it (lit. would tell a lie).

l. 22. Jupiter, having carried off the beautiful youth Ganymede, to be his cup-bearer, gave to his father as compensation a pair of wonderful horses, such as were used by the gods themselves.

P. 31, l. 4. Cp. for **sagen lassen**, p. 18, l. 7, *n*.

Hercules carried out his threat after he had accomplished his Twelve Labours. Cp. p. 43, l. 13, etc.

l. 8, etc. The town of **Cadix**, *Cadiz*, is built on the extremity of the narrow isthmus of the Isle of Leon. The spelling *Cadix*, often used in German, is Portuguese.

l. 9. **Erythia** was, properly speaking, a mythical island, but it has been conjectured that it was the island on which *Gades* (the ancient name for 'Cadiz') stood.

l. 12. **Geryon**, or *Geryoneus* (lit. 'the screamer'; 'the roarer') possessed large herds of cattle.

l. 15. The dog **Orthus** (Gk. Orthos) was a monster somewhat like Cerberus; cp. p. 39, ll. 6–9. The spelling Orthrus is incorrect.

l. 16. **Sich beifsen**, originally applied to dogs, is generally used with a reciprocal meaning, i.e. 'to fight with one another,' and not as a reflective and intransitive verb, in the sense of *to fight*.

l. 20. **Das** is here and in many other instances used in the sense of *it*. Cp. for **dem . . . nehmen**, p. 2, l. 17, *n*.

l. 27. **Libyen**, *Libya*, a district in North Africa. The Greeks gave the name of *Libya* to the whole of Africa.

P. 32, l. 1. The *God of the Sun* (Gk. Helios; Lat. Sol) is described as travelling through the heavens in a chariot drawn by four horses.

l. 2. **Bei Seite fahren**, to drive on one side; to go a little on one side.

l. 8. **Und hätte**, etc., and could not have, etc.

Können stands here for *gekonnt*.

Rule.—The infinitive of the aux. verbs of mood **können**, **dürfen**, **mögen**, etc., is used instead of the past participle, when occurring after an infinitive.

l. 11. *Helios* lent Hercules his golden boat or 'sun-cup,' used by him for the conveyance of the sun-horses from West to East in the night. Hercules returned it on his arrival in Erythia.

l. 13. **Wo dein Grofsvater**, etc. See Biogr. Notice.

l. 14, etc. The two rocks at the entrance to the Mediterranean, on either side of the Straits of Gibraltar, are called the *Pillars of Hercules*. According to some they were once united, but were torn asunder by Hercules in order to make a free passage.

l. 17, etc. According to the oldest Greek poets, *Oceanus* was the god of the water which flowed round the earth. Cp. p. 13, l. 10, *n*.

l. 23. Cp. p. 31, line 15, *n*.

l. 24. **Eurytion**, so called from the broadness of his figure; *εὐρύτης* denoting in Gr. 'breadth,' 'width.' Cp. for **wohl**, p. 23, l. 19, *n*.

l. 26. Cp. for **Diomedes**, p. 27, l. 25, *n*.

l. 28. The verb **bekommen** with the dative of the person denotes 'to turn out,' hence **es bekommt ihm übel**, it turns out badly for him.

P. 33, l. 2. The country of **Ligurien**, *Liguria*, was a vast district to the south of Gaul and the north of Italy, in that part of the country bearing the name of Liguria. The **Lygier**, *Ligurians*, were originally a powerful people.

l. 2. Cp. for **alle**, p. 23, l. 18, *n*.

l. 6. **Warfen**, i.e. stones.

l. 8. **Ihrer . . . so viele**, 'so many of them.'

Rule.—When a part of a collective whole is to be expressed, we use in German what is called a *partitive genitive*. It is generally governed by an adjective in the superlative degree, or, as here, by a numeral, i.e. *ihrer so viele*.

l. 15, etc. Between Arles and Marseilles, in the Department of Bouches du Rhone (formerly Provence), is a large district called *la Crau*, part of which is covered with stones. The Romans called the Plain of Stones *Campi lapidei*, and the Greeks *Pedion lithodes*.

l. 31. The **Aventinus**, *Aventine*, one of the Seven Hills on which Rome was built. Several traditions are connected with the Aventine.

The author uses the adv. **hier** because he related these stories at Rome.

l. 22. The giant **Kakus** (Gk. kakos, *bad*) was the son of Vulcan.

l. 25. The word **nachts** is an adverbial expression formed by means of the letter *s*, in the same way as *rechts*, *links*, *abends*, etc., and it is therefore spelt with a small *n*.

l. 27. **An den Fufstapfen**, by their footprints.—**Fufstapfe** is compounded of **Fufs** and **Tapfe**, which latter word denotes by itself 'footprint.' The same is the case with the less euphonious form *Fufsstapfe*, in which the second term, *Stapfe*, also means 'footprint.'

P. 34, l. 7. **Bocca della verità** (It. 'mouth of truth') is a marble mask under the portico of the church of Sta. Maria in Cosmedin. The common tradition was that persons suspected of any crime were required to put their hands into the mouth of this mask, in the belief that it would bite off the hand of anyone swearing falsely. The above name is applied to the church and the adjoining piazza, which is about a mile north of the **Porta San Paolo** (St. Paul's Gate), formerly Porta Ostiensis.

l. 15. The Isthmus of Corinth was called simply *The Isthmus* by the Greeks. It connected the Peloponnesus with Hellas, the northern part of Greece.

l. 18. **Alkўŏneus**, *Alcyoneus*, is described as one of the chief giants. He took a prominent part in the giants' battle against the gods.

l. 28. The impersonal phrase **es wird mir sauer** means *it gives me a great deal of trouble*. Cp. p. 39, l. 30, *n*.

Hercules was only to perform ten labours for Eurystheus, but the latter declared that two had been carried out unlawfully. He therefore commanded him to accomplish two more.

P. 35, l. 2. The **Hesperiden**, *Hesperides*, were, according to some, the daughters of Hesperus, the brother of Atlas; hence their name.

l. 3. According to another tradition Juno—the 'Queen of Heaven' —received the golden apples from Ge, the Earth, or goddess of the earth, and entrusted them to the Hesperides.

l. 7. The adv. **schon** here strengthens the assertion, viz. many would have liked very much, etc.

l. 10. The *Dragon*, called Ladon, is described as the offspring of the Earth and Typhon.

l. 14. The powerful giant, **Antäus**, of Libya, was the son of Poseidon and the Earth.

l. 24. **Auch nicht** is here used in the sense of *not even*.

The struggle with *Antaeus* formed a favourite subject with the Greeks in their apotheosis of Hercules.

l. 27. **Busīris**, son of Poseidon, is said to have introduced human sacrifices on the assurance of a seer from Cyprus, that a famine which had lasted nine years would cease, if a stranger were sacrificed every year to Zeus. Busiris began by sacrificing the seer himself.

P. 36, l. 1. **Liefs sich**, etc., allowed his hands to be bound.

l. 2. The victims were generally adorned with garlands or *fillets*, and roasted barley-meal mixed with salt was strewn on their heads.

l. 10. **Einstmals**, *once*; *one day*, is more emphatic than *einmal* or *einsmal*, and is generally used in higher diction only.

l. 20. **Kaukasus**, *Caucasus*, a range of mountains in Asia, between the Caspian and the Black Seas.

l. 24. **Prometheus** (Gk. Forethought), one of the Titans, was chained to a rock in the Caucasus by order of Jupiter, as a punishment for stealing fire from heaven and giving it to mortals. See the *Prometheus Vinctus* of Aeschylus.

l. 25. **Der ihm**, etc., who pecked, etc. Cp. p. 7, l. 21, *n.* It was said that an eagle consumed his liver every day, and that it grew again during the night.

P. 37, l. 1. **Atlas**, son of the Titan Iapetus, and brother of *Prometheus*, rebelled with the other Titans against Zeus, and was in consequence condemned to bear the vault of heaven.

l. 3, etc. Cp. p. 35, l. 2, etc. and notes.

l. 6. The conditional **möchte** makes the request more emphatic, viz. that he should be good enough.

l. 7. Cp. p. 35, l. 9, etc.

l. 18. **Ihn fallen**, etc., would let it drop.—One version of the story relates that *Atlas* declared he would himself take the apples to Mycenae, and that *Hercules* must continue to bear the heavens. The latter consented, but said that he must first fetch a cushion for his shoulders. Atlas agreed, but Hercules, once rid of his burden, did not return to resume it.

l. 28. **War—übrig**, there remained one more task.

l. 30. Note here the force of the verb *haben* in the sense of *have a right* (or 'authority') *to do anything*.

P. 38, l. 1. The dog **Cerberus** guarded the portals of the **Nether World**.

l. 3, etc. The promontory of *Tänarus*, or 'Taenarum,' was in Laconia.

l. 6, etc. The Greeks thought that the shades of the departed dwelt in the Nether World, after they had been conveyed across the river *Styx* by the boatman *Charon*, son of Erebus (Gk. darkness).

l. 7. **Immer tiefer**, deeper and deeper.

Rule.—When **immer** stands before a comparative, it is omitted in the English rendering, and the comparative itself is generally repeated, as **immer näher**, nearer and nearer.

l. 13, etc. According to some versions Hercules was also accompanied by Athene (Minerva).

l. 16. There were three monsters called *Gorgons*. They were women whose heads were covered with serpents, and whose aspect was most appalling. *Medusa* alone was mortal, and the name **Gorgo**, *Gorgon*, is more especially applied to her.

l. 22. **Pluto**, or *Hades*, was the God of the Nether World.

l. 26. **Menötius** (Gk. Menoetios), brother of Atlas, was hurled by Zeus into Tartarus, for having taken part in the battle of the Titans with the Gods. Cp. for *kam . . . gelaufen*, p. 4, l. 19, *n*.

l. 28. Cp. for **ihm die**, etc., p. 7, l. 21, *n*. and p. 10, l. 3, *n*.

P. 39, l. 1. **Prŏserpīna** (Gk. Persephone), the daughter of Zeus and Demeter (Ceres), was wife of Hades (Pluto), and Queen of the Shades.

l. 4. The adv. **gern** here emphasizes the phrase; it may be rendered, 'that Hercules was quite welcome to take Cerberus with him.'

l. 17. **Erst recht wütend**, *quite furious; more furious than ever.*—The adv. **erst** has no exact equivalent in English in the sense in which it is here used.

l. 19. The poisonous plant said to have sprung up from the foam of Cerberus is the monk's-hood.

l. 30. The impers. phrase **es sich sauer werden lassen**, denotes *to undergo hardships*. Cp. p. 34, l. 28, *n*.

P. 40, l. 7. **Ausgestanden**, i.e. **ausgestanden hatte**.

Rule.—The aux. verbs of tense, **haben** and **sein**, are frequently omitted in compound dependent clauses, as here, **ausgestanden** for **ausgestanden hat**, or **hatte**.

The following adventures belong to the above-mentioned *Parerga*, or 'Secondary Labours.'

l. 13. **Euböa**, *Euboea* (now Negropont), the largest island in the Aegean Sea, on the coast of Attica and Boeotia.

l. 14. **Öchalia**, *Oechalia*, was in the district called Eretria. There were several towns bearing the name of Oechalia, and there is some

doubt as to which was the one here mentioned. Apollo is said to have instructed Eurytus in the use of the bow.

l. 18. **Wenn er nicht**, etc., if he could not shoot further and still hit the mark; i. e. if he could not hit the mark at a greater distance.

l. 23. **Eurytiden**, *Eurytides*, i. e. the sons of Eurytus.

l. 25. According to one version, *Eurytus* refused to give *Iole* to Hercules, because the latter had killed his own children. Cp. p. 17, l. 24, etc.

P. 41, l. 3. **Admetus**, king of **Pherä**, *Pherae*, is said to have taken part in the expedition of the Argonauts.

l. 4. There is no exact equivalent in English for **Gastfreunde**, which denotes two intimate friends, who mutually vowed to each other and their descendants hospitality and protection. The term *Gastfreund*, lit. 'guest-friend,' is therefore applied, as the word *hôte* in French, both to *host* and *guest*. The Greeks expressed the notion by the word ξένος, which is, according to the meaning, translated by *guest* or *host*.

l. 9. On the marriage day of *Admetus* and *Alcestis*, Apollo is said to have induced the Parcae (Fates) to grant that Admetus should be delivered from death, if one of his parents or his wife consented to die in his stead. When the hour arrived, his parents refused to die for him, but his wife readily sacrificed herself. See the *Alcestis* of Euripides.

P. 42, l. 4. **Autŏlȳkus**, according to some, the son of Hermes (Mercury), resembled his father, the god of thieves and robbers, in his cunning. He was the grandfather of Odysseus.

l. 13. **Er ward**, etc. According to one version, Hercules felt great friendship for Iphitus, whom he killed in a fit of madness.

l. 24. **Sonst safs**, say *used to sit*. The adv. **sonst** is here employed in the sense of *pflegte*.

l. 26. The **Adytum** (Gk. *adyton*) was the part of the temple where the oracle was pronounced. It contained the statue of the deity, and the priests alone had access to it.

P. 43, l. 6. **Omphăle**, daughter of the Lydian king Iardanus, and wife of Tmolus. After her husband's death she ruled the country herself.

l. 15. **Um den König**, etc. Cp. chap. xi, pp. 29–31.

l. 18. **Die Seinigen**, say *his companions*.

Rule.—The plural of possessive pronouns, *die Meinigen*, *Seinigen*, etc., may be used in German to express not only the members of

a person's family, but also his attendants, followers, companions in warfare, etc. Cp. the same usage of the possessive pronouns in French.

l. 21. **Tĕlamōn**, king of Salamis, and father of Ajax, one of the Greek heroes at the Siege of Troy.

l. 24. **Priamus**, *Priam*, the only surviving son of Laomedon, was king of Troy during the siege of that town. The siege was caused by Priam's son Paris, who carried off Helena, wife of Menelaus, king of Lacedaemon, whose *Gastfreund* he was. Menelaus assembled the Greeks, who were led by his elder brother Agamemnon, king of Mycenae. The siege lasted ten years, and ended with the fall of Troy and the death of Priam and Paris.

l. 26. **Helena** is described as the daughter of Zeus and Leda, and sister of the Dioscuri *Castor* and *Pollux*.

Hektor, *Hector*, the eldest son of *Priam*, was the principal hero of the Trojans during the siege of their town.

l. 27. Agamemnon's fate after his return from Troy is described further on, p. 53, l. 12, etc.

P. 44, l. 1, etc. The following incident relates to the great battle of the giants (Gk. Gigantomachia) against the gods. It is related that Ge (the Earth) gave birth to five or more monstrous giants at *Phlegra*, in Sicily, who waged war against the gods, as the Titans had done before. They attacked heaven, and the gods were told that they could not be subdued without the aid of a mortal. They therefore summoned Hercules to their aid.

l. 7, etc. **Typhöus**, or *Typhon*, was a monster with a hundred heads. He is said to have been killed by Zeus with a flash of lightning, and was buried in Tartarus under Mount Etna. The scene of the contest of the giants with the gods is generally placed in volcanic districts, and the story is supposed to have its origin in the volcanic convulsions which took place.

l. 14. **Kalydon**, *Calydon*, an ancient town of Aetolia.

l. 15. **Dēĭănīra**, also called *Dejanira*, was the daughter of **Öneus**, *Oeneus*, and Althaea.

l. 16. **Wollte sie ihm**, etc., was very willing to give her, etc. Note the force of **gerne** in similar phrases.

l. 17. **Achĕlōus** was the god of the river of the same name, rising in Mount Pindus. It is the largest river of Greece.

l. 24, etc. Achelous is said to have recovered his horn, after having given up the one he had received from Amalthea, the nurse of the infant Zeus. Cp. Ovid's Metam. Lib. ix.

P. 45, l. 1. Cp. p. 20, l. 16, etc.

l. 5. **Marcus Aurelius**, Roman Emperor, A.D. 161–180.

P. 46, l. 1. **Parnassus** (now generally called *Liakura*) is an extensive range of mountains in Phocis. Mt. Parnassus was celebrated as the seat of the Muses. **Öta**, *Oeta*, is a rugged pile of mountains situated, like Mt. *Parnassus*, in Central Greece.

l. 3. The expression **wie die Bergreihen**, *like the mountain ranges*, is added by way of illustration, and refers to **Gebirge** in l. 1.

The small town of *Tivoli*, the ancient Tibur, near Rome, is on the left bank of the Anio. It commands a fine view of the environs.

l. 4. The **Dorer**, *Dorians*, one of the four principal peoples in Greece, derived their name from the mythical king *Dorus*.

l. 7. The **Dryŏper**, *Dryopes*, first lived in Thessaly.

l. 8. **Ägimius**, *Aegimius*, was the mythical ancestor of the Dorians.

l. 17. **Dafs Hercules, etc.** According to one version, Hercules asked Aegimius to preserve the kingdom for his sons.

l. 19. *Rule.*—When the word **damit** is used demonstratively, as is here the case, denoting *with this*, the vowel **a** is accented, viz. **dāmit**; but when it is employed as a mere conjunction, signifying *in order that*, the accent is laid on the **i**, viz. **damīt**.

l. 25. **Kēyx**, *Ceyx*, and his wife *Alcyone* are said to have called themselves presumptuously Zeus and Hera (Juno); for which reason they were metamorphosed by the former into two ice-birds (Halcyonidae). Cp. Ovid's Metam. Lib. xi.

P. 47, l. 4, etc. Cp. p. 40, l. 13, etc. *notes*.

l. 9. **Hyllus** was the son of Hercules by Deianira.

l. 20. Hercules had sent his attendant Lichas to fetch the garments. Subsequently, in his agony, he threw him into the sea.

P. 48, l. 6. **Philoktetes**, *Philoctetes*, was the most celebrated archer among the Greeks in the Trojan war. He is described as the friend and armour-bearer of Hercules.

l. 15. Cp. on the 'Death of Hercules' Ovid's Metam. Lib. ix.

l. 18. **Olympus**, the seat of the chief gods, which was first supposed to be situated on a mountain, between Thessaly and Macedonia, bearing the name of Olympus.

l. 23. **Hebe**, the goddess of youth and cup-bearer to the gods, was the daughter of Zeus and Hera.

l. 27. **Mit grofsen Ehren**, lit. with great honours, i. e. with great distinction.

The fable of Hercules forms one of the most popular myths in Greek mythology, and has had various interpretations applied to it. Some consider that the manifestations of stormy weather form the basis of the struggles of Hercules, as is the case with Indra, Thor, etc., whilst others see in him a symbol of the sun successfully struggling against clouds and mists. Hercules was represented in Greek poetry as the ideal of a hero, who, amidst innumerable struggles, attains the highest goal. In philosophy he is represented as the ideal of manliness and virtue.

The Hercules-myth was widely spread throughout the world; and we find it existing among the Romans, Indians, Celts, and Germans.

DIE HERAKLIDEN.—THE HERACLIDAE.

DIE KÄMPFE DER HERAKLIDEN.

The Wars of the Heraclidae.

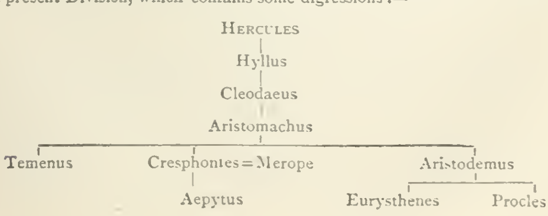
The descendants of Hercules, especially those who asserted their claim to the Peloponnesus and ruled over the Dorian countries Argo, Laconia, and Messene, are called **Herakliden**, *Heraclidae*, or *Heraclides*[1].

P. 49, l. 10. The pl. form of **Athener**, *Athenian*, is both **Athener** and **Athenienser**. According to one version it was Demophon, the son of **Theseus**, who received the sons of Hercules.

P. 50, l. 4, etc. See p. 46, l. 17, etc. The prep. **anstatt** used with prons. is often divided, viz. **an ... statt**, in ... stead.

l. 8. **Argos**, now called *Argolis*, forms with Corinthia one of the five Peloponnesian Provinces or Nomarchies of modern Greece.

[1] The following genealogical table of the Heraclidae will facilitate the reading of the present Division, which contains some digressions :—



l. 13, etc. **Echmus**, or *Echĕmus* (Gk. Echemos), grandson of Chepheus, who had perished in an expedition against Hercules, succeeded Lycurgus as king of Arcadia. According to some, *Cleodaeus* and the other Heraclidae retired to Athenian territory after having given the promise not to attack the Peloponnesus for fifty years.

The following passage contains a familiar geographical description, such as could be easily understood by a child.

l. 18. **Wo eine Landenge.** This is the Isthmus of Corinth, which is not quite four miles in breadth.

l. 19. **Nach dem andern**, i. e. to the other part of Greece.

l. 20. **Ponte Molle** is a bridge at Rome, not far from the promontory **Capo di Bove.**

l. 21. **Landenge** is usually translated by *isthmus*, but here it may be rendered by 'neck of land,' as the word *Isthmus* occurs in the same clause.

P. 51, l. 4. **Sparta**, the chief city of the Peloponnesus. **Mycenae** was an ancient town in Argolis. **Korinth**, *Corinth*, a very ancient town, south of the Isthmus of the same name.

l. 5. **Pylus** was the name of three towns in the Peloponnesus; the most important of them was situated in Messenia.

l. 6. **Kleodäus**, *Cleodaeus*, is said to have invaded the Peloponnesus thirty years after the Trojan war. Both he and his son Aristomachus, who twenty years later undertook another expedition against the Peloponnesus, perished in their attempts.

l. 14. **Ureltervater** denotes 'great-grandfather's father,' but may here be rendered by *ancestor*.

Es sich hatte, cp. p. 39, l. 30, *n*.

l. 23. Cp. for **damit** p. 46, l. 19, *n*.

l. 24. The verb **gelingen** is used impersonally only with the dative, viz. **es gelingt mir**, I succeed; **es ist mir besser gelungen**, I succeeded better; I was more successful.

P. 52, l. 2. **Oxȳlus**, son of Andraemon, became subsequently king of Elis, where his family resided.

l. 4. **Ohne es zu wollen**, i. e. **unabsichtlich**, unintentionally.

Mit dem Diskus, etc., killed . . . with the throw of a discus.

A **Discus** (Gk. 'diskos') was a round plate or quoit of metal, stone, or wood. In the middle there was a hole for a leathern strap, with which to swing it. Pitching the *discus* was a very ancient gymnastic exercise among the Greeks.

l. 7. Understand **worden** after **ausgeschossen.**

l. 8. **Welches seine**, etc. both of whose eyes were sound.

l. 10. Cp. for the omission of aux. v., p. 40, l. 7, *n*.

l. 11. **Auch richtig**, quite right.—The adv. **auch** strengthens the predicate **richtig**.

l. 13. The difficulty of attacking the Isthmus was pointed out before. Cp. p. 50, ll. 21–28.

l. 25. The ancient fortified city of **Naupactus** (Gk. Naupaktos) was situated near the western extremity of the Gulf of Corinth. The present town was built on and from its ruins, and was called **Lepanto** by the Italians, to whom it belonged in the Middle Ages. The modern Greeks call it *Epaktos*.

l. 27. The celebrated naval battle of **Lepanto** was fought by Don Juan d'Austria (b. 1547; d. 1578), commonly called in English 'Don John of Austria,' against the Turks on Oct. 7, 1571.

P. 53, l. 2. The adv. **auch** has here the meaning of *besides*, or *moreover*, and connects the narrative with the account of the war preparations of the Heraclidae, mentioned before.

The **Iōner**, *Ionians*, derived their name from their mythical ancestor *Ion*.

l. 4. The **Arkadier**, *Arcadians*, so called from their mythical ancestor Arcas, were considered by the ancients to be a somewhat stupid people. They inhabited the middle and highest part of the Peloponnesus.

l. 8. **Schlecht bekommen** is the same as **übel bekommen**. Cp. p. 32, l. 28, *n*.

ORESTES UND PYLADES.

Orestes and Pylades.

The next three chapters form an interesting digression. Instead of simply relating the story of the defeat of *Tisamenus*, son of *Orestes*, by the *Heraclidae* and their allies the Dorians, the author has inserted an account of the friendship between *Orestes* and *Pylades*, and of their meeting with *Iphigenia*. The history of the defeat of the descendants of Orestes is given at the end of the account, p. 59, l. 19. etc.

l. 9. A brief reference to the Trojan war and to the heroes engaged in it occurred p. 43, ll. 25–29. Cp. *notes*.

l. 11. **Hermĭŏnē**, daughter of Menelaus and Helena, was famous for her beauty.

l. 12. **Megapenthes** was the son of Menelaus and an Egyptian slave.

l. 15. **Einen Sohn**, *etc.*, i.e. **namens Orestes.**

l. 16. **Da er**, etc., on returning from Troy.

l. 18. **Klytämnestra**, *Clytemnestra*, the daughter of Tyndareus and Leda, Helena's half-sister.

According to one version of the story, *Aegisthus* merely planned the murder, and Clytemnestra carried it out alone.

l. 20. **Elektra** (Gk. 'the bright, or brilliant one'), *Electra*, was the eldest child of Agamemnon and Clytemnestra.

l. 23. **Strophius** was king of Phocis, in Northern Greece.

The expletive **auch** strengthens the assertion in the sense of 'he took good care not to say,' etc.

P. 54, l. 4. **Pўlades** was the son of *Strophius* and Anaxilia, a sister of Agamemnon.

l. 9. **Wurden sie**, etc., they became greater friends than ever.

P. 55, l. 1. After the death of Agamemnon, *Aegisthus* married Clytemnestra, and ruled over Mycenae for seven years.

l. 2. **Mit seinem**, etc., had overturned his chariot, etc.

l. 11. Orestes declared that he was sent by Strophius to announce the death of Agamemnon's son, and as a proof of the occurrence he pretended to bring the ashes of the deceased. He had first made himself known to his sister Electra, who encouraged him to the deed.

l. 17. The avenging deities **Eumeniden**, *Eumenides*, are supposed to be the personification of remorse. They were also called *Erinyes* by the Greeks, and *Furiae*, 'Furies,' by the Romans.

P. 56, l. 4. The **Arēopăgus**, properly 'Areiopagus,' was a hill at Athens, which gave its name to the celebrated criminal tribunal, established in the remotest times of Grecian history.

l. 16. The adv. **doch** has here the meaning of *after all.*

Orestes expresses himself in the same manner in Goethe's *Iphigenie :*

Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,
Zum Mörder meiner *doch* verehrten Mutter.

l. 27. The peninsula inhabited by the **Taurer**, *Tauri*, and called after them, *Chersonesus Taurica*, is the present Crimea. Cp. p. 57, l. 10, etc.

l. 28. **Das Schwarze Meer**, *the Black Sea*, the modern name of the Greek 'Pontus Euxinus' (i. e. 'hospitable sea.')

P. 57, l. 3, etc. Translate **geht**, here and in l. 6, by *there flows*, and **wie ein** by *a kind of*.

l. 5. **Propontis** (Gk. 'fore-sea'), the present Sea of Marmora, is about 170 miles long and 48 miles in its greatest breadth.

l. 6. **Ein anderer Meeresfluſs**, i.e. the *Hellespont*, or the *Dardanelles*, by which the Sea of Marmora is connected with the Mediterranean. Cp. p. 2, l. 5, *n*.

l. 9. Both **Anatolien**, *Anatolia*, and **Syrien**, *Syria*, belong to Asiatic Turkey.

l. 15. The Greeks identified the goddess to whom the Tauri offered human sacrifices with their own goddess Artemis, called Diana by the Romans.

P. 58, l. 4. **Und damit**, etc., *this had come to pass*, etc., namely, that Orestes believed that his sister was dead. Cp. for **damit** p. 46, l. 19, *n*.

l. 6. The harbour of **Aulis** in **Böotien**, *Boeotia*, was on the Euripus, which channel separates Boeotia from Euboea.

l. 11. **Kalchas**, *Calchas*, the wisest of the Greek soothsayers during the Trojan war.

l. 12. According to one version, Agamemnon offended Diana by killing a stag which was sacred to her. There was a temple of Diana at Aulis.

l. 20. **Entschloſs sich**, etc., resolved voluntarily.

Rule.—When a principal sentence is followed by an objective clause and the leading verb in the former requires a preposition, the demonstrative adverb *da* or *dar* is prefixed to that preposition. The compound adverbs *dazu*, *damit*, *dafür*, etc., thus formed, are always placed before the objective clauses, as in the present instance, where the verb *sich entschlieſsen* requires the preposition *zu*.

l. 24. **Mit Binden bekränzt.** Cp. p. 36, l. 2, *n*.

P. 59, l. 6. **Auf etwas denken** denotes to meditate on any thing; to consider.

l. 14. **Muhme** was originally used for *aunt* only; later on it was also applied to any female relation, more especially a *cousin*, in which sense it must be understood here. The word **Muhme** for *aunt* has been replaced by *Tante*, and *Cousine* or *Base* is commonly used for 'cousin' (fem.).

l. 15, etc. The author here follows the version according to which it was prophesied that both Menelaus and Helena were not to die, but were to be *conducted to the Elysian fields*. The *Elysian fields*

(or **Elysium**) are described as a happy land, to which favoured heroes passed without dying.

l. 17. **Lacedämon**, *Lacedaemon*, was the capital of Laconia and the principal town of the Peloponnesus.

The subject of *Iphigenia* has always been a favourite theme with both ancient and modern poets. The principal dramas on the subject are the 'Iphigenia in Aulis and in Tauris' of Euripides and the *Iphigenie auf Tauris*, one of the masterpieces of Goethe.

l. 19. *Tisamenus* reigned about eighty years after the Trojan war.

l. 22. The **Achäer**, *Achaeans*, one of the principal Hellenic races, had emigrated from Thessaly to the Peloponnesus, which they almost entirely subjugated.

l. 27. **Ihre Dorer**, i. e. their subjects the Dorians.

l. 30. **Bis die Türken**, etc. It should be remembered that Niebuhr related these stories in 1821, when Greece was still under Turkish rule. Since the liberation of the country the name of *Achaia* has been restored, and that province, together with *Elis*, now forms one department.

P. 60, l. 1. Cp. p. 53, l. 2, etc.

MEROPE UND ÄPITUS.

MEROPE AND AEPYTUS.

The author now resumes his narrative of the Heraclidae. He describes their dissensions and the episode of Merope and her son Aepytus.

l. 6. Cp. p. 52, l. 24, etc., p. 51, l. 11; geneal. table, p. 87.

l. 11. According to one version *Aristodemus* was killed by a flash of lightning, when he was on the point of embarking at *Naupactus* for his expedition to the Peloponnesus, because one of the Heraclidae had killed a soothsayer.

l. 12. **Eurysthenes and Procles**, were twins and the ancestors of the two royal families of Sparta, the Eurysthenidae and the Proclidae.

l. 13. **Theras** is described as the grandson of Tisamenus. Cp. p. 59, l. 19, *n.*

l. 20. **Und alle**, etc., i. e. and each of them would have liked best to have it.

P. 61, l. 21. **Aristodemiden**, *Aristodemides*, i. e. sons of *Aristodemus*.

l. 25, etc. **Polyphontes** is said by some to have been a near relative only of **Cresphontes**, and not his brother.

l. 29. **Merope** was the daughter of the Arcadian king Cypselus. According to one version, *Aepytus* was with the latter when his father and his brother were killed during an insurrection.

P. 62, l. 2. The river **Achĕlous** separated Ätolien (Aetolia) from the kingdom of Acarnania.

l. 3. The verb **lernen** is here used in the sense of *to study ; to be educated*.

l. 5, etc. **Wie ihr Sohn**, etc., how her son lived; how he fared.

l. 12. The impers. pro. **niemand** is now generally left undeclined in the dat. and acc. cases.

l. 13. The adv. **auch** is here used as an expletive strengthening the negative assertion.

l. 19. Cp. p. 55, l. 7, etc.

P. 63, l. 5. **Nicht dort wäre**, was not there.

Rule.—The present conditional (in some grammars called the impf. subj.) is frequently used in German instead of the present subjunctive, when the verb in the principal clause occurs in the imperfect or the pluperfect.

l. 8. **Sich die Haare ausreifsen**, to tear one's hair.

l. 28. **Und bat**, etc., and begged to be allowed as an honour.

P. 64, l. 2. A **Hekatombe**, *Hecatomb* (Gk.), denotes properly an offering of a hundred oxen, but the term was used for any public sacrifice.

l. 12. The tale of *Merope* and her son *Aepytus* forms the subject of several dramas, the most celebrated of which are those of Euripides, Voltaire, and Maffei.

l. 15. Cp. p. 60, l. 12, etc.

l. 24. Cp. for **zu befehlen hatten**, p. 37, l. 30 *n.*, and for **nahmen den**, etc., p, 2, l. 17, *n.*

l. 27. The town of **Helos** (Gk. 'marsh') was situated in marshy ground near the Coast of Laconia.

manche does not mean here *many*, but *some*.

l. 28. **Agis** was the founder of the family known as the *Agidae.*

P. 65, l. 2. Zu leibeigenen Knechten, *slaves* or *bondsmen.*

l. 3. **Von allen Feldfrüchten,** of all the produce of their fields.

l. 5. **Einen Heloten,** *a Helot*; the name is said to be derived from their native town, but it may mean 'captives.' The Helots were most cruelly treated by the Dorians, and the name has become synonymous with slave.

The account of the *Heraclidae,* representing the conquest of the Peloponnesus by the Dorians, has some historical foundation.



VOCABULARY.

LIST OF ABBREVIATIONS.

impers. = *impersonal.*
insp. cp. = *inseparable compound* (verb).
int. = *intransitive* (verb).
irr. = *irregular* (verb).
Jmd. = *Jemand.*
mxd. m. = *mixed* (declension) *masculine.*
mxd. n. = *mixed* (declension) *neuter.*
pr. n. = *proper name.*
sf. = *strong* (declension) *feminine.*
sm. = *strong* (declension) *masculine.*
sn. = *strong* (declension) *neuter.*
sp. cp. = *separable compound* (verb).
sv. = *strong verb.*
t. = *transitive verb.*
wf. = *weak* (declension) *feminine.*
wm. = *weak* (declension) *masculine.*
wv. = *weak verb.*

1. The terminations, preceded by a hyphen, given with substantives, show the genitive singular and the nominative plural respectively. With feminine nouns the plural alone is given. The plurals formed by modification are given in full and a dash (—) is put where the plural is like the singular.

2. The figures 1, 2, 3 prefixed to verbs, refer to the first, second, and third persons respectively.

3. The forms of the verbs given in parenthesis without figures before them, are the first person singular of the imperfect and the past participle.

The other abbreviations are those generally occurring in dictionaries.

English words cognate with their German equivalents are printed in *italics.*

A.

Abbilden, wv. sp. cp. to represent (by pictures, statues, etc.)
abbrechen, sv. t. sp. cp. (**brach ab**; **abgebrochen**), to *break off.*
abbüſsen, wv. t. sp. cp. to expiate.
Abend, sm. -s, -e, *evening.*
abends, adv. in the evening.
aber, conj. but; however.
abfangen, sv. t. sp. cp. (**fing ab**; **abgefangen**; see **fangen**), to parry.
abhalten, sv. t. sp. cp. (**hielt ab**; **abgehalten**; see **halten**), to keep off.
abhauen, sv. t. sp. cp. (**hieb ab**; **abgehauen**), to cut off; to cut down.
abnehmen, sv. t. sp. cp. (**nahm ab**; **abgenommen**; see **nehmen**), to take off.

abreifsen, sv. t. sp. cp. (**rifs ab; abgerissen**), to break (or 'tear') off.

abscheulich, adj. horrid; horrible, adv. abominably.

Abschied, sm. -s, leave; — **nehmen**, to take leave.

abschlagen, sv. t. sp. cp. (**schlug ab; abgeschlagen**; see **schlagen**), to strike off; (fig.) to refuse.

abschneiden, sv. t. sp. cp. (**schnitt ab; abgeschnitten**), to cut off.

absegeln, wv. int. sp. cp. to set *sail*; to sail from (one place to another).

abspringen, sv. int. sp. cp. (**sprang ab; abgesprungen**), to rebound.

abwerfen, sv. t. sp. cp. (**warf ab; abgeworfen**; see **werfen**), to throw off.

abziehen, sv. t. sp. cp. (**zog ab; abgezogen**), to draw off.

Acht, wf. care; **sich in Acht nehmen**, to be cautious; to be on one's guard.

achte, num. *eighth*.

Acker, sm. -s; **Äcker**, field [acre].

Adler, sm. -s, —, eagle.

all, alle, adj. *all*; **aller, alle, alles**, all; everything.

allein, adj. *alone*.

allenthalben, adv. everywhere (see p. 11, l. 8, *n*.).

allerschönste, adj. superl. most beautiful; finest.

Alpen, pl. *Alps*.

als, conj. than; *as*; when.

alsdann, adv. then.

also, adv. thus; so; therefore; consequently. (See p. 6, l. 14, *n*).

alt, adj. *old*.

Alten, die, pl. the ancients (old ones).

Altar, sm. -s, **Altäre**, *altar*.

am (contr. of *an dem*), by the; at the; in the.

Amazone, wf. -en, *Amazon*.

an, prep., dat. and acc. at; to; by; on; of.

anbinden, sv. t. sp. cp. (**band an; angebunden**), to *bind* to; to chain to.

ander (**anderer, andere, anderes**), adj. *other*; **ein anderer**, another; **die andern**, the others.

ändern, wv. t. to change; to alter.

anders, adv. otherwise.

aneinander, adv. against each other; together.

anfangen, sv. t. sp. cp. (**fing an; angefangen**; see **fangen**), to begin.

anfing, see **anfangen**.

anführen, wv. t. sp. cp. to lead; to command.

angebunden, see **anbinden**.

Angeklagte, wm. -n, -n, the accused.

angekommen, see **ankommen**.

angelegt, see **anlegen**.

angeschlossen, see **anschliefsen**.

angethan, see **anthun**.

angreifen, sv. t. sp. cp. (**griff an; angegriffen**), to attack.

angst, adj. afraid; terrified.

ankam, ankamen; see **ankommen**.

Anker, sm. -s, —, *anchor*; **den — werfen**, to cast anchor.

ankommen, sv. int. sp. cp. (**kam an; angekommen**), to arrive.

anlegen, wv. t. sp. cp. to put on.

anmelden, wv. t. sp. cp. to announce.

annageln, wv. t. sp. cp. to *nail on* or to; **mit Ketten annageln**, to fasten with chains.

anrühren, wv. t. sp. cp. to touch.

ansagen, wv. t. and int. sp. cp. to proclaim; to announce; —

lassen, to cause to be proclaimed; to proclaim.
anschliefsen, sv. t. sp. cp. (**schlofs an; angeschlossen**), to chain to.
anspannen, wv. t. sp. cp. to yoke to; to put to (horses, etc.).
anstatt, prep. gen. *instead.*
antraf, see **antreffen.**
antworten, wv. t. to answer.
anwenden, sv. t. sp. cp. (**wandte an; angewendet**), to employ.
anziehen, sv. t. sp. cp. (**zog an; angezogen**), to put on (a dress).
anzog, see **anziehen.**
anzöge, pres. cond. of **anziehen.**
anzünden, wv. t. sp. cp. to kindle.
Apfel, sm., -s, **Äpfel,** *apple.*
Appetit (Fr.), sm., -s, *appetite.*
Arbeit, wf. -en, fight; labour (of Hercules).
arbeiten, wv. int. to work.
Arm, sm. -es, -e, *arm.*
arm, adj. poor.
Asche, wf. *ashes.*
afs, see **essen.**
auch, conj. also; — **nicht,** not . . . either.
auf, prep. dat. and acc. on; upon; at.
aufessen, sv. sp. cp. (**afs auf; aufgegessen**: see **essen**), to eat up (entirely).
auffangen, sv. t. sp. cp. (**fing auf; aufgefangen,** see **fangen**).
auffing, see **auffangen.**
aufführen, wv. t. sp. cp. to erect; to build.
aufgeben, sv. t. sp. cp. (**gab auf; aufgegeben**; see **geben**), to *give up.*
aufgehen, sv. int. sp. cp. (**ging auf; aufgegangen;** see **gehen**), to rise (of the sun, moon, etc.); to open.
aufgeschlossen, see **aufschliefsen.**
aufgetragen, see **auftragen.**
aufging, see **aufgehen.**
aufheben, sv. t. sp. cp. (**hob auf; aufgehoben**), to raise, or lift up; **sich,** —, refl. to rise.
aufmachen (sich), wv. refl. sp. cp. to set out.
aufnahm, see **aufnehmen.**
aufnehmen, sv. t. sp. cp. (**nahm auf; aufgenommen**; see **nehmen**), to receive.
aufsammeln, wv. t. sp. cp. to collect.
aufschliefsen, sv. t. sp. cp. (**schlofs auf; aufgeschlossen**), to unlock.
aufspringen, sv. int. sp. cp. (**sprang auf; aufgesprungen**), to *spring up*; to jump up.
auftragen, sv. t. sp. cp. (**trug auf; aufgetragen;** see **tragen**), to serve; to serve up (meals).
aufwachen, wv. int. sp. cp. to awake.
Auge, mxd. n. -s, -en, *eye.*
augenblicklich, adv. instantaneously; immediately.
aus, prep. dat. *out*; out of; from; by.
ausbitten, (sich etwas —), sv. t. sp. cp. (**bat sich aus; sich ausgebeten**), to beg, or ask for, to request anything.
ausdrücken, wv. t. sp. cp. to squeeze out; to press out.
auseinander, adv. asunder.
auseinanderfahren, sv. int. sp. cp. (**fuhr auseinander; auseinandergefahren**), to rush asunder.
auseinandergehen sv. int. sp. cp. (**ging auseinander; auseinandergegangen**), to dissolve.
ausführen wv. t. sp. cp. to execute.
ausgerissen, see **ausreifsen.**
ausgeschossen, see **ausschiefsen.**
ausgestanden, see **ausstehen.**

ausgraben, sv. t. sp. cp. (**grub aus; ausgegraben;** see **graben**), to dig out.

auslachen (**Jemand**), wv. t. sp. cp. to laugh at (anyone).

ausmisten, wv. t. sp. cp. to cleanse; to remove the dung.

auspressen, wv. t. sp. cp. to *press out.*

ausreifsen, sv. t. sp. cp. (**rifs aus; ausgerissen**), to tear out.

ausrotten, wv. t. sp. cp. to extirpate; to exterminate.

ausruhen, wv. int. sp. cp. to rest.

ausschicken, wv. t. sp. cp. to send out.

ausschiefsen, sv. t. sp. cp. (**schofs aus; ausgeschossen**), to *shoot out.*

ausschütten, wv. t. sp. cp. to pour out.

aussehen, sv. int. sp. cp. (**sah aus; ausgesehen;** see **sehen**), to look.

aufsen, adv. outside; on the outside.

aufser, prep. dat. except.

ausferhalb, prep. gen. outside of; without.

aufserordentlich, adv. extremely.

ausspannen, wv. t. sp. cp. to unyoke.

ausstehen, sv. t. sp. cp. (**stand aus; ausgestanden**), to suffer; to endure.

ausziehen, sv. t. sp. cp. (**zog aus; ausgezogen**), to draw out; to pull off.

B.

Bach, sm. -es, **Bäche,** brook.

bald, adv. soon.

Band, sn. -es, **Bänder,** ribbon; tie; lace [band].

Bange, adj. afraid.

Bank, sf. **Bänke,** *bench.*

Bänke, see **Bank.**

Bassirilievi (It.) pl. bas-reliefs (see note, p. 29, l. 2).

bat, see **bitten.**

bauen, wv. t. to build; to cultivate (fields).

Bauer, mxd. m. -s, -n, peasant.

Baum, sm. -es, **Bäume,** tree [beam].

Bäume, see **Baum.**

bedachten, see **bedenken.**

bedecken, wv. t. to cover.

bedenken, irrv. t. (**bedachte; bedacht**), to consider.

befahl, see **befehlen.**

Befehl, sm. -s, -e, command.

befehlen, sv. t. insp. cp. (2. **befiehlst;** 3. **befiehlt; befahl; befohlen**), to command; to order.

befohlen, see **befehlen.**

befürchten, wv. t. insp. cp. to fear.

begegnen, wv. int. insp. cp. to meet.

begleiten, wv. t. insp. cp. to accompany.

Begleiter, sm. -s, —, companion; follower.

begraben, sv. t. insp. cp. (**begrub; begraben;** see **graben**), to bury.

begrub, see **begraben.**

begrüfsen, wv. t. insp. cp. to greet; to welcome.

behalten, sv. t. insp. cp. (**behielt; behalten;** see **halten**), to keep.

behandeln, wv. t. insp. cp. to treat.

beherrschen, wv. t. insp. cp. to restrain (anger).

bei, prep. dat. *by*; at; with; near.

beide, adj. *both*; two.

Beil, sn. -s, -e, axe.

Bein, sn. -s, -e, leg.

beinahe, adv. almost.

beifsen, sv. t. (**bifs; gebissen**), to *bite*; **tot beifsen,** to bite to death; **sich —,** to fight.

beistand, see **beistehen.**

beistehen, sv. int. sp. cp. (**stand bei**; **beigestanden**), to assist.
bekam, **bekamen**, see **bekommen**.
bekäme, pres. cond. of **bekommen**.
bekämpfen, wv. t. insp. cp. to combat; to fight with.
bekannt, adj. known; — **machen**, or — **machen lassen**, to make known; to announce.
bekommen, sv. insp. cp. (**bekam**; **bekommen**), to receive; (fig.) to fare; to turn out.
bekränzen, wv. t. insp. cp. to wreathe.
bekriegen, wv. t. insp. cp. to attack; to wage war.
beleidigen, wv. t. insp. cp. to offend.
belohnen, wv. t. insp. cp. to reward.
Belohnung, wf. – **en**, reward.
bereit, adj. ready.
bereiten, wv. t. insp. cp. to prepare.
Berg, sm. -**es** -**e**, mountain.
Bergreihe, wf. -**n**, chain of mountains.
berühren, wv. t. insp. cp. to touch.
besah, see **besehen**.
beschmutzen, wv. t insp. cp. to make dirty.
besehen, sv. t. insp. cp. (**besah**; **besehen**; see **sehen**), to look at.
besiegen, wv. t. insp. cp. to defeat; to conquer.
bespannen, wv. t. to put (horses, oxen, &c. to a carriage); **bespannt mit**, drawn by.
besser, adj. and adv. cp. *better*.
bestehen, sv. int. insp. cp. (**bestand**; **bestanden**), to consist.
bestimmen, wv. t. insp. cp. to appoint; to settle; to decide; to ordain; **bestimmt**, fated.
beten, wv. int. and t. to pray.
betrübt, adj. grieved.
Betrug, sm. -**es**, deception.
Bett, mxd. n. -**es**, **Betten**, *bed*.
bewachen, wv. t. insp. cp. to *watch*.
bewachsen, adj. grown (over).
bewegen, wv. t. insp. cp. to move.
bezahlen, wv. t. insp. cp. to pay.
bezwang, see **bezwingen**.
bezwingen, sv. t. insp. cp. (**bezwang**; **bezwungen**), to subdue; to suppress.
Binde, wf.,—**n**, *band*; fillet.
bis, adv. until; till.
bifs, **bissen**, see **beifsen**.
Bitte, wf. -**n**, entreaty.
bitten, sv. t. (**bat**; **gebeten**), to entreat; to beg; **für Jemand bitten**, to intercede for anyone.
blasen, sv. t. (2. **bläst**; 3. **bläst**; **blies**; **geblasen**), to breathe; *to blow*.
bleiben, sv. int. (**blieb**, **geblieben**), to remain; **etwas bleiben lassen**, to abstain from doing anything.
blieb, **blieben**, see **bleiben**.
bliebe, pres. cond. of **bleiben**.
bliesen, see **blasen**.
blind, adj. *blind*; — **machen**, to make, or strike blind.
Blitz, sm. -**es**, -**e**, lightning.
Blut, sn. -**s**, *blood*.
blutig, adj. stained, or covered with blood.
Boden, sm. -**s**, ground; **zu — schlagen**, to strike down.
Bogen, sm. -**s**, —, *bow*.
Bogenschiefsen, sn. -**s**, shooting with the bow; archery.
Boot, sn. -**s**, **Böte**, *boat*.
Bord, sm. -**es**, *board*.
böse, adj. bad; wicked; cruel; angry; fierce; ferocious; **auf Jmd. — sein**, to be angry with anyone; **Jmd. — machen**, to make anyone angry.

Bösewicht, sm. -s, -e, or -er, villain.
boshaft, adj. malicious.
Böttcher, sm. -s, —, cooper.
brach, see **brechen**.
brachte, see **bringen**; **brachte herbei**, see **herbeibringen**; **brachte um**; see **umbringen**.
brächte, pres. cond. of **bringen**.
Brand, sm. -es, fire; **in Brand stecken**, to set on fire.
brannte, see **brennen**.
Braten, sm. -s, —, roast-meat.
braten, sv. t. (2. **brätst**, 3. **brät**; **briet**; **gebraten**), to roast.
brauchen, wv. t. to use.
brechen, sv. t. (2. **brichst**; 3. **bricht**; **brach**; **gebrochen**), to *break*; **ein Loch** —, to make a hole.
breit, adj. *broad*.
brennen, irr. t. and int. (**brannte**, **gebrannt**), to *burn*.
brennende, adj. burning.
briet, see **braten**.
bringen, irr. t. (**brachte**; **gebracht**), *to bring*.
Brot, sn. -es, -e, *bread*.
Brücke, wf. -n, *bridge*.
Bruder, sm. -s, **Brüder**, *brother*.
brüllen, wv. int. to roar; to bellow.
Brust, sf. **Brüste**, *breast*.
Büffel, sm. -s, —, *buffalo*.
Butter, wf. *butter*.

C.

Christ, wm. -en, -en, *Christian*.

D.

Da, adv. *there*; then; as.
dabei, adv. thereby; at this; at the same time.
dachte, see **denken**.
dadurch, adv. thereby; by this.
dafür, adv. *for that*; for it.
daher, adv. thence; therefore.
damals, adv. then; at that time.
damit, adv. with that; conj. that; in order that; — **nicht**, lest. (See p. 46, l. 19. *n.*)
danach, adv. after that; thenceforth.
Dank, sm. -es, *thanks*; gratitude; **zum Dank**, out of gratitude.
dankbar, adj. grateful.
Dankbarkeit, wf. gratitude.
danken, wv. int. and t. *to thank*.
dann, adv. *then*.
daran, adv. thereon; on it; in it.
darauf, adv. thereupon; on it; after that.
daraus, adv. therefrom; of it.
darf, see **dürfen**.
darin, adv. therein; in it.
darnach, adv. after that.
darüber, adv. over that; concerning that; about that.
darüberschlagen, sv. t. sp. cp. (**schlug darüber**; **darüber geschlagen**; see **schlagen**), to wrap round.
daselbst, adv. there.
dafs, conj. that; so that; — **nicht**, lest.
davon, adv. therefrom; of it; of these things.
davor, adv. before it.
dazu, adv. to it.
dazwischen, adv. between; — **kommen**, to get between.
dein, pron. *thy*.
denken, irr. int. and t. (**dachte**, **gedacht**), *to think*; to believe; to suppose; — **an**, to think of.
denn, conj. for.
der, die, das, pl. **die**, art. the; dem. pron. this; this one; that; that one; the; it.—rel. pron. who; that; which; those. (See p. 1, l. 1, *n.*).
derjenige, diejenige, dasjenige; pl. **diejenigen**, pron. that; this; he; she; it; the one; pl. those.

derselbe, dieselbe, dasselbe, pron. the same.
deswegen, adv. therefore; for that reason.
dicht, adj. dense; close.
dick, adj. *thick.*
die, see **der.**
Dieb, sm. -es, -e, *thief.*
dienen, wv. int. to serve.
Diener, sm. -s, —, servant.
dies, pron. *this.*
dieser, diese, dieses, pron. *this*; this one.
diesseits, prep. gen. on *this side.*
Ding, sn. -es, -e, *thing.*
dir, pron. dat. of **du,** to *thee.*
doch, adv. and conj. still.
Dolch, sm. -es, -e, dagger.
Donner, sm. -s, *thunder.*
dort, adv. *there.*
Drache, wm. -n, *dragon.*
Drachenzahn, sm. -s, -zähne, *dragon's tooth.*
Drachenzähne, see **Drachenzahn.**
drei, num *three.*
Dreifufs, sm. -es, tripod.
dreitausend, num. *three thousand.*
dringen, sv. int. (**drang; gedrungen**), to pierce; to penetrate.
dritte, num. *third.*
drohen, wv. int. to *threaten.*
drücken, wv. t. to press.
du, pron. *thou.*
dumm, adj. silly; stupid.
dunkel, adj. dark.
durch, prep. acc *through.*
durchdringen, sv. int. sp. cp. (**drang durch; durchgedrungen**), to pierce.
durchfahren, sv. int. sp. cp. (**fuhr durch; durchgefahren;** see **fahren**), to *drive through*; (of a ship) to sail through.
durchfliegen, sv. t. and int. sp. cp. (**flog durch; durchgeflogen**), to *fly through.*
durchhauen, sv. t. sp. cp. (**hieb durch; durchgehauen**), to cut, or *hew through.*
durchschwimmen, sv. t. and int. sp. cp. (**schwamm durch; durchgeschwommen**), to *swim through.*
durchsegeln, wv. t. and int. sp. cp. to *sail through.*
dürfen, irrv. (1. **darf;** 2. **darfst;** 3. **darf; durfte; gedurft**), to be allowed; may; **man darf nicht thun,** one must not do.

E.

Eben, adj. *even,* plain; — **machen,** to smooth; to level; adv. as; just; **ebenso,** just as; likewise.
Eber, sm. -s, —, *boar.*
edel, adj. generous; noble.
Edelstein, sm. -es, -e, jewel.
ehe, adv. before.
ehern, adj. brazen.
Ehre, wf. -n, honour; distinction.
Eichbaum, sm. -es, -bäume, oak-tree.
Eiche, wf. -n, *oak.*
eigen, adj. *own.*
Eigenthümer, sm. -s, —, owner.
eilig, adv. in haste.
ein, eine, ein, indef. art. a, an; num. one; **einer,** some one.
einander, pron. each other.
eindringen, sv. int. sp. cp. (**drang ein; eingedrungen**), to penetrate; to enter.
einfangen, sv. t. sp. cp. (**fing ein; eingefangen;** see **fangen**), to catch.
Eingang, sm. -s, -gänge, entrance.
eingefangen, see **einfangen.**
einholen, wv. t. sp. cp. to overtake.
einig, adj. united; **über etwas — sein,** or **werden,** to agree about anything.

einige, pron. some ; several.
einladen, sv. sp. cp. (**lud ein** ; **eingeladen** ; see **laden**), to invite ; — **lassen**, to cause to be invited ; to invite.
entgegen, adv. adverse (of the wind).
einlaufen, sv. int. sp. cp. (**lief ein** ; **eingelaufen** ; see **laufen**), to run into.
einmal, adv. once ; **nicht** —, not even ; **noch** —, again ; once more.
einnehmen, sv. t. sp. cp. (**nahm ein** ; **eingenommen** ; see **nehmen**), to take ; to possess oneself of.
einschlafen, sv. int. sp. cp. (**schlief ein** ; **eingeschlafen** ; see **schlafen**), to fall asleep.
einsperren, wv. t. sp. cp. to shut up.
einst, adv. at one time ; once.
einstmals, adv. once.
einwilligen, wv. t. sp. cp. to consent.
Einwohner, sm. -s, —, inhabitant.
Eis, sn. -es, *ice*.
Eisberg, sm. -es, -e, *iceberg*.
Eisen, sn. -s, *iron*.
eisern, adj. iron ; of iron.
Elend, sn. -s, misery.
Elephant, or **Elefant**, wm. -en, -en, *elephant*.
elf, num. *eleven*.
Eltern, pl. parents.
Eltervater, sm. -s, -väter, great-grandfather.
elysisch, adj. elysian (see p. 59, l. 15, *n*.).
empören (**sich**), wv. refl. insp. cp. to revolt.
endlich, adv. at last ; finally.
eng, adj. narrow.
entgegen, contrary to.
entgegengehen, sv. int. sp. cp. (**ging entgegen** ; **entgegengegangen**), to go to meet ; to go towards (anyone).
entscheiden, sv. insp. cp. (**entschied** ; **entschieden**), to decide.
entschliefsen (**sich**), sv. refl. insp. cp. (**entschlofs sich** ; **sich entschlossen**), to resolve ; to make up one's mind.
entschlofs, see **entschliefsen**.
entsetzlich, adj. and adv. horrible ; terrible ; horribly ; extremely.
entzwei, adv. in *two* ; asunder.
entzweigeschlagen, see **entzweischlagen**.
entzweireifsen, sv. t. sp. cp. (**rifs entzwei** ; **entzweigerissen**), to tear asunder.
entzweischlagen, sv. t. sp. cp. (**schlug entzwei** ; **entzweigeschlagen** ; see **schlagen**), to strike asunder.
entzweitreten, sv. t. sp. cp. (**trat entzwei**; **entzweigetreten**; see **treten**), to crush (by treading upon).
er, pron. he.
erben, wv. t. to inherit.
Erdbeben, sn. -s, —, earthquake.
Erde, wf. *earth* ; ground ; soil.
erfahren, sv. t. insp. cp. (**erfuhr** ; **erfahren** ; see **fahren**), to learn ; to hear.
erfuhr, see **erfahren**.
ergreifen, sv. t. insp. cp. (**ergriff** ; **ergriffen**), to take ; to seize.
ergriffen, see **ergreifen**.
erhalten, sv. t. insp. cp. (**erhielt** ; **erhalten** ; see **halten**), to receive ; to get ; to obtain.
erkannte, see **erkennen**.
erkennen, irr. t. insp. cp. (**erkannte** ; **erkannt**), to recognize.
erklären, wv. t. insp. cp. to *declare*.
erlangen, wv. t. insp. cp. to obtain.

erlauben, wv. t. insp. cp. to *allow.*
ermorden, wv. t. insp. cp. to *murder.*
erobern, wv. t. insp. cp. to conquer.
erraten, sv. t. insp. cp. (**erriet**; **erraten**; see **raten**), to conjecture; to guess.
errieten, see **erraten**.
erscheinen, sv. int. insp. cp. (**erschien**; **erschienen**), to appear.
erschien, see **erscheinen**.
erschlagen, sv. t. insp. cp. (**erschlug**; **erschlagen**; see **schlagen**), to *slay*; to kill; to strike dead.
erschlug, see **erschlagen**.
erschrak, **erschraken**, see **erschrecken**.
erschrecken, sv. int. insp. cp. (2. **erschrickst**; 3. **erschrickt**; **erschrak**; **erschrocken**), to be frightened.
erschrecklich, adj. and adv. terrible; terribly.
erschrocken, see **erschrecken**.
erst, adv. at first, — **recht**, regularly.
erste, num. first.
erstach, **erstachen**, see **erstechen**.
erstechen, sv. t. insp. cp. (**erstach**; **erstochen**; see **stechen**), to stab.
ersteigen, sv. t. insp. cp. (**erstieg**; **erstiegen**), to ascend; to mount; **mit Leitern** —, to scale (walls).
erstiegen, see **ersteigen**.
ertranken, see **ertrinken**.
ertrinken, sv. int. insp. cp. (**ertrank**; **ertrunken**), to drown.
erwachen, wv. int. insp. cp. to *awake.*
erwachsen, sv. int. insp. cp. (**erwuchs**; **erwachsen**; see **wachsen**), grow up.
erwuchs, see **erwachsen**.
erwürgen, wv. t. insp. cp. to strangle.
Erz, sn. **-es**; **-e**, brass [ore].
erzählen, wv. t. insp. cp. to *tell*; to relate.
erziehen, sv. t. insp. cp. (**erzog**; **erzogen**), to bring up.
erzogen, see **erziehen**.
es, pron. *it*; there; **es war**, there was.
essen, sv. t. (2. **issest** or **isst**; 3. **isst**; **ass**; **gegessen**), to *eat.*
Essen, sn. -s, meal.
etwas, pron. something.
euer, pron. *your.*

F.

Fackel, wf. **-n**, torch.
fahren, sv. t. and int. (2. **fährst**; 3. **fährt**; **fuhr**; **gefahren**), to drive; to ride (in a vehicle); to go (in a ship).
Fahrzeug, sn. **-s**; **-e**, boat; vessel.
fallen, sv. int. (2. **fällst**; 3. **fällt**; **fiel**; **gefallen**), to fall; to perish.
fand, see **finden**.
fangen, sv. t. (2. **fängst**; 3. **fängt**; **fing**; **gefangen**), to catch; to seize.
Farbe, wf. **-n**, colour.
Fass, sn. **-es**, **Fässer**, cask.
fassen, wv. t. to seize; to take hold (of).
faul, adj. lazy.
Faust, sf. **Fäuste**, *fist*; **auf die Faust kämpfen**, to box.
fechten, sv. int. (2. **fichtst**; 3. **ficht**; **focht**; **gefochten**), to *fight.*
Feder, wf. **-n**, *feather.*
fegen, wv. t. to sweep.
Fehler, sm. -s, —, *fault.*

feiern, wv. t. to celebrate.
feig, adj. cowardly; **feige sein**, to be a coward.
Feind, sm. -es, -e, enemy.
feind, adj. hostile; **Jmd. feind sein**, to be hostile to anyone; to be anyone's enemy.
Feindschaft, wf. -en, enmity.
feindselig, adj. hostile.
Feld, sn. -es, -er, *field*; **das Feld bauen**, to cultivate the field.
Feldfrüchte, pl. produce of the ground or fields.
Feldherr, wm. -n, -en, general.
Fell, sn. -s, -e, skin.
Felsen, sm. -s, —, rock.
Felsstück, sn. -s, -e, piece of rock.
Ferne, wf. distance; **aus der —**, from a distance.
fertig, adj. ready; done; **— sein**, to have finished; **mit Jmd. fertig werden**, to overcome anyone.
Fest, sn. -es, -e, *feast*; festival.
fest, adj. firm [fast].
festhalten, sv. t. sp. cp. (**hielt fest**; **festgehalten**; see **halten**), to take hold of; to hold firmly.
feststanden, see **feststehen**.
feststehen, sv. int. sp. cp. (**stand fest**; **festgestanden**), to stand still.
Feuer, sn. -s, —, *fire*.
Fieber, sn. -s, —, *fever*.
fiel, **fielen**, see **fallen**.
Fisch, sm. -es, -e, *fish*.
fing ab, see **abfangen**.
fing an, **fingen an**, see **anfangen**.
fliegen, sv. int. (**flog**; **geflogen**), to fly.
fliegend, adj. flying.
fliehen, sv. int. (**floh**; **geflohen**), to *flee*.
fliehend, adj. fleeing.
fliefsen, sv. int. (**flofs**; **geflossen**), to *flow*.
flog, see **fliegen**.
flogen weg, see **wegfliegen**.
floh, **flohen**, see **fliehen**.
flofs, see **fliefsen**.
Flotte, wf. -n, *fleet*.
Flucht, wf. *flight*; **in die — schlagen**, to put to flight.
Flügel, sm. -s, —, wing.
Flufs, sm. -es, **Flüsse**, river.
Flufsgott, sm. -es, river-god.
focht, **fochten**, see **fechten**.
folgen, wv. int. to *follow*.
folgend, adj. following.
fordern, wv. t. to ask; to demand.
fort, adv. forward; on; away [forth].
fortjagen, wv. t. sp. cp., to drive away.
fortreiten, sv. int. sp. cp. (**ritt fort**; **fortgeritten**), to ride on; to ride away.
fortziehen, sv. t. sp. cp. (**zog fort**; **fortgezogen**), to drag away; —, int. to leave (a place); to go away.
fragen, wv. t. to ask; to question.
Frankreich, pr. n. -s, *France*.
frafs, **frafsen**, see **fressen**.
Frau, wf. -en, woman; wife.
Frauenkleider, pl. woman's clothes.
frei, adj. *free*.
freiwillig, adv. spontaneously; voluntarily.
fremd, adj. foreign; strange.
Fremde, pl. strangers.
fressen, sv. t. (**frafs**; **gefressen**), to devour (said of beasts only).
Freude, wf. -n, joy; **vor Freuden**, with joy.
freuen (sich), wv. refl. to rejoice; to be glad.
Freund, sm. -es, -e, *friend*.

freundlich, adv. kindly; in a *friendly* way.
Friede, mxd. m. **-ens,** peace.
fröhlich, adj. and adv. glad; cheerful; contentedly.
fruchtbar, adj. fertile.
früh, adj. and adv. early.
fühlen, wv. t. to *feel.*
fuhr heraus, see **herausfahren.**
fuhren, see fahren.
fuhren herum, see **herumfahren.**
fuhren hinauf, see **hinauf**fahren.
führen, wv. t. to lead; to guide; **Krieg führen,** to wage war.
Führer, sm. **-s,** —, guide.
fünfte, num. *fifth.*
fünfzig, num. *fifty.*
für, prep. acc. *for.*
fürchten, wv. t. to *fear*; **sich — vor,** to be afraid of.
fürchterlich, adj. terrible.
Fürst, wm. **-en, -en,** prince [first].
Fufs, sm. **-es, Füfse,** *foot.*
Fufstapfe, (Fufsstapfe), wf. **-n,** footstep; footprint.

G.

Gab, gaben, see **geben.**
Gallerie, wf. **-en,** *gallery.*
ganz, adj. and adv. whole; all; very; quite; most.
gar, adv. very; — **nicht,** by no means; — **kein,** none at all; — **zu grofs,** far too big.
Garten, sm. **-s, Gärten,** *garden.*
Gärtner, sm. **-s,** —, *gardener.*
Gastfreund, sm. **-es, -e,** guest; host. (See p. 41, l. 4, *n.*)
Gastmahl, sn. **-s, -e, -mähler,** feast.
gebar, see **gebären.**
gebären, sv. t. **(gebar; geboren),** to bear (a child), **geboren werden,** to be born.
Gebein, sn. **-es, -e,** *bones.*
geben, sv. t. (2. **gibst**; 3. **gibt**; **gab**; **gegeben**), to *give.*
gebeten, see **bitten.**
gebieten, sv. t. **(gebot; geboten),** to command; to order.
Gebirge, sn. **-es,** —, chain of mountains.
gebissen, see **beifsen.**
geboren, see **gebären.**
gebot, geboten, see **gebieten.**
gebracht, see **bringen.**
gebrannt, see **brennen.**
gebrauchen, wv. t. to use; to make use of.
gebunden, see **binden.**
gedrungen, see **dringen.**
geduldig, adj. and adv. patient; patiently.
Gefahr, wf. **-en,** danger.
gefährlich, adv. dangerous.
Gefährte, wm. **-n, -n,** companion.
gefallen, sv. int. **(gefiel; gefallen),** to please; **es gefällt mir nicht.** I do not like it; it does not please me.
gefangen, adj. caught; — **nehmen,** to take prisoner.
Gefangene, m. and f. **-n, -n,** prisoner.
Gefäfs, sn. **-es, -e,** vessel; vase.
Gefiel, see **gefallen**
Gefilde, n. **-es,** —, *fields.*
gefochten, see **fechten.**
gefressen, see **fressen.**
gegangen, see **gehen.**
gegeben, see **geben.**
gegessen, see **essen.**
gegen, prep. acc. towards; against; on; upon.
Gegend, wf. **-en,** region.
gegenüber, adv. and prep. dat. opposite (to).
Gegner, sm. **-s,** —, antagonist; enemy.
geharnischt, adj. in armour.
gehauen, see **hauen.**

gehen, sv. int. (**ging**; **gegangen**), to *go*; to depart; **einen Weg —**, to take a route.
geholfen, see **helfen**.
gehorchen, wv. int. to obey.
gehören, wv. int. to belong.
gehorsam, adj. obedient; **— sein**, to obey.
gekommen, see **kommen**.
gelang, **gelungen**, see **gelingen**.
gelangen, wv. int. to attain (to); to arrive (at).
gelaufen, see **laufen**.
gelassen, see **lassen**.
gelegen, see **liegen**.
gelingen, sv. impers. (**gelang**; **gelungen**), to succeed; **es gelingt mir**, I succeed; **es war ihm nicht gelungen**, he did not succeed; he had failed.
gelungen, see **gelingen**.
Gemahl, sm. -es, -e, husband.
genannt, see **nennen**.
Gemälde, sn. -s, —, picture.
General, sm. -s, -e or **Generäle**, *general*.
Generäle, see **General**.
genesen, sv. int. conj. with **sein**; (**genas**; **genesen**), to recover (from illness).
genommen, see **nehmen**.
genug, adv. *enough*.
gerade, adj. and adv. straight; even; straightly; immediately; directly.
geraten, sv. int. (**geriet**; **geraten**; see **raten**), to get into (a place).
geriet, see **geraten**.
gern, adv. willingly; gladly; with pleasure; **— wollen**, to wish very much; **— hören**, to like to hear; **— essen**, to like to eat.
gesandt, see **senden**.
geschah, see **geschehen**.
geschehen, sv. impers. (**geschah**; **geschehen**), to come to pass; to happen.
Geschenk, sn. -s, -e, gift.
Geschichte, wf. -n, story; tale.
geschlagen, see **schlagen**.
Geschöpf, sn. -es, -e, creature.
geschossen, see **schiefsen**.
Geschrei, sn. -es, cry; screams.
geschrieben, see **schreiben**.
geschwind, adj. and adv. swift; swiftly; quickly.
Geschwister, pl. brothers and sisters.
Gesell, wm. -en, -en, companion.
Gesicht, sn. -es, -er, face.
Gestalt, wf. -en, form.
gestiegen, see **steigen**.
gestohlen, see **stehlen**.
gestorben, see **sterben**.
gestofsen, see **stofsen**.
gesund, adj. healthy; in good health; *sound*; **— werden**, to recover one's health.
gethan, see **thun**.
getragen, see **tragen**.
Gewächs, sn. -es, -e, plant.
gewachsen, see **wachsen**.
Gewalt, wf. force; violence; **mit —**, by force.
gewaltig, adv. very; exceedingly.
gewann, see **gewinnen**.
Geweih, sn. horns; antlers.
gewinnen, sv. t. (**gewann**; **gewonnen**), to *win*; **Jemand lieb gewinnen**, to become fond of anyone.
gewifs, adv. certainly.
Gewissen, sn. -s, conscience.
Gewitter, sn. -s, —, thunderstorm.
Gewölbe, sn. -s, —, vault.
geworfen, see **werfen**.
gezogen, see **ziehen**.
giefsen, sv. t. (**gofs**; **gegossen**), to pour.
Gift, sn. -s, -e, poison.
giftig, adj. poisonous.
ging, **gingen**, see **gehen**.

ging auf, see **aufgehen.**
ging herum, see **herumgehen.**
ging hinein, see **hineingehen.**
ging los, see **losgehen.**
ging weg, see **weggehen.**
Gitter, sn. **-s**, —, grating; railing.
glänzen, wv. int. to shine.
glauben, wv. t. to believe; to think; to suppose.
gleich, adv. immediately.
Glück, sn. **-s**, fortune [luck]; **zum** —, fortunately.
glücklich, adj. and adv. fortunate; happy; happily; safely (of journeys).
Gnade, wf. favour.
Gold, sn. **-es**, *gold.*
golden, adj. *golden.*
Gott, sm. **-es**, **Götter**, *god.*
gottlos, adj. wicked.
Göttin, wf. **-nen**, goddess.
Graben, sm. **-s**, **Gräben.** ditch.
graben, sv. t. (2. **gräbst**; 3. **gräbt**; **grub**; **gegraben**), to dig.
Grabmal, sm. **-s**, **-mäler**, tomb.
Gras, sn. **-es**, **Gräser**, *grass.*
grausam, adj. cruel.
greifen, sv. t. (**griff**; **gegriffen**), to seize; to grasp; — **nach**, to take hold of.
Grieche, wm. **-n**, **-n**, *Greek.*
Griechin, wf. **-nen**, *Greek* woman.
Griechenland, pr. n. n. **-s**, *Greece.*
griechisch, adj. *Greek.*
griff, **griffen**, see **greifen.**
griff an, see **angreifen.**
grimmig, adj. fierce; *grim*; furious.
grofs, adj. *great*; large; tall.
Grofsvater, sm. **-s**, **-väter**, *grandfather.*
grub, see **graben.**
grunzen, wv. int. to *grunt.*
Guitarre, wf. **-n**, *guitar.*
günstig, adj. favourable.
Gürtel, sm. **-es**, —, *girdle.*
gut, adj. and adv. *good*; well; **etwas wieder gut machen**, to repair anything; **es geht mir gut**, I am successful; **Gutes thun**, to do good; **Jmd.** — **werden**, to become anyone's friend.

H.

Haar, sn. **-es**, **-e**, *hair.*
haben, aux. v. (2. **hast**; 3. **hat**; **hatte**; **gehabt**), to *have.*
hacken, wv. t. to *hack*; to peck.
Hafen, sm. **-s**, —, harbour; port; [*haven*].
Halbinsel, wf. **-n**, peninsula.
half, see **helfen.**
Hälfte, wf. *half.*
Hals, sm. **-es**, **Hälse**, throat; *neck.*
halten, sv. t. (2. **hältst**; 3. **hält**; **hielt**; **gehalten**), to *hold*, to keep.
Hand, sf. **Hände**, *hand.*
Hände, see **Hand.**
handeln, wv. int. to act.
hangen, sv. int. (2. **hängst**; 3. **hängt**; **hing**; **gehangen**), to *hang.*
hart, adj. and adv. *hard*; harshly.
hassen, wv. t. to *hate.*
hatte, see **haben.**
hätte, pres. cond. of **haben.**
hauen, sv. t. (**hieb**; **gehauen**), to strike; to cut; to *hew.*
Hauer, sm. **-s**, —, tusk.
Haupt, sn. **-es**, **Häupter**, head.
Haus, sn. **-es**, **Häuser**, *house.*
Haut, sf. **Häute**, skin [*hide*].
heben, sv. t. (**hob**; **gehoben**), to lift [to heave].
Heer, sn. **-es**, **-e**, army.
heftig, adj. and adv. violent; violently.
heiraten, wv. t. to marry.
heifs, adj. *hot.*
heifsen, sv. int. and t. (**hiefs**;

geheifsen), to be called or named; to bid; to order; to command; das heifst, that is; that is to say.

Held, wm. -en, -en, hero.

helfen, sv. int. (2. hilfst; 3. hilft; half; geholfen), to *help*; to assist.

hell, adj. light.

Helm, sm. -es, -e, *helmet*.

Hemd, mxd. n. -es, -en, shirt.

her, adv. *here*; to this place; hin und —, to and fro; up and down.

herab, adv. down.

herabkommen, sv. int. sp. cp. (kam herab; herabgekommen), to descend.

herablassen (sich), sv. refl. sp. cp. (liefs sich herab; sich herabgelassen; see lassen), to descend.

herabnehmen, sv. t. sp. cp. (nahm herab; herabgenommen; see nehmen), to take down.

herabwerfen, sv. t. sp. cp. (warf herab; herabgeworfen; see werfen), to throw down.

herauf, adv. up.

heraufbringen, sv. t. sp. cp. (brachte herauf; heraufgebracht), to bring up.

heraufkam, see heraufkommen.

heraufkommen, sv. int. sp. cp. (kam herauf; heraufgekommen), to *come up*.

heraus, adv. out.

herausfahren, sv. int. sp. cp. (fuhr heraus; herausgefahren; see fahren), to come out; to rush out.

herausjagen, wv. t. sp. cp. to drive away.

herauskommen, sv. t. sp. cp. (kam heraus; heraus gekommen), to *come out*.

herausnehmen sv. t. sp. cp. (nahm heraus; herausgenommen; see nehmen), to take out.

heraussteigen, sv. int. sp. cp. (stieg heraus; herausgestiegen), to get out.

herauswachsen, sv. int. sp. cp. (wuchs heraus; herausgewachsen; see wachsen), to *grow out*.

herauswuchsen, see herauswachsen.

herausziehen, sv. t. sp. cp. (zog heraus; herausgezogen), to draw out.

herbei, adv. near; — bringen, to bring; to bring there (to a place).

herbeikommen, sv. int. sp. cp. (kam herbei; herbeigekommen), to come (to a place).

herbeilaufen, sv. int. sp. cp. (lief herbei; herbeigelaufen; see laufen), to run (to a place).

hereinbringen, sv. t. sp. cp. (brachte herein; hereingebracht), to bring near.

hereinfliegen, sv. int. sp. cp. (flog herein; hereingeflogen), to *fly in*.

hereingebracht, see hereinbringen.

hereinflogen, see hereinfliegen.

herfliegen (hinter Einem), sv. int. sp. cp. (flog her; hergeflogen), to fly (after anyone).

hergeben, sv. t. sp. cp. (gab her; hergegeben; see geben), to give; to give up.

herkommen (von), sv. int. sp. cp. (kam her; hergekommen), to arise, or to come (from).

hernach, adv. afterwards; then.

Herold, sm. -s, -e, *herald*.

Heroen, see Heros.

Heros (Gk.), m. pl. Heroen, *hero*.

herrschen, wv. int. to reign; to rule.

herüber, adv. over; to the other

side; across; **hinüber und —**, from one side to the other.
herüberbringen, sv. t. sp. cp. (**brachte herüber; herübergebracht**), to bring or carry over.
herum, adv. round; about.
herumfahren, sv. int. sp. cp. (**fuhr herum; herumgefahren**; see **fahren**), to drive about.
herumgehen, sv. int. sp. cp. (**ging herum; herumgegangen**), to go about.
herumwinden (sich), sv. refl. sp. cp. (**wand sich herum; sich herumgewunden**), to wind oneself round.
herunter, adv. down.
herunterfallen, sv. int. sp. cp. (**fiel herunter; heruntergefallen**; see **fallen**), to *fall* down.
hervor, adv. forth; out; **hervorspringen**, sv. int. sp. cp. (**sprang hervor; hervorgesprungen**), to spring forth.
Herz, mxd. n. **-ens, -en**, *heart*; (fig.) courage.
heulen, wv. int. to *howl*.
hieb, hieben, see **hauen**.
hieb ab, see **abhauen**.
hieb um, see **umhauen**.
hielt, hielten, see **halten**.
hielt fest, see **festhalten**.
hier, adv. *here*.
hierauf; adv. after this; *hereupon*.
hiefs, hiefsen, see **heifsen**.
Himmel, sm. **-s**, heaven; sky.
Himmelsgewölbe, sn. **-s**, firmament; vault of heaven.
hin, adv. thither; — **und her**, up and down; to and fro.
hinab, adv. down.
hinabsteigen, sv. int. sp. cp. (**stieg hinab; hinabgestiegen**), to descend.
hinauf, adv. *up*.
hinauffahren sv. in. sp. cp. (**fuhr hinauf; hinaufgefahren**; see **fahren**), to ascend; to mount up.
hinaufkommen, sv. int. sp. cp. (**kam hinauf; hinaufgekommen**), to come up.
hinaufsteigen, sv. in. sp. cp. (**stieg hinauf; hinaufgestiegen**), to ascend.
hinausgegangen, see **hinausgehen**.
hinausgehen, sv. int. sp. cp. (**ging hinaus; hinausgegangen**), to *go out*.
hinbringen, sv. t. sp. cp. (**brachte hin; hingebracht**), to bring (to a place); to bring (there).
hindurch, adv. through.
hinein, adv. *in*; into.
hineingehen, sv. int. sp. cp. (**ging hinein; hineingegangen**), to *go in*; into.
hineingethan, see **hineinthun**.
hineinkriechen, sv. int. sp. cp. (**kroch hinein; hineingekrochen**), to *creep in*.
hineinsetzen, wv. t. sp. cp. (**setzte hinein; hineingesetzt**), to place into.
hineinthun, sv. t. sp. cp. (**that hinein; hineingethan**), to put in, or into.
hinfallen. sv. int. sp. cp. (**fiel hin; hingefallen**; see **fallen**), to fall down.
hinfiel, see **hinfallen**.
hinführen, wv. t. sp. cp. (**führte hin; hingeführt**), to lead (to a place).
hing, see **hangen**.
hing um, see **umhängen**.
hingebracht, see **hinbringen**.
hingefallen, see **hinfallen**.
hingegen, adv. on the contrary.
hingehen, sv. int. sp. cp. (**ging hin; hingegangen**), to go to, or forth.
hinkam, see **hinkommen**.
hinkommen, sv. int. sp. cp. (**kam**

hin; hingekommen), to come there; to come (to a place).
hinkriechen, sv. int. sp. cp. (**kroch hin**; **hingekrochen**), to creep (towards a place).
hinlegen (sich), wv. refl. sp. cp. to lie down.
hinspringen, sv. int. sp. cp. (**sprang hin**; **hingesprungen**), to spring (towards a place).
hinter, prep. dat. and acc. *behind*; after.
Hinterbein, sm. -es, -e, hind-leg.
Hinterfufs, sm. -es, -füfse, *hindfoot*.
Hinterfüfse, see **Hinterfufs**.
hinterlassen, sv. t. sp. cp. (**hinterliefs**; **hinterlassen**; see **lassen**), to leave behind.
hinterliefs, see **hinterlassen**.
hinüber, adv. over (to that side); across. See **herüber**.
hinübergehen, sv. int. sp. cp. (**ging hinüber**; **hinübergegangen**), to go over.
hinunter, adv. down.
Hirsch, sm. -es, -e, stag.
Hirt, wm. -en, -en, herdsman; shepherd.
hob, see **heben**.
hob auf, see **aufheben**.
hoch, adj. *high*.
Hochzeit, wf. -en, wedding; — **machen**, to celebrate one's wedding.
Hof, sm. -es, **Höfe**, yard; court-yard.
Hofleute, pl. courtiers.
Höhe, wf. -n, height; **Jmd. in die — heben**, to lift anyone up on high; **in die — kommen**, to rise.
hohl, adj. *hollow*; — **machen**, to hollow.
Höhle, wf. -n, cavern.
holen, wv. t. to fetch.
Holz, sn. -es, wood.
Holzbrand, sm. -es, -brände, *firebrand*.
Honig, sm. -s, *honey*.
hören, wv. t. to *hear*; to learn (by hear-say).
Horn, sn. -es, **Hörner**, *horn*.
Hörner, see **Horn**.
Hüfte, wf. -n, *hip*.
Hülfe, wf. *help*; rescue, **Jmd. zu — kommen**, to come to any-one's help.
Hummer, sm. -s, —, lobster.
Hund, sm. -es, -e, dog [hound].
hundert, num. *hundred*.
Hunger, sm. -s, *hunger*.
hungerig, adj. *hungry*.

I.

Ihr, ihre, pron. 3. pers. her; their.
immer, adv. always.
in, prep. dat. and acc. *in*, into.
Insel, wf. -n, island.
Italien, *Italy*.

J.

Jagen, wv. t. to drive; to hunt.
Jäger, sm. -s, —, hunter.
Jahr, sn. -es, -e, *year*.
Jahrtausend, sn. -s, -e, *thousand years*; **Jahrtausende**, thousands of years.
jeder, jede, jedes, pron. every one; each; anyone.
jetzt, adv. now; at present.
Joch, sn. -es, *yoke*.
jung, adv. *young*.
Junge, wm. -n, -n, boy.
Jüngling, sm. -s, -e, youth; young man.

K.

Kam, kamen, see **kommen**; **kam vor**, see **vorkommen**; **kamen um**, see **umkommen**; **kamen**

wieder, see wiederkommen; kam zurück, kamen zurück, see zurückkommen.
käme, pres. cond. of kommen.
Kammer, wm. -n, room.
Kammerherr, wm. -n, -en, chamberlain.
Kampf, sm. -es, Kämpfe, fight; labour (of Hercules).
kämpfen, wv. t. to fight.
kann, see können.
kannte, see kennen.
Kapitel, sn. -s, —, *chapter.*
Katze, wf. -n, *cat.*
kaufen, wv. t. to buy.
kaum, adv. scarcely.
Kehle, wf. -n, throat.
kein, keiner, keine, keines, num. no; not any; no one.
kennen, irrv. (kannte; gekannt), to know.
Kette, wf. -n, chain.
Keule, wf. -n, club.
Klapper, wf. -n, rattle.
Klaue, wf. -n, *claw.*
kleben, wv. int. to stick; to *cleave.*
Kleid, sn. -es, -er, dress; *clothes.*
klein, adj. little; small.
kleinschlagen, sv. t. sp. cp. (schlug klein; kleingeschlagen; see schlagen), to beat, or break into small pieces.
klettern, wv. int. to climb.
klingen, sv. int. (klang; geklungen), to sound.
klug, adj. wise; prudent.
Knabe, wm. -n, -n, boy.
Knechtschaft, wf. servitude.
kneifen, sv. t. (kniff; gekniffen), to pinch.
Knie, sn. -s, -e, *knee.*
kniff, see kneifen.
Knochen, sm. -s, —, bone.
knoten, wv. t. to *knot*; zusammen—, to tie; to knot.
kochen, wv. t. to *cook*; to brew.
kommen, sv. int. (kam; gekommen), to *come*; to arrive.
König, sm. -es, -e, *king.*
Königin, wf. -nen, *queen.*
Königreich, sn. -s, -e, kingdom.
können, irrv. t. and int. (1. kann; 2. kannst: 3. kann; konnte; gekonnt), to be able; *can.*
konnte, konnten, see können.
könnte, pres. cond. of können.
Kopf, sm. -es, Köpfe, head.
Korn, sn. -es, *corn.*
Kornfeld, sn. -es, -er, *cornfield.*
Körper, sm. -s, —, body.
kostbar, adj. precious.
Kot, sm. -es, dirt; refuse.
Kraft, sf. Kräfte, strength; power; force.
Kräfte, see Kraft.
Kralle, wf. -n, claw.
krank, adj. ill.
Krankheit, wf. —en, illness.
Kraut, sn. -s, Kräuter, herb.
Kräuter, see Kraut.
kriechen, sv. int. (kroch; gekrochen), to creep.
Krieg, sm. -es, -e, war; Krieg führen or machen, to wage or to make war.
Kriegszug, sm. -es, -züge, warlike expedition.
kroch, krochen, see kriechen; krochen hinein, see hineinkriechen: krochen hin, see hinkriechen.
Krug, sm. -es, Krüge, jug; pitcher.
krumm, adj. crooked; sich — machen, to bend; to crouch.
Kuchen, sm. -s, —, *cake.*
künftig, adv. in future.
küssen, wv. t. to *kiss.*
Küste, wf. -n, *coast.*

L.

Lachen, wv. int. to *laugh.*
lachten . . . aus, see auslachen.
laden, wv. t. (2. lädst; 3. lädt;

lud; geladen), to *load*; to put (on).
lag, lagen, see **liegen**.
Land, sn. -es, **Länder**, *land*; country.
landen, wv. int. to *land*; to put to shore.
Landenge, wf. -n, isthmus; neck of land.
Landschaft, wf. -en, province.
lang, adj. *long*.
langsam, adj. and adv. slow; slowly.
Lanze, wf. -n, *lance*.
Lärm, sm. -es, noise.
Lassen, sv. int. and t. (2. **läfst**; 3. **läfst**; **liefs**; **gelassen**), to let; to permit; to cause; to make.
Last, wf. -en, burden.
Laub, sn. -es, foliage [leaf].
laufen, sv. int. (2. **läufst**; 3. **läuft**; **lief**; **gelaufen**), to run.
lauter, adv. nothing but; only.
Leben, sn. -s, *life*.
leben, wv. int. *to live*.
lebendig, adj. *living*.
lecken (sich), wv. refl. to lick (see p. 19, l. 26, *n*.).
Leckerei, wf. -en, dainty.
legen, wv. t. to put; to lay.
legte sich hin, see **hinlegen, sich**.
lehren, wv. t. to teach.
Lehrmeister, sm. -s, —, teacher.
Leib, sm. -es, -er, body; waist.
leibeigen, adj. being in a state of bondage; **leibeigene Knechte**, slaves; bondsmen.
Leichnam, sm. -s, corpse; body.
leicht, adj. and adv. easy; easily.
leid, adj. sorry (only used with **sein** or **thun**), **es thut mir leid**, I am sorry; **Jmd. etwas zu leide thun**, to injure, or do harm to anyone.
leiden, sv. int. and t. (**litt**; **gelitten**), to suffer.
Leiden, sn. -s, —, suffering.
leihen, sv. t. (**lieh**; **geliehen**), to lend.
Leiter, wf. -n, *ladder*.
lenken, wv. t. to guide; to direct.
lernen, wv. t. and int. to learn; to study.
lesen, sv. t. (2 **liest**; 3 **liest**; **las**; **gelesen**), to read.
letzt, adj. last.
leuchten, wv. int. to shine.
Leute, *pl*. people; servants.
Licht, sn. -es, -er, *light*.
lieb, adj. dear [lief]; **—haben**, to be fond of; **sich —haben**, to love one another; **—gewinnen**, to become fond (of).
Liebe, wf. *love*.
lieben, wv. t. *to love*.
lieber, adv. rather.
lief, liefen, see **laufen**.
liefen ein, see **einlaufen**.
lief nach, see **nachlaufen**.
lief weg, see **weglaufen**.
liegen, sv. int. (**lag**; **gelegen**), to *lie* (down).
link, adj. left.
liefs, see **lassen**.
liefs herab, see **herablassen**.
liefs los, see **loslassen**.
liefs wissen, see **wissen lassen**.
List, wf. stratagem; deceit; ruse.
litt, see **leiden**.
Loch, sn. -es, **Löcher**, hole.
Locken, wv. t. to entice.
Lohn, sm. -es, reward.
Los, sn. -es, -e, *lot*; **das — ziehen**, to draw lots.
losgegeben, see **losgeben**.
losgeben, sv. t. sp. cp. (**gab los**; **losgegeben**; see **geben**), to let go; to free; to release.
losgehen, sv. int, (**ging los**; **losgegangen**), to loosen; to get loose.
loskriegen, wv. t. sp. cp. (**kriegte los**; **losgekriegt**), to get loose; to get out.

Loslassen, sv. t. sp. cp. (liefs los; losgelassen: see lassen), to let go; to let loose.
losmachen, wv. t. to unfasten.
Löwe, wm. -n, -n, *lion*.
Löwenfell, sn. -s, -e, lion's skin.
Löwenhaut, sf. -häute, lion's skin.
Luft, f. Lüfte, air.
lügen, sv. int. (log; gelogen), to tell a lie.

M.

Machen, wv. t. to *make*; to do; to cause; **Jmd. böse machen**, to make anyone angry.
mächtig, adj. powerful.
Mähne, wf. -n, *mane*.
man, pron. one; they; people; we.
mancher, -e, -es, pron. many a (one); several; some.
Mann, sm. -es, **Männer**, *man*.
Männer, see **Mann**.
Mantel, sm. -s, **Mäntel**, cloak [mantle].
Marmorstein. sm. -es, -e, marble; piece of marble.
Mast, mxd. m. -es, -en, *mast*.
Mauer, wf. -n, wall.
Maul, sn. -es, **Mäuler**, mouth (of animals).
Maultier, sn. -s, -e, *mule*.
Meer, sn. -es, -e, ocean; sea.
Meeresflufs, sm. -es, -flüsse, branch of the sea.
Mehl, sn. -s, *meal*; flour.
mehr, adj. and adv. *more*.
Mensch, wm. -en, -en, man.
merken, wv. t. to observe [mark].
Messer, sn. -s, —, knife.
Minister, sm. -s, —, *minister*.
Mifshandlung, wf. -en, ill-treatment.
Mist, m. -es, dung.
mit, prep. dat. *with*; by.
mitgenommen, see **mitnehmen**.
mitnehmen, sv. t. sp. cp. (nahm mit; mitgenommen; see nehmen), to take with one.
Mittag, sm. -s, *midday*; noon.
Mitte, wf. *middle*; centre.
Mittelländisches Meer, pr. n. Mediterranean Sea.
mitten, adv. amidst; — **unter**, or — **in**; in the midst (of).
Mitternacht, sf. *midnight*.
mögen. irr. t. and int. (1. **mag**; 2. **magst**; 3. **mag**; **mochte**; **gemocht**); to like; *may*.
Mord, sm. -s, *murder*.
Mörder, sm. -s, —, *murderer*.
Mörderin, wf. -nen, murderess.
Morgen, sm. -s, —, *morning*; **am Morgen**, in the morning.
morgen, adv. *to-morrow*.
müde, adj. tired.
Mühe. wf. trouble.
Muhme, wf. -n, cousin.
Mund, sm. -es, mouth.
müssen, irr. t. and int. (1. **mufs**; 2. **mufst**; 3. **mufs**; **mufste**; **gemufst**), *must*: to be obliged; ought.
mufste, mufsten, see **müssen**.
Mut, sm. -es, courage.
mutig, adj. and adv. courageous; courageously.
Mutter, sf. **Mütter**, *mother*.

N.

Nach, prep. dat. after; to; for.
nachdem, conj. after.
nachher, adv. afterwards.
nachjagen, wv. t. sp. cp. to pursue.
Nachkommen, pl. descendants.
nachlaufen, sv. int. sp. cp. (lief nach; nachgelaufen; see laufen), to run after.
Nachricht, wf. -en, tidings.
Nacht, sf. **Nächte**, *night*.
nachts, adv. **des Nachts**, adv. in the night; at night time.
Nacken, sm. -s, —, *neck*.

Nagel, sm. -s, **Nägel**, *nail.*
nageln, wv. t. to *nail.*
nahe, adv. *near.*
näher comp. of **nahe**, **sich — kommen**, to come nearer; to approach each other.
nahm, nahmen, see **nehmen.**
nahm ab, see **abnehmen.**
nahm herab, see **herabnehmen.**
nahm heraus, see **herausnehmen**
Name, mxd. n. -**ns**, -**n**, *name.*
namens, adv. named; called.
nämlich, adv. *namely*; that is to say.
nannte, nannten, see **nennen.**
Nase, wf. -**n**, *nose.*
Neapel, pr. n. *Naples.*
neben, prep. dat. and acc. near; by; beside.
nehmen, sv. t. (2. **nimmst**; 3. **nimmt**; **nahm**; **genommen**), to take; to take from; to take away (see p. 2, l. 19, *n.*).
nennen, irrv. t. (**nannte**; **genannt**), to *name*; to call.
neu, adj. *new*; **aufs neue**, anew.
neun, num. *nine.*
neunte, num. *ninth.*
nicht, adv. *not.*
Nichte, wf. -**n**, *niece.*
nichts, adv. nothing.
nie, adv. never.
nieder, adv. down.
niederfallen, sv. int. sp. cp. (**fiel nieder**; **niedergefallen**; see **fallen**), to fall down.
niedergeworfen, see **niederwerfen.**
niederwerfen, sv. t. sp. cp. (**warf nieder**; **niedergeworfen**; see **werfen**), to throw down.
niemals, adv. never.
niemand, pron. nobody.
noch, conj. still; yet; — **einmal**, once more.
nördlich, adj. *northern.*
Not, wf. trouble [need].
nun, adv. *now*; **von — an**, henceforth.
nur, adj. only.
Nymphe, wf. -**n**, *nymph.*

O.

Ob, conj. if; whether.
oben, adv. *above*; —**auf**, on the top.
Oberwelt, wf. *Upper-World.*
obgleich, conj. although.
obwohl, conj. although.
Ocēanus, pr. n. *Oceanus*; Ocean.
Ochs, wm. -**en**, -**en**, *ox*; bull.
oder, conj. *or.*
Ofen, sm. -**s**, **Öfen**, *oven.*
öffnen, wv. t. to *open.*
oft, adv. *often.*
Oheim, sm. -**s**, -**e**, uncle.
ohne, prep. acc. without.
Ohr, mxd. n. -**es**, -**en**, *ear.*
Ölbaum, sm. -**es**, olive-tree.
Olive, wf. -**n**, *olive.*
Opfer, sn. -**s**,—, victim; sacrifice; **ein — bringen**, to make a sacrifice.
opfern, wv. t. to sacrifice; to offer as a sacrifice.
Opfertier, sn. -**s**, -**e**, animal to be sacrificed; victim.
Orakel, sn. -**s**, —, *oracle.*
ordentlich, adv. comfortably; properly [orderly].
Ort, sm. -**es**, **Orte**, **Örter**, place.

P.

Packen, wv. t. to seize.
Palast, sm. -**es**, **Paläste**, *palace.*
Panzer, sm. -**s**, —, coat of mail.
Papier, sn. -**es**, *paper.*
Pech, sn. -**es**, *pitch.*
peinigen, wv. t. to torment.
Pfeil, sm. -**es**, -**e**, arrow.
Pferd, sn. -**es**, -**e**, horse.
Pferderennen, sn. -**s**, horse-race.
Pferderücken, sm. -**s**, —, horse's back.

Pflaster, sn. -s, pavement.
Pflug, sm. -es, **Pflüge**, *plough*.
pflügen, wv. t. to *plough*.
Pflügen, sn. -s, ploughing.
Pinie, wf. -n, (stone) pine.
plagen, wv. t. to *plague*; to torment.
Platz, sm. -es, **Plätze**, *place*.
pressen, wv. t. to *press*.
Priester, sm. -s, —, *priest*.
Priesterin, wf. -nen, *priestess*.

R.

Rache, wf. revenge.
rächen, wv. t. to revenge; to avenge.
Rachen, sm. -s, —, jaws.
Rand, sm. -es, **Ränder**, edge.
rang, see **ringen**.
rasend, adj. furious.
Raserei, wf. fury; madness.
Rat, sm. -es, counsel; advice; **Jmd. um — fragen**, to ask anyone's advice; to consult anyone.
raten, sv. t. (2. **rätst**: 3. **rät**; **riet**; **geraten**), to advise.
rauben, wv. t. to carry off [to rob].
Raubtier, sn. -s, -e, beast of prey.
Rauch, sm. -es, smoke.
Rebe, wf. -n, vine.
recht, adj. *right*.
reden, wv. t. and int. to speak.
Regen, sm. -s, *rain*.
Regenstrom, sm. -es, -ströme, shower of rain.
regieren, wv. t. to rule.
regnen, wv. int. to *rain*.
Reh, sn. -es, -e, *roe*.
reiben, sv. t. (**rieb**; **gerieben**), to *rub*.
Reich, sn. -es, -e, empire; realm.
reich, adj. *rich*.
reichlich, adv. *richly*.
rein, adj. clean.
Reisende, pl. travellers.
reifsen, sv. t. (**rifs**; **gerissen**), to tear.
reiten, sv. int. (**ritt**; **geritten**), to *ride*.
retten, wv. t. to save.
Richter, sm. -s, —, judge.
richtig, adj. correct, *right*.
rieb, see **reiben**.
riechen, sv. t. and int. (**roch**; **gerochen**), to smell.
rief, see **rufen**.
Riese, wm. -n, -n, giant.
riet, see **raten**.
Rind, sn. -es, -er, cattle.
Rinderherde, wf. -n, *herd* of cattle.
ringen, sv. int. (**rang**; **gerungen**), to wrestle.
rifs, **rissen**, see **reifsen**; **-ab**, see **abreifsen**; **-aus**, see **ausreifsen**; **-entzwei**, see **entzweireifsen**; **-weg**, see **wegreifsen**.
ritt, **ritten**, see **reiten**.
ritt fort, see **fortreiten**.
Ritter, sm. -s, —, knight; warrior; knight.
ritzen, wv. t. to scratch; to graze
rochen, see **riechen**.
Rose, wf. -n, *rose*.
rot, adj. *red*.
Rücken, sm. -s, back.
rückwärts, adv. backwards.
rudern, wv. int. to *row*.
rufen, sv. t. (**rief**; **gerufen**), to call; **Jmd. — lassen**, to send for anyone.
Ruhe, wf. rest; tranquillity.
ruhen, wv. int. to repose; to rest.
ruhig, adj. and adv. calm; calmly.
Ruhm, sm. -es, fame.
rundherum, adv. around; round (which).
rüsten, wv. t. to arm; to fit out.
Rüstung, wf. -en, armour.

S.

Sache, wf. -n, thing.
säen, wv. t. to *sow*.
Saft, sm. -es, **Säfte**, juice.
sagen, wv. t. to *say*; to tell; **Jmd. etwas — lassen**, to send word to anyone.
sah, sahen, see **sehen**.
sah aus, see **aussehen**.
sähe, pres. cond. of **sehen**.
Salz, sn. -es, *salt*.
sammeln, wv. t. to collect.
sammelte auf, see **aufsammeln**.
sandte, see **senden**.
sank, see **sinken**.
safs, safsen, see **sitzen**.
sauer, adj. *sour*; (fig.) painful; **es wird mir —**, see p. 34, l. 28, *n.*; **es sich — werden lassen**, see p. 39, l. 30, *n.*
Säule, wf. -n, column; pillar.
Schaden, sm. -s, *pl.* **Schäden**, damage; harm; **viel — thun**, to cause great havoc.
scharf, adj. *sharp*.
Schatzung, wf. tribute.
Schaum, sm. -es, foam.
scheinen, sv. int. (**schien**; **geschienen**), to *shine*; to seem.
Scheiterhaufen, sm. -s, —, funeral pile.
schenken, wv. t. to give; to present.
Scherbe, wf. -n, fragment (of a broken vessel).
schicken, wv. t. to send.
schiefsen, sv. t. and int. (**schofs**; **geschossen**), to *shoot*.
Schiff, sn. -es, -e, *ship*.
Schiffbruch, sm. -es, **-brüche**, shipwreck.
Schifffahrt, wf. navigation.
Schild, sm. -es, -e, *shield*.
Schlacht, wf. -en, battle.
schlachten, wv. t. to kill.
Schlachtopfer, sn. -s, —, victim.
schlafen, sv. int. (2. **schläfst**; 3. **schläft**; **schlief**; **geschlafen**), to *sleep*.
Schlafzimmer, sn. -s, —, bedroom.
Schlag, sm. -es, **Schläge**, blow.
Schläge, see **Schlag**.
schlagen, sv. t. (2. **schlägst**; 3. **schlägt**; **schlug**; **geschlagen**), to beat; to crush; to strike; to kick; to defeat; **kleinschlagen**, to break into small pieces; **totschlagen**, to kill; **in die Flucht —**, to put to flight; **in Stücke schlagen**, to dash to pieces; **zu Boden —**, to strike down.
Schlamm, sm. -es, mud [slime].
Schlange, wf. -n, snake; serpent.
schlau, adj. cunning; *sly*.
schlecht, adj. bad; mean; wicked; adv. badly, etc.; **— bekommen**, to turn out badly.
schleppen, wv. t. to drag; to carry (off).
Schleuder, wf. -n, sling.
schlief, schliefen, see **schlafen**.
schliefen ein, see **einschlafen**.
schliefsen, sv. t. (**schlofs**; **geschlossen**), to lock.
Schlinge, wf. -n, noose.
Schlucht, wf. -en, ravine.
schlug, see **schlagen**; **schlug darüber**, see **darüber schlagen**
schlugen ab, see **abschlagen**.
schlug klein, see **kleinschlagen**
schlug tot, see **totschlagen**.
schmal, adj. narrow.
schmausen, wv. int. to feast.
Schmuck, sm. -es, jewels.
schmücken, (**sich**), wv. refl. to attire; to adorn oneself.
schmutzig, adj. dirty.
Schnabel, sm. -s, **Schnäbel**, beak.
Schnee, sm. -s, *snow*.
schneiden, sv. t. (**schnitt**; **geschnitten**), to cut.
schnitt ab, see **abschneiden**.

Scholle, wf. -n, clod.
schon, adv. already.
schön, adj. handsome; beautiful.
Schöpfung, wf. creation.
schofs, schofsen, see **schiefsen**; — **tot**, see **totschiefsen**.
schössen, pres. cond. of **schiefsen**.
schrecklich, adj. and adv. terrible; terribly.
schreiben, sv. t. (**schrieb**; **geschrieben**), to write.
schreien, sv. int. (**schrie**; **geschrien**), to scream.
schrie, see **schreien**.
schrieb, see **schreiben**.
Schuh, sm. -es, -e, *shoe*.
schuld, adj. guilty; **an einer Sache** — **sein**, to be the cause of anything (wrong).
schuldig, adj. guilty.
Schulter, wf. -n, *shoulder*.
Schüssel, wf. -n, dish.
schütteln, wv. t. to shake.
schützen, wv. t. to defend; to protect.
schwach, adj. weak.
schwammen, see **schwimmen**.
schwangen, see **schwingen**.
Schwanz, sm. -es, **Schwänze**, tail.
schwarz, adj. black [swarthy].
Schwefel, sm. -s, sulphur.
Schweif, sm -es, -e, tail.
schwer, adj heavy; difficult.
Schwert, sn. -es, -er, *sword*.
Schwerter, see **Schwert**.
Schwester, wf. -n, *sister*.
schwimmen, sv. int. (**schwamm**; **geschwommen**), to *swim*.
schwingen, sv. int. (**schwang**; **geschwungen**), to *swing*; **sich in die Luft** —, to raise oneself into the air.
sechs, num. *six*.
sechste, num. *sixth*.
See, wf. *sea*.
See, mxd. m. -s, -n, lake.
Seele, wf. -n, *soul*.
segeln, wv. int. to *sail*.
sehen, sv. t. (2. **siehst**; 3 **sieht**; **sah**; **gesehen**), to *see*; to look.
sehr, adv. very; much; very much.
sein, aux. v. (sing. 1. **bin**; 2. **bist**; 3. **ist**. pl. 1. **sind**; 2. **seid**; 3. **sind**; **war**; **gewesen**), to be
sein, pron. his; of him.
seiner, seine, seines, pron. his; of his.
Seinigen, die, pl. his followers, etc. (See p. 43, l. 18, *n.*).
Seite, wf. -n, *side*; flank; **nach allen Seiten**, in all directions; **bei Seite**, aside.
selbst, pron. *self*; himself; herself; themselves.
selbst, adv. even.
setzen, wv. t. to *set*; to place; **sich** —, refl. to sit down.
Sicilien, pr. n. *Sicily*.
sich, pron. one's self; himself; herself; themselves; each other.
sie, pron. *she*; her; they.
siebente, num. *seventh*.
Sieg, sm. -es, -e, victory.
siegen wv. int. to conquer; — **über**, to be victorious over, to defeat.
silbern, adj. *silver*.
siehst, sieht, see **sehen**.
sinken, sv. int. (**sank**; **gesunken**), to *sink*.
Sinn, sm. -es, -e, mind; head; **im Sinne haben**, to have in one's mind; to intend (to do).
sitzen, sv. int. (**safs**; **gesessen**), to sit; to be. (See p. 19, l. 27, *n.*).
Sklave, wm. -n, -n, *slave*.
Sklavin, wf. -nen, female slave.
So, adv. and conj. *so*; thus; — **wie**, as; just as; as soon as.
Sohn, sm. -es, **Söhne**, *son*.
solches, pron. *such*.

sollen, wv. t. and int. *shall*; ought.

Sommer, sm. -s, —, *summer*.

sondern, conj. (expressing negation), but.

Sonne, wf. *sun*.

Sonnenaufgang, sm. -s, sunrise; the East.

Sonnengott, sm. -es, sun-god.

Sonnenuntergang, sm. -s, sunset.

sonst, adv. else; otherwise; as for the rest. (See p. 42, l. 24, *n.*).

Spalte, wf. -n, cleft; crevice.

spannen, vor, or **an—**, wv. t. to yoke to; **den Bogen —**, to bend the bow.

spät, adj. and adv. late.

speien, sv. t. (**spie**; **gespieen**), to spit; to vomit (fire).

spielen, wv. t. and int. to play.

Spiefs, sm. -es, -e, *spear*.

spinnen. sv. t. (**spann**; **gesponnen**), to *spin*.

Spitzbube, wm. -n, -n, rogue.

Spitze, wf. -n, point.

Spott, sm.-es, mockery; **mit Jmd. — treiben**, make sport of anyone.

sprach, see **sprechen**.

sprang ab, see **abspringen**.

sprang auf, see **aufspringen**.

sprang hervor, see **hervorspringen**.

sprangen hin, see **hinspringen**.

sprang weg, see **wegspringen**.

sprang zu, see **zuspringen**.

sprechen, sv. t. and int. (2. **sprichst**; 3. **spricht**; **sprach**; **gesprochen**), to *speak*; to pronounce (a verdict).

springen, sv. int. (**sprang**; **gesprungen**), to *spring*; to leap; **auf Jmd. zuspringen**, to spring at anyone.

stach, see **stechen**.

Stadt, sf. **Städte**, town.

stahl, see **stehlen**.

Stall, sm. -es, **Ställe**; stable, [stall].

stand, standen, see **stehen**.

starb, starben, see **sterben**.

stark, adj. strong; violent; adv. strongly.

stärker, comp. of **stark**.

stechen, sv. t. and int. (2. **stichst**; 3. **sticht**; **stach**; **gestochen**), to pierce; to cut.

stecken, wv. t. and int.; to set; to *stick*; to lie; **in Brand —**, to kindle; to set on fire.

stehen, sv. int. (**stand**; **gestanden**), to *stand*.

stehlen, sv. t. (2. **stiehlst**; 3. **stiehlt**; **stahl**; **gestohlen**), to *steal*.

steigen, sv. int. (**stieg**; **gestiegen**), to mount; to rise.

steil, adj. steep.

Stein, sm. -es, -e, *stone*.

Steinchen, sn. -s, —, little stone.

Stelle, wf. -n, place.

stellen, wv. t. to place.

sterben, sv. int. (**starb**; **gestorben**), to die.

Stern, sm. -es, -e, *star*.

Sternbild, sn. -es, -er, constellation.

Sterz, sm. -es, e, handle of a plough.

Stiefbruder, sm. -s, *stepbrother*.

Stiefmutter, sf. *stepmother*.

Stiefvater, sm. -s, *stepfather*.

stieg, stiegen, see **steigen**.

stieg heraus, see **heraussteigen**.

stieg hinauf, see **hinaufsteigen**.

stieg weg, see **wegsteigen**.

Stier, sm. -es, -e, bull.

Stirn, wf. -en, forehead.

stiefs, stiefsen, see **stofsen**.

stofsen, sv. t. (2. **stöfst**; 3. **stöfst**; **stiefs**; **gestofsen**), to strike; to push; to thrust.

Strafe, wf. -n, punishment; **die**

— **für etwas tragen**, to bear the punishment of anything.
strafen, wv. t. to punish.
Strafse, wf. -n, *street*; road.
streichen, sv. t. (**strich**; **gestrichen**), to stroke; rub.
streiten, sv. int. (**stritt**; **gestritten**) to fight.
streuen, wv. t. to scatter; to *strew*.
strich, see **streichen**.
Strick, sm. -es, -e, rope.
Stritt, see **streiten**.
Stroh, sn. -es, *straw*.
Strom, sm. -es, **Ströme**, *stream*; river; current.
strömen, wv. int. to *stream*; to flow.
Stube, wf. -n, room.
Stück, sn. -es, -e, piece; lump.
Sturm, sm. -es, **Stürme**, *storm*.
suchen, wv. t. to *seek*.
Sumpf, sm. -es, **Sümpfe**, marsh.
süfs, adj. *sweet*.

T.

Tag, sm. -es, -e, *day*; **einen ganzen — lang**, for a whole day.
Tanne, wf. -n, fir.
tapfer, adj. brave.
Tapfre, der, wm. the brave man.
Tau, sm. -es, -e, cable.
Taube, wf. -n, *dove*.
tauchen, wv. t. to dip.
tausend, num. *thousand*.
Teil, sm. -es, -e, part; division.
teilen, wv. t. to *deal*; to share.
Tempel, sm. -s, —, *temple*.
Thal, sn. -es, **Thäler**, *dale*; valley.
Thäler, see **Thal**.
that, thaten, see **thun**.
that weh, see **wehthun**.
Thon, sm. -es, clay.
Thräne, wf. -n, *tear*.
Thron, sm. -es, -e, *throne*.
Thun, sv. t. (**that**; **gethan**), to *do*; **es thut mir leid**, I am sorry.
Thüre, wf. -n, *door*.
Tief, adj. *deep*.
Tier, sn. -es, -e, animal.
Tiger, sm. -s, —, *tiger*.
Tisch, sm. -es, -e, table; **sich zu Tische setzen**, to sit down at table.
Tochter, sf., **Töchter**, *daughter*.
Tod, sm. -es, *death*.
tot, adj. *dead*.
totbeifsen, sv. t. sp. cp. (**bifs tot**; **totgebissen**), to bite to death; to tear to pieces (by biting).
totbleiben, sv. int. (**blieb tot**; **totgeblieben**), to fall dead.
töten, wv. t. to kill.
totgeschlagen, see **totschlagen**.
totgeschossen, see **totschiefsen**.
totschiefsen, sv. t. sp. cp. (**schofs tot**; **totgeschossen**), to *shoot dead*.
totschlagen, sv. t. sp. cp. (2. **schlägst tot**; 3. **schlägt tot**; **schlug tot**; **totgeschlagen**), to kill, to slay.
totwerfen, sv. t. sp. cp. (**warf tot**; **totgeworfen**), to kill (by throwing anything).
Topf, sm. -es, **Töpfe**, pot.
traf, see **treffen**.
träfe, pres. cond. of **treffen**.
tragen, sv. t. (2. **trägst**; 3. **trägt**; **trug**; **getragen**), to carry; to drag; to bear; to suffer.
tranken, see **trinken**.
trat, see **treten**.
trat entzwei, see **entzweitreten**.
traurig, adj. sad; dejected.
treffen, wv. t. (2. **triffst**; 3. **trifft**; **traf**; **getroffen**), to hit.
treiben, sv. t. (**trieb**; **getrieben**), to *drive*; to throw out.
treten, sv. t. and int. (2. **trittst**; 3. **tritt**; **trat**; **getreten**), to *tread*; to step.

treu, adj. faithful [*true*].
trieb, see treiben.
trieb hin, see hintreiben.
trieb weg, see wegtreiben.
trinken, sv. t. (trank; getrunken), to *drink*.
trocknen, wv. t. to *dry*.
Troja, pr. n. *Troy*.
Trojaner, pr. n. *Trojans*.
trösten, wv. t. to console; sich nicht trösten können, to be inconsolable.
trostlos, adj. disconsolate; despairing.
trotzig, adj. fierce; defiant.
trug, trugen, see tragen.
Türke, wm. -n, -n, *Turk*.
Türkisch, adj. *Turkish*.
Tyrann, wm. -en, -en, *tyrant*.

U.

Übel, adj. *evil*; ill; — bekommen (with dative), to fare ill.
über, prep. dat. and acc.; adv. *over*.
übergeben, sv. t. insp. cp. (übergab; übergeben; see geben), to deliver up.
überreden, wv. t. insp. cp. to persuade.
überstanden, see überstehen.
überstehen, sv. t. insp cp. (überstand; überstanden), to overcome.
überwinden, sv. t insp. cp. (überwand; überwunden), to vanquish.
übrig, adj. left (See p. 37, l. 28, *n*.).
Übrigen die, pl. the rest; the others.
Ufer, sn. -s, —, shore; bank.
um, prep. acc. round; about; um zu, in order to.
umarmen, wv. t. insp. cp. to embrace.
umbrachten, see umbringen.
umbringen, irr. t. sp. cp. (brachte um; umgebracht), to kill; to murder.
umdrehen, wv. t. sp. cp. to turn round.
umgebracht, see umbringen.
umgeworfen, see umwerfen.
umhängen, sv. t. sp. cp. (hing um; umgehangen), to put round.
umhauen, wv. t. sp. cp. (hieb um; umgehauen), to hew down; to fell.
umher, adv. about.
umhergehen, sv. int. sp. cp. (ging umher; umhergegangen), to wander about.
umkehren, wv. int. sp. cp. to turn round; to empty.
umkommen, sv. int. sp. cp. (kam um; umgekommen), to perish; to die.
umpflügen, wv. t. sp. cp. (pflügte um; umgepflügt), to plough up.
umsehen (sich), sv. refl. sp. cp. (sah sich um; sich umgesehen; see sehen), to look back; to look about.
umwenden, wv. t. sp. cp. (wandte um; umgewendet), to turn round.
umwerfen, sv. t. sp. cp. (warf um; umgeworfen; see werfen), to throw down; to overturn.
umwickeln, wv. t. sp. cp. to wrap round.
umwinden, sv. t. sp. cp. (wand um; umwunden), to wind round.
umwunden, see umwinden.
unaufmerksam, adj. inattentive.
und, conj. *and*.
unerträglich, adj. and adv. unbearable.
Ungeheuer, sn. -s, —, monster
ungeheuer, adj. and adv. enormous; enormously.
ungestraft, adj. unpunished.

Unglück, sn. -s, misfortune ; zum —, unfortunately.
unglücklich, adj. unfortunate.
Unrecht, sn. -s, wrong.
unschuldig, adj. innocent.
unsterblich, adj. immortal.
unter, prep. dat. and acc. *under*; among ; amidst.
untereinander, adv. among each other ; among themselves.
unterjochen, wv. t insp. cp. to subjugate.
Unterthan, mxd. m. -s, -en, subject.
unterwegs, adv. on the way.
Unterwelt, wf. Lower-World ; lower regions.
Unverschämtheit, wf. impudence.
unvorsichtig, adj. incautious.
Ureltervater, sm. -s, great-grandfather.
Urenkel, sm. -s, —, great-grandson.
Urne, wf. -n, *urn*.

V.

Vater, sm. -s, Väter, *father*.
verabreden, wv. t. insp. cp. to appoint ; to concert (measures).
verachten, wv. t. insp. cp. to despise.
verbanden, see **verbinden**.
verbieten, sv. t. insp. cp (**verbot** ; **verboten**), to *forbid*.
verbinden, sv. t. insp. cp. (**verband** ; **verbunden**), to join ; to unite.
verbot, see **verbieten**.
verbrannt, **verbrannten**, see **verbrennen**
verbrecherisch, adj. criminal.
verbrennen, irrv. t. and int. insp. cp. (**verbrannte** ; **verbrannt**), to burn.
verdienen, wv. t. insp. cp. to deserve.
verfliefsen, sv. int. insp. (**verflofs** ; **verflossen**), to elapse ; to pass away.
verflossen, see **verfliefsen**.
verfolgen, wv. t. insp. cp. to persecute ; to pursue.
vergessen, sv. t. insp. cp. (**vergafs** ; **vergessen**), to *forget*.
vergiften, wv. t. insp. cp. to poison.
vergnügt, adj. and adv. pleased ; happy ; **vergnügt lachen**, to laugh heartily; **vergnügt leben**, to live happily.
verhungern, wv. int. insp. cp. to starve.
verkaufen, wv. t. insp. cp. to sell.
verkriechen (sich), sv. refl. insp. cp. (**verkroch** ; **verkrochen**), to hide oneself ; to creep into.
verkroch, see **verkriechen**.
verlangen, wv. int. insp. cp. to demand (for).
verlassen, sv. t insp. cp. (**verliefs** ; **verlassen** ; see **lassen**), to forsake.
verletzen, wv. t. insp. cp. to offend.
verlieren, sv. t. insp. cp. (**verlor** ; **verloren**), to lose.
verliefs, **verliefsen**, see **verlassen**.
verlor, **verloren**, see **verlieren**.
verordnen. wv. t. insp. cp. to order.
versammeln, wv. t. insp. cp. to assemble.
verschiefsen, sv. t insp. cp. (**verschofs** ; **verschossen**), to shoot away ; to spend by shooting.
verschliefsen, sv. t insp. cp. (**verschlofs** ; **verschlossen**), to close ; to block up.
verschlofs, see **verschliefsen**.
verschossen, see **verschiefsen**.
verschwinden, sv. int. insp. cp. (**verschwand** ; **verschwunden**), to disappear.

verschwunden, see **verschwinden.**
versprach, see **versprechen.**
verspräche, pres. cond. of **versprechen.**
versprechen, sv. t. insp. cp. (**versprach** ; **versprochen** ; see **sprechen**), to promise.
versprochen, see **versprechen.**
verstecken, wv. t. insp. cp. to hide ; to conceal.
verstiefs, see **verstofsen.**
verstofsen, sv. t. insp. cp. (**verstiefs** ; **verstofsen** ; see **stossen**), to repudiate ; to send away.
versuchen, wv. t. insp. cp. to try.
verteidigen, wv. t. insp. cp. to defend.
verwandeln, wv. t. insp. cp. to change ; to transform.
verwunden, wv. t. insp. cp. to *wound.*
verwüsten, wv. t. insp. cp. to lay *waste.*
viel, adj. and adv. much.
viele, adj. many.
vielmals, adv. often ; many times.
vier, num. *four.*
vierte, num. *fourth.*
Vlies, sn. -es, *fleece.*
Vogel, sm. -s, **Vögel,** bird.
Volk, sn. -es, **Völker,** nation ; people [folk].
voll, adj. *full.*
vollbracht, vollbrachte, see **vollbringen.**
vollbringen, irr. t .insp. cp. (**vollbrachte** ; **vollbracht**), to accomplish ; to fulfil.
vollenden, wv. t. insp. cp. to finish ; to accomplish.
vom (contr. of **von dem**), from the ; of the.
von, prep. dat. of ; from.
vor, prep. dat. and acc. before ; to.
vorbei, adv. along ; past.
vorbeigehen, sv. int. sp. cp. (**ging vorbei** ; **vorbeigegangen**), to pass by.
vorbereiten, wv. t. sp. cp. to prepare.
Vorderfufs, sm. -es, -füfse, *forefoot.*
Voreltern, pl. ancestors.
Vorgebirge, sn. -s, —, promontory.
vorher, adv. first ; before (that).
vorkommen, sv. int. sp. cp. imps. with dat. (**kam vor** ; **vorgekommen**), to appear ; to seem.
Vormund, sm. -s, guardian.
vorn, adv. before ; in front of.
vornehmen (sich), sv. refl. sp. cp. (**nahm sich vor** ; **sich vorgenommen**), to resolve ; to propose to oneself.
vortrefflich, adj. and adv. excellent ; excellently ; well.
vorüber, adv. past.
vorwerfen, sv. t. sp. cp. (**warf vor** ; **vorgeworfen** ; see **werfen**), to throw before.

W.

Wachsen, sv. int. (2. **wächst** ; 3. **wächst** ; **wuchs** ; **gewachsen**), to grow [to wax].
wächst, see **wachsen.**
Waffe, wf. -n, *weapon* ; (pl.) arms.
Wagen, sm. -s, —, chariot ; *waggon.*
wagen, wv. t. to dare ; to risk.
Wagenrennen, sn. -s, —, chariot-race.
während, conj. during ; while.
Wahrsager, sm. -s, —, soothsayer.
Wald, sm. -es ; **Wälder,** wood ; forest [weald].
Wand, sf. **Wände,** wall ; side.
wand, wanden, see **winden.**
wanden herum, see **herumwinden.**
wandern, wv. int. to *wander.*

Wanderung, wf. -en, journey.
wandte um, see **umwenden.**
wann, adv. *when.*
war, waren, see **sein.**
ward, see **werden.**
wäre, wären, pres. cond. of **sein.**
warf, warfen, see **werfen.**
warf hin, see **hinwerfen.**
warm, adj. *warm.*
warten, wv. int. to wait.
warum, adv. why; for what reason.
was, pron. what; that; which.
Wasser, sn. -s, *water.*
Wasserbehälter, sm. -s, reservoir; basin (of a fountain).
wecken, wv. t. to *awake.*
Weg, sm. -es, -e, *way*; path.
weg, adv. *away*; off; gone.
wegbringen, irr. t. sp. cp. (**brachte weg; weggebracht**), to bring away; to carry away.
wegen, prep. gen. on account of; for.
wegfahren, sv. t. sp. cp. (**fuhr weg; weggefahren**; see **fahren**), to remove.
wegfliegen, sv. int. sp. cp. (**flog weg; weggeflogen**), to fly away.
weggebracht, see **wegbringen.**
weggegangen, see **weggehen.**
weggehen, sv. int. sp. cp. (**ging weg; weggegangen**), to *go away.*
wegjagen, wv. t. sp. cp. to drive away.
weglaufen, sv. t. sp. cp. (**lief weg; weggelaufen**; see **laufen**), to run away; to run off.
wegnehmen, sv. t. sp. cp. (**nahm weg; weggenommen**; see **nehmen**), to take away.
wegreifsen, sv. t. sp. cp. (**rifs weg; weggerissen**), to pull off; to remove by force.
wegrennen, irrv. int. sp. cp. (**rannte weg; weggerannt**), to *run away.*
wegschleppen, wv. t. sp. cp. to carry off.
wegspringen, sv. int. sp. cp. (**sprang weg; weggesprungen**), to spring away; to jump off.
wegspülen, wv. t. sp. cp. to wash away.
wegsteigen (**über**), sv. int. sp. cp. (**stieg weg; weggestiegen**), to step (over).
wegtragen, sv. t. sp. cp. (**trug weg; weggetragen**; see **tragen**), to carry away.
wegtreiben, sv. t. sp. cp. (**trieb weg; weggetrieben**), to *drive away.*
wegziehen, sv. int. sp. cp. (**zog weg; weggezogen**), to go away; to depart.
Wehr, wf. resistance; **sich zur Wehr stellen**, to resist; to offer resistance.
wehthun, irrv. t. and int. (**that weh; wehgethan**), to cause pain.
Weib, sn. -es, -er, woman.
Weiber, see **Weib.**
Weide, wf. -n, pasture.
weiden, wv. int. to pasture.
weigern (**sich**), wv. refl. to refuse.
weihen, wv. t. to consecrate.
weil, conj. because.
Wein, sm. es, -e, *wine.*
weinen, wv. t. and int. to weep; to cry.
Weinfafs, sn. -es, wine-cask.
weifs, adj. *white.*
weit, adj. and adv. *wide*; widely; far.
weiter, adv. further; more; — **gehen**, to go on; to continue one's way.
welcher, -e, -es, pron. who; which; that.
Welt, wf. -en, *world.*
wenden, irr. t. and int. (**wandte; gewandt** or **gewendet**), to turn.

wenig, adj. and adv. little; few.
wenn, conj. if; *when*; at the time; — **auch**, even if; — **nicht**, unless; if not.
wer, pron. who.
werden, aux. v. (2. **wirst**, 3. **wird**; **ward** or **wurde**; **geworden**), to become; to grow; to be.
werfen, sv. t. (2. **wirfst**, 3. **wirft**; **warf**; **geworfen**), to throw.
Werg, sn. -es, tow.
weshalb, adv. what for.
weswegen, adv. wherefore; why.
wickeln, wv. t. to wrap.
Widder, sm. -s, —, ram.
widerstehen, sv. int. insp. cp. (**widerstand**; **widerstanden**), to resist.
wie, adv. and conj. how; as; like; — **wenn**, just as if; so **wie**, in the same way as; as soon as.
wieder, adv. again.
wiedergeben, sv. t. sp. cp. (**gab wieder**; **wiedergegeben**; see **geben**), to return.
wiederkam, see **wiederkommen**.
wiederkommen, sv. int. sp. cp. (**kam wieder**; **wiedergekommen**), to come again.
Wiege, wf. -n, cradle.
wiegen, wv. t. to rock (in a cradle).
wild, adj. *wild*.
will, see **wollen**.
Wind, sm. -es, -e, *wind*.
winden, sv. t. (**wand**; **gewunden**), to *wind*.
Winter, sm. -s, —, *winter*.
wirklich, adj. real.
wissen, irr. v. t. (1. **weifs**; 2. **weifst**; 3. **weifs**; **wufste**; **gewufst**), to know.
wo, adv. where.
wohin, adv. whither; whereto; — **nur**, — **auch**, wherever.
wohl, adv. *well*; indeed; certainly.
Wohlgeruch, sm. -s, fragrance.
Wohlthäter, sm. -s, —, benefactor.
wohnen, wv. int. to reside.
Wolf, sm. -s, **Wölfe**, *wolf*.
Wolke, wf. -n, cloud.
Wolle, wf. *wool*.
wollen, irr. t. (1. **will**; 2. **willst**; 3. **will**; **wollte**; **gewollt**), to will; to intend; to want.
womit, adv. with what; with which.
worin, adv. in which.
Wort, sn. -es, -e or **Wörter**, *word*.
worüber, adv. over which; at which; about what.
wovon, adv. from which.
wozu, adv. for what (use).
wuchs, **wuchsen**, see **wachsen**.
wuchsen heraus, see **herauswachsen**.
Wunde, wf. -n, *wound*.
Wunder, sn. -s, —, miracle; **ein** — **thun**, to work a miracle.
wunderlich, adv. strange.
wundern (**sich**), wv. refl. to be astonished; to *wonder*.
wurde, see **werden**.
würde, pres. cond. of **werden**.
Wurfspiefs, sm. -es, -e, javelin.
würfest, pres. cond. of **werfen**.
Wurzel, wf. -n, root; — **schlagen**, to take root.
wufste, **wufsten**, see **wissen**.
wütend, adj. and adv. furious; furiously.

Z.

Zahlen, wv. t. to pay.
zahlreich, adj. numerous.
Zahn, sm. -es, **Zähne**, *tooth*.
Zähne, see **Zahn**.
Zange, wf. -n, pincers (of animals); claw.
zanken, wv. int. to quarrel.
zapfen, wv. t. to draw (liquids).

zappeln, wv. t. to sprawl; to kick.
Zaubersaft, sm. -es; -säfte, magic potion.
zehnte, num. *tenth.*
zeigen, wv. t. to show.
Zeit, wf. -en, time; [tide] zur Zeit, at the time; eine Zeit lang, for some time.
zerbrach, see zerbrechen.
zerbrechen, sv. t. and int. sp. cp. (zerbrach; zerbrochen, see brechen), to break (asunder); to get broken.
zerbrochen, see zerbrechen.
zergehen, sv. int. insp. cp. (zerging; zergangen), to dissolve.
zerreifsen, sv. t. insp. cp. (zerrifs; zerrissen), to tear to pieces.
zerrifs, zerrissen, see zerreifsen.
zersägen, wv. t. insp. cp. to saw in pieces.
zerschlagen, sv. t. insp. cp. (zerschlug; zerschlagen, see schlagen), to crush.
zerstören, wv. t. insp. cp. to destroy.
ziehen, sv. t. (zog; gezogen), to draw; to drag; int. to march (against); to go; aus seinem Lande —, to leave one's country.
Ziel, sn. -es, -e, mark.
zinspflichtig, adj. tributary.
zittern, wv. int. to tremble.
zog, zogen, see ziehen.
zog ab, see abziehen.
zog aus, see ausziehen.
zog heraus, see herausziehen.
Zorn, sm. -es, anger.
zu, prep. dat. *to*; at; in; on.
zuerst, adv. first.
zufrieden, adj. contented; sich — geben, to calm oneself; to submit quietly.
zugegangen, see zugehen.
zugegen, adv. present.
zugehen, sv. int. sp. cp. (ging zu; zugegangen), to come to pass.
zugleich, adv. at the same time.
zukommen, sv. int. sp. cp. (kam zu; zugekommen), to come to; auf Jmd. —, to rush at anyone.
zuletzt, adv. at last; bis —, to the end.
zum (contr. of zu dem, zu einem), to the; to a; for the; for a.
Zunge, wf. -n, *tongue.*
zur (contr. of zu der), to the.
zurück, adv. back.
zurückfahren, sv. int. sp. cp. (fuhr zurück; zurückgefahren; see fahren), to go back.
zurück kam, see zurückkommen.
zurückkehren, wv. int. sp. cp. to return.
zurückkommen, sv. int. sp. cp. (kam zurück; zurück gekommen), to return; to come back.
zusammen, adv. together.
zusammenfahren, sv. t. sp. cp. (fuhr zusammen; zusammengefahren; see fahren), to rush together.
zusammenfuhren, see zusammenfahren.
zusammengewachsen, see zusammenwachsen.
zusammenkamen, see zusammenkommen.
zusammenknoten, wv. t. sp. cp. to knot together.
zusammenkommen, sv. t. sp. cp. (kam zusammen; zusammengekommen), to meet; to assemble.
zusammengekommen, see zusammenkommen.
zusammenlegen, wv. t. sp. cp. (legte zusammen; zusammengelegt), to put together.

zusammenschlagen, sv. sp. cp. (**schlug zusammen, zusammengeschlagen**; see **schlagen**), to strike against each other.

zusammenschlugen, see **zusammenschlagen**.

Zuschauer, sm. -s, —, spectator.

zuspringen, sv. t. sp. cp. (**sprang zu**; **zugesprungen**), to jump at; **auf Jmd. zuspringen**, to rush at anyone.

zuvor, adv. first; before (that).

zwang, zwangen, see **zwingen**.

zwanzig, num. *twenty*.

zwei, num. *two*.

Zweig, sm. -es, -e, bough, [twig].

zweihundert, num. *two hundred*.

Zweikampf, sm. -es, -**kämpfe**, single combat.

zweite, num. second.

zwingen, sv. t. (**zwang**; **gezwungen**), to force, to master.

zwischen, prep. dat. and acc. between.

zwölf, num. *twelve*.

INDEX.

The first figure refers to the *page* of the text, and the second indicates the *line* to which the note refers.

N.

O.

P.

Q.

R.

S.

T.

V.

W.

Z.

THE END.

4

September, 1888.

The Clarendon Press, Oxford,

LIST OF SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AMEN CORNER, LONDON.

*** *All Books are bound in Cloth, unless otherwise described.*

LATIN.

Allen. *An Elementary Latin Grammar.* By J. BARROW ALLEN, M.A. *Fifty-seventh Thousand* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Allen. *Rudimenta Latina.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Allen. *A First Latin Exercise Book.* By the same Author. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Allen. *A Second Latin Exercise Book.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d*

[*A Key to First and Second Latin Exercise Books: for Teachers only.*]

Jerram. *Anglice Reddenda; or Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation.* By C. S. JERRAM, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Jerram. *Anglice Reddenda.* SECOND SERIES. By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Jerram. *Reddenda Minora; or, Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation.* For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Lee-Warner. *Hints and Helps for Latin Elegiacs.* Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

[*A Key is provided: for Teachers only.*]

Lewis and Short. *A Latin Dictionary*, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. By CHARLTON T. LEWIS, Ph.D., and CHARLES SHORT, LL.D. . . . . 4to. 25*s.*

Nunns. *First Latin Reader.* By T. J. NUNNS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Papillon. *A Manual of Comparative Philology* as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. PAPILLON, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. 6*s.*

Ramsay. *Exercises in Latin Prose Composition.* With Introduction, Notes, and Passages of graduated difficulty for Translation into Latin. By G. G. RAMSAY, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Sargent. *Easy Passages for Translation into Latin.* By J. Y. SARGENT, M.A. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

[*A Key to this Edition is provided: for Teachers only.*]

Sargent. *A Latin Prose Primer.* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Caesar. *The Commentaries* (for Schools). With Notes and Maps. By CHARLES E. MOBERLY, M.A.

The Gallic War. Second Edition . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*
The Gallic War. Books I, II. . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*
The Civil War . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*
The Civil War. Book I. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Catulli Veronensis *Carmina Selecta*, secundum recognitionem ROBINSON ELLIS, A.M. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Cicero. *Selection of interesting and descriptive passages.* With Notes. By HENRY WALFORD, M.A. In three Parts. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Part I. *Anecdotes from Grecian and Roman History.* . *limp*, 1*s.* 6*d.*
Part II. *Omens and Dreams; Beauties of Nature.* . . *limp*, 1*s.* 6*d.*
Part III. *Rome's Rule of her Provinces.* . . . . . *limp*, 1*s.* 6*d.*

Cicero. *De Senectute.* With Introduction and Notes. By LEONARD HUXLEY, B.A. *In one or two Parts* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Cicero. *Pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Cicero. *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Cicero. *Select Orations* (for Schools). *First Action against Verres; Oration concerning the command of Gnaeus Pompeius; Oration on behalf of Archias; Ninth Philippic Oration.* With Introduction and Notes. By J. R. KING, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Cicero. *In Q. Caecilium Divinatio* and *In C. Verrem Actio Prima.* With Introduction and Notes. By J. R. KING, M.A. Extra fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Cicero. *Speeches against Catilina.* With Introduction and Notes. By E. A. UPCOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Cicero. *Philippic Orations.* With Notes, &c. by J. R. KING, M.A. *Second Edition.* . . . . 8vo. 10*s.* 6*d.*

Cicero. *Select Letters.* With English Introductions, Notes, and Appendices. By ALBERT WATSON, M.A. *Third Edition.* . . . . 8vo. 18*s.*

Cicero. *Select Letters.* Text. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.*

Cornelius Nepos. With Notes. By OSCAR BROWNING, M.A. *Third Edition.* Revised by W. R. INGE, M.A. . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Horace. With a Commentary. Volume I. *The Odes, Carmen Seculare,* and *Epodes.* By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Head Master of Wellington College. *New Edition. In one or two Parts.* Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Horace. *Selected Odes.* With Notes for the use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. *In one or two Parts.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Juvenal. *XIII Satires.* Edited, with Introduction, Notes, etc., by C. H. PEARSON, M.A., and H. A. STRONG, M.A. . . . . Crown 8vo. 6*s.*
Or separately, Text and Introduction, 3*s.*; *Notes,* 3*s.* 6*d.*

Livy. *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By H. LEE-WARNER, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo

Part I. *The Caudine Disaster.* . . . . . . *limp*, 1*s.* 6*d.*
Part II. *Hannibal's Campaign in Italy.* . . . . . *limp*, 1*s.* 6*d.*
Part III. *The Macedonian War.* . . . . *limp*, 1*s.* 6*d.*

Livy. *Book I.* With Introduction, Historical Examination, and Notes. By J. R. SEELEY M.A. *Second Edition.* . . . . 8vo. 6s.

Livy. *Books V—VII.* With Introduction and Notes. By A. R. CLUER, B.A. *Second Edition.* Revised by P. E. MATHESON, M.A. *In one or two parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.

Livy. *Books XXI—XXIII.* With Introduction and Notes. By M. T. TATHAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Livy. *Book XXII.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Ovid. *Selections* (for the use of Schools). With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Third Edition.* . Extra fcap. 8vo. 5s. 6d.

Ovid. *Tristia,* Book I. Edited by S. G. OWEN, B.A. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Persius. *The Satires.* With Translation and Commentary by J. CONINGTON, M.A., edited by H. NETTLESHIP, M.A. *Second Edition.* 8vo. 7s. 6d.

Plautus. *Captivi.* With Introduction and Notes. By W. M. LINDSAY, M.A. *In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Plautus. *Trinummus.* With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A. and A. SLOMAN, M.A. . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s

Pliny. *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *New Edition. In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Sallust. *Bellum Catilinarium* and *Jugurthinum.* With Introduction and Notes, by W. W. CAPES, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Tacitus. *The Annals.* Books I—IV. Edited, with Introduction and Notes for the use of Schools and Junior Students, by H. FURNEAUX, M.A. Extra fcap. 8vo. 5s.

Tacitus. *The Annals.* Book I. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *limp,* 2s.

Terence. *Adelphi.* With Notes and Introductions. By A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Terence. *Andria.* With Notes and Introductions. By C. E. FREEMAN, M.A., and A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Terence. *Phormio.* With Notes and Introductions. By A. SLOMAN, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Tibullus and **Propertius.** Edited, with Introduction and Notes, by G. G. RAMSAY, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 6s.

Virgil. With Introduction and Notes, by T. L. PAPILLON, M.A. In Two Volumes. . . . Crown 8vo. 10s. 6d.; Text separately, 4s. 6d.

Virgil. *Bucolics.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. *In one or two Parts.* Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Virgil. *Aeneid I.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. *limp,* 1s. 6d.

Virgil. *Aeneid IX.* Edited with Introduction and Notes, by A. E. HAIGH, M.A . . . Extra fcap 8vo. *limp* 1s. 6d. *In two Parts.* 2s.

GREEK.

Chandler. *The Elements of Greek Accentuation* (for Schools). By H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Liddell and Scott. *A Greek-English Lexicon*, by HENRY GEORGE LIDDELL, D.D., and ROBERT SCOTT, D.D. *Seventh Edition.* . 4to. 36s.

Liddell and Scott. *A Greek-English Lexicon*, abridged from LIDDELL and SCOTT'S 4to. edition, chiefly for the use of Schools. *Twenty-first Edition.* Square 12mo. 7s. 6d.

Veitch. *Greek Verbs, Irregular and Defective:* their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. VEITCH, LL.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 10s. 6d.

Wordsworth. *Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.* Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition.* . 12mo. 4s.

Wordsworth. *A Greek Primer, for the use of beginners in that Language.* By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L., Bishop of St. Andrew's. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

Wright. *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry;* being a Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A. . . *New edition in the Press.*

Wright and Shadwell. *A Golden Treasury of Greek Prose;* being a Collection of the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

A SERIES OF GRADUATED READERS.—

Easy Greek Reader. By EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

First Greek Reader. By W. G. RUSHBROOKE, M.L., Second Classical Master at the City of London School. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Second Greek Reader. By A. M. BELL, M.A. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects. With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Rector of Lincoln College. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Fifth Greek Reader. Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A. Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

THE GREEK TESTAMENT.—

Evangelia Sacra Graece. . . . Fcap. 8vo. *limp*, 1s. 6d.

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version. Fcap. 8vo. 4s. 6d.; or on writing paper, with wide margin, 15s.

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. 2s. 6d.; or on writing paper, with large margin, 9s.

Novum Testamentum Graece. Accedunt parallela S. Scripturae loca, necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis.
18mo. 3s.; or on writing paper, with large margin, 10s. 6d.

A Greek Testament Primer. An Easy Grammar and Reading Book for the use of Students beginning Greek. By REV. E. MILLER, M.A.
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament. By C. E. HAMMOND, M.A. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Aeschylus. *Agamemnon.* With Introduction and Notes, by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Third Edition. In one or two Parts* . Extra fcap. 8vo. 3s.

Aeschylus. *Choephoroi.* With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Aeschylus. *Eumenides.* With Introduction and Notes, by the same Editor. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Aeschylus. *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Aristophanes. *The Clouds.* With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, D.D. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Aristophanes. *The Acharnians.* By the same Editor. *Third Edition. In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Aristophanes. *The Frogs.* By the same Editor. *New Edition. In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Aristophanes. *The Knights.* By the same Editor. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Cebes. *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A.
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Demosthenes. *Orations against Philip.* With Introduction and Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A., and P. E. MATHESON, M.A., Vol. I. *Philippic I* and *Olynthiacs I–III. In one or two Parts.* . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Euripides. *Alcestis.* By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Euripides. *Helena.* By the same Editor. . Extra fcap. 8vo. 3s.

Euripides. *Heracleidae.* By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 3s.

Euripides. *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Euripides. *Medea.* With Introduction, Notes and Appendices. By C. B. HEBERDEN, M.A. *In one or two Parts.* . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Herodotus. Book IX. Edited with Notes, by EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap 8vo. 3s.

Herodotus. *Selections.* Edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. MERRY, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Homer. *Iliad,* Books I–XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s.

Homer. *Iliad,* Book I. By the same Editor. *Third Edition.*
Extra fcap. 8vo. 2s.

Homer. *Iliad,* Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. each.

Homer. *Odyssey*, Books I–XII. By W. W. MERRY, D.D. *New Edition. In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Homer. *Odyssey*, Books XIII–XXIV. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Homer. *Odyssey*, Books I and II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. each 1*s.* 6*d.*

Lucian. *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Plato. *The Apology.* With Introduction and Notes. By ST. GEORGE STOCK, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Plato. *Meno.* With Introduction and Notes. By ST. GEORGE STOCK, M.A. *In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sophocles. (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. . . . . . Extra fcap. 8vo. 10*s.* 6*d.*
Sold separately, Vol. I. Text, 4*s.* 6*d.* Vol. II. Notes, 6*s.*

☞ *Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp,*
Oedipus Tyrannus, *Philoctetes.* New and Revised Edition, 2*s.* each.
Oedipus Coloneus, *Antigone.* 1*s.* 9*d.* each.
Ajax, *Electra*, *Trachiniae.* 2*s.* each.

Sophocles. *Oedipus Rex:* Dindorf's Text, with Notes by W. BASIL JONES, D.D., Lord Bishop of S. David's. . Extra fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Theocritus. Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (late SNOW). *Fourth Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Xenophon. *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Xenophon. *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Xenophon. *Anabasis*, Book I. With Notes and Map. By J. MARSHALL, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Xenophon. *Anabasis*, Book III. By J. MARSHALL, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Vocabulary to the Anabasis.* By J. MARSHALL, M.A. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Xenophon. *Cyropaedia*, Book I. With Introduction and Notes. By C. BIGG, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Xenophon. *Cyropaedia*, Books IV, V. With Introduction and Notes, by C. BIGG, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Hellenica*, Books I, II. With Introduction and Notes. By G. E. UNDERHILL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

EARLY AND MIDDLE ENGLISH, &c.

Mayhew and Skeat. *A Concise Dictionary of Middle English.* By A. L. MAYHEW, M.A., and W. W. SKEAT, Litt. D. . . . Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Skeat. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* . . . Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

Tancock. *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Tancock. *An English Grammar and Reading Book,* for Lower Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Skeat. *The Principles of English Etymology. First Series.* By W. W. SKEAT, Litt. D. . . . . Crown 8vo. 9*s.*

Earle. *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Earle. *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By the same Author. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sweet. *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sweet. *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Fourth Edition, Revised and Enlarged.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Sweet. *A Second Anglo-Saxon Reader.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Sweet. *Anglo-Saxon Reading Primers.*

I. *Selected Homilies of Ælfric.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.*

II. *Extracts from Alfred's Orosius.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.*

Sweet. *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Sweet. *Second Middle English Primer.* Extracts from Chaucer, with Grammar and Glossary. By the same Author. . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Morris and Skeat. *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). By R. MORRIS, LL.D. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 9*s.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition* Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Skeat. *Specimens of English Literature,* from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. *Second Edition.* In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay. . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.* each

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.

Langland. *The Vision of William concerning Piers the Plowman*, by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Chaucer. I. *The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *Fifty-first Thousand.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Chaucer. II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Chaucer. III. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *New Edition, Revised.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Gamelyn, The Tale of. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

Minot. *The Poems of Laurence Minot.* Edited, with Introduction and Notes, by JOSEPH HALL, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Wycliffe. *The New Testament in English*, according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 6s.

Wycliffe. *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Spenser. *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D.

Book I. *Tenth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
Book II. *Sixth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Hooker. *Ecclesiastical Polity*, Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Marlowe and Greene.—MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus*, and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, M.A. *New Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d.

Marlowe. *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. *Paper covers*, 2s. *cloth*, 3s.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, M.A. . . . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

The Merchant of Venice. 1s. *Macbeth.* 1s. 6d.
Richard the Second. 1s. 6d. *Hamlet.* 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.

The Tempest. 1s. 6d. *Coriolanus.* 2s. 6d.
As You Like It. 1s. 6d. *Richard the Third.* 2s. 6d.
A Midsummer Night's Dream. 1s. 6d. *Henry the Fifth.* 2s.
Twelfth Night. 1s. 6d. *King John.* 1s. 6d.
Julius Cæsar. 2s. *King Lear.* 1s. 6d.

Shakespeare as a Dramatic Artist; *a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.* By R. G. MOULTON, M.A. Crown 8vo. 5*s.*

Bacon. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Milton. I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Milton. II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. 2 vols. *Fifth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.* Sold separately, Vol. I. 4*s.*, Vol. II. 3*s.*

In paper covers:—

Lycidas, 3*d.* *L'Allegro*, 3*d.* *Il Penseroso*, 4*d.* *Comus*, 6*d.*

Milton. III. *Paradise Lost.* Book I. Edited with Notes, by H. C. BEECHING, M.A. . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.* *In white Parchment*, 3*s.* 6*d.*

Milton. IV. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.*

Clarendon. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A. . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Bunyan. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited by E. VENABLES, M.A. Extra fcap. 8vo. 5*s.* *In white Parchment*, 6*s.*

Dryden. *Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.* Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Locke's *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c. by T. FOWLER, D.D. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Addison. *Selections from Papers in the 'Spectator.'* With Notes. By T. ARNOLD, M.A. . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.* *In white Parchment*, 6*s.*

Steele. *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . Extra fcap. 8vo. 5*s.* *In white Parchment*, 7*s.* 6*d.*

Berkeley. *Select Works of Bishop Berkeley*, with an Introduction and Notes, by A. C. FRASER, LL.D. *Third Edition.* . . Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Pope. I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Pope. II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Parnell. *The Hermit.* . . . . . . *Paper covers*, 2*d.*

Johnson. I. *Rasselas.* Edited, with Introduction and Notes, by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. Extra fcap. 8vo. *limp*, 2*s.* *In white Parchment*, 3*s.* 6*d.*

Johnson. II. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lives of Pope and Dryden. . . . . . *Stiff covers*, 2*s.* 6*d.*

Johnson. III. *Life of Milton.* Edited, with Notes, etc., by C. H. FIRTH, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s* 6*d.*; *cloth*, 2*s.* 6*d.*

Johnson. IV. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . . . *Paper covers*, 4*d.*

Gray. *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE.
Extra fcap. 8vo. *Stiff covers*, 1s. 6d. *In white Parchment*, 3s.

Gray. *Elegy, and Ode on Eton College.* . . *Paper covers*, 2d.

Goldsmith. *Selected Poems.* Edited, with Introduction and Notes, by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
In white Parchment, 4s. 6d.

Goldsmith. *The Traveller.* Edited by G. BIRKBECK HILL, D.C.L.
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s.

The Deserted Village. . . . . . *Paper covers*, 2d.

Cowper. I. *The Didactic Poems of* 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779–1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A.
Extra fcap. 8vo. 3s.

Cowper. II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784–1799. By the same Editor. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 3s.

Burke. I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Burke. II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.

Burke. III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 5s.

Keats. *Hyperion*, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A.
Paper covers, 4d.

Byron. *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. *In white Parchment*, 5s.

Scott. *Lay of the Last Minstrel.* Edited with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. With Map.
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s. *In Ornamental Parchment*, 3s. 6d.

Scott. *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. . . . . . *Paper covers*, 6d.

FRENCH AND ITALIAN.

Brachet. *Etymological Dictionary of the French Language*, with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.*
Crown 8vo. 7s. 6d.

Brachet. *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Fourth Edition.*
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Saintsbury. *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Saintsbury. *Short History of French Literature.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.

Saintsbury. *Specimens of French Literature.* . . Crown 8vo. 9s.

Beaumarchais. *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Blouët. *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.) Vol. I. *French Sacred Oratory.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Corneille. *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Corneille. *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.*

Gautier (Théophile). *Scenes of Travel.* Selected and Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Masson. *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Molière. *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Molière. *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.*

Molière. *Les Fourberies de Scapin.*
Racine. *Athalie.*
} With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Molière. *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.*

Musset. *On ne badine pas avec l'Amour,* and *Fantasio.* With Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

NOVELETTES:—

Xavier de Maistre. *Voyage autour de ma Chambre.*
Madame de Duras. *Ourika.*
Erckmann-Chatrian. *Le Vieux Tailleur.*
Alfred de Vigny. *La Veillée de Vincennes.*
Edmond About. *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*
Rodolphe Töpffer. *Mésaventures d'un Écolier.*
} By GUSTAVE MASSON, B.A., *3rd Edition* Ext. fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Voyage autour de ma Chambre, separately, limp, 1*s.* 6*d.*

Perrault. *Popular Tales.* Edited, with an Introduction on Fairy Tales, etc., by ANDREW LANG, M.A. . . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

Quinet. *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Racine. *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Racine. *Andromaque.*
Corneille. *Le Menteur.*
} With Louis Racine's Life of his Father. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Regnard. . . . *Le Joueur.*
Brueys and Palaprat. *Le Grondeur.*
} By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sainte-Beuve. *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Sévigné. *Selections from the Correspondence of* **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Voltaire. *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.

Dante. *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes, by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Tasso. *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

GERMAN, GOTHIC, ICELANDIC, &c.

Buchheim. *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Part III. In preparation.

Lange. *The Germans at Home*; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By HERMANN LANGE. *Third Edition.* . . . . . . 8vo. 2s. 6d.

Lange. *The German Manual*; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. 8vo. 7s. 6d.

Lange. *A Grammar of the German Language*, being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. 8vo. 3s. 6d.

Lange. *German Composition*; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. *Second Edition* . . . . 8vo. 4s. 6d.

[*A Key in Preparation.*]

Lange. *German Spelling*: A Synopsis of the Changes which it has undergone through the Government Regulations of 1880 . *Paper cover*, 6d.

Becker's Friedrich der Grosse. With an Historical Sketch of the Rise of Prussia and of the Times of Frederick the Great. With Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Goethe. *Egmont.* With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

Goethe. *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3s.

Heine's *Harzreise.* With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d. *cloth*, 2s. 6d.

Heine's *Prosa*, being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, etc., by C. A. Buchheim, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Lessing. *Laokoon.* With Introduction, Notes, etc. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Lessing. *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Fifth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Lessing. *Nathan der Weise.* With English Notes, etc. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Niebuhr's *Griechische Heroen-Geschichten.* Tales of Greek Heroes. Edited with English Notes and a Vocabulary, by Emma S. Buchheim. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Schiller's *Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod*, and *Belagerung von Antwerpen.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Schiller. *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Schiller. *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*.

Schiller. *Wilhelm Tell.* Translated into English Verse by E. Massie, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s*.

Schiller. *Die Jungfrau von Orleans.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. [*In preparation.*]

Scherer. *A History of German Literature.* By W. Scherer. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. Conybeare. Edited by F. Max Müller. 2 vols. . . . . 8vo. 21*s*.

Max Müller. *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. Max Müller, M.A. A New edition, revised, enlarged, and adapted to Wilhelm Scherer's *History of German Literature*, by F. Lichtenstein. 2 vols. . . . . Crown 8vo. 21*s*.

Wright. *An Old High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By Joseph Wright, Ph.D. . . Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Wright. *A Middle High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By Joseph Wright, Ph. D. . . Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Skeat. *The Gospel of St. Mark in Gothic.* Edited by W. W. Skeat, Litt. D. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s*.

Sweet. An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Vigfusson and Powell. *An Icelandic Prose Reader*, with Notes, Grammar, and Glossary. By Gudbrand Vigfusson, M.A., and F. York Powell, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 10*s*. 6*d*.

MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.

Aldis. *A Text Book of Algebra (with Answers to the Examples).* By W. STEADMAN ALDIS, M.A . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

Hamilton and Ball. *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

*** *Ruled Exercise Books adapted to the above.* (Fcap. folio 2s.)

Hensley. *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . Crown 8vo. 6d.

Hensley. *Answers to the Examples in Figures made Easy*, together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s.

Hensley. *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author. Crown 8vo. 2s. 6d.

Hensley. *Answers to the Examples in the Scholar's Arithmetic.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s. 6d.

Hensley. *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 2s. 6d.

Baynes. *Lessons on Thermodynamics.* By R. E. BAYNES, M.A., Lee's Reader in Physics. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

Donkin. *Acoustics.* By W. F. DONKIN, M.A., F.R.S. *Second Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

Euclid Revised. Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. . . . . Crown 8vo.

May likewise be had in parts as follows:—

Book I, 1s. Books I, II, 1s. 6d. Books I–IV, 3s. Books V–IV, 3s.

Euclid. *Geometry in Space.* Containing parts of Euclid's Eleventh and Twelfth Books. By the same Editor. . . . . Crown 8vo. 3s. 6d.

Harcourt and Madan. *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.: and H. G. MADAN, M.A. *Fourth Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. 10s. 6d.

Madan. *Tables of Qualitative Analysis.* Arranged by H. G. MADAN, M.A. . . . . Large 4to. 4s. 6d.

Maxwell. *An Elementary Treatise on Electricity.* By J. CLERK MAXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. Demy 8vo. 7s. 6d.

Stewart. *A Treatise on Heat*, with numerous Woodcuts and Diagrams. By BALFOUR STEWART, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. *Fifth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

Williamson. *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. *A new Edition with Solutions.* . . . . Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Combination Chemical Labels. In two Parts, gummed ready for use. Part I, Basic Radicles and Names of Elements. Part II, Acid Radicles. Price 3*s.* 6*d.*

HISTORY, POLITICAL ECONOMY, GEOGRAPHY, &c.

Danson. The Wealth of Households. By J. T. DANSON. Cr. 8vo. 5*s.*

Freeman. *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

George. *Genealogical Tables illustrative of Modern History.* By H. B. GEORGE, M.A. *Third Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. 12*s.*

Hughes (Alfred). *Geography for Schools.* Part I, *Practical Geography.* With Diagrams. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Kitchin. *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Second Edition.*
Vol. I. To 1453. Vol. II. 1453–1624. Vol. III. 1624–1793. each 10*s.* 6*d.*

Lucas. *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. LUCAS, B.A. . . . . . Crown 8vo., with 8 maps, 4*s.* 6*d.*

Rawlinson. *A Manual of Ancient History.* By G. RAWLINSON, M.A., Camden Professor of Ancient History. *Second Edition.* Demy 8vo. 14*s.*

Rogers. *A Manual of Political Economy,* for the use of Schools. By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Stubbs. *The Constitutional History of England, in its Origin and Development.* By WILLIAM STUBBS, D.D., Lord Bishop of Chester. Three vols. . . . . Crown 8vo. each 12*s.*

Stubbs. *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History,* from the Earliest Times to the Reign of Edward I. Arranged and edited by W. STUBBS, D.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

Stubbs. *Magna Carta*: a careful reprint. . . . 4to. *stitched,* 1*s.*

ART.

Hullah. *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Maclaren. *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Troutbeck and Dale. *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., formerly Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. Crown 8vo. 1s. 6d.

Tyrwhitt. *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective, by A. MACDONALD. *Second Edition.* . . . 8vo. *half morocco*, 18s.

Upcott. *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. . . . . Crown 8vo. 4s. 6d.

Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Ninth Edition.* . . . . Crown 8vo. 2s. 6d.

Helps to the Study of the Bible, taken from the *Oxford Bible for Teachers*, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. . . . . Crown 8vo. 3s. 6d.

*** A READING ROOM *has been opened at the* CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, *where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.*

☞ *All communications relating to Books included in this List, and offers of new Books and new Editions, should be addressed to*

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,
CLARENDON PRESS,
OXFORD.

London: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.
Edinburgh: 6 QUEEN STREET.
Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
116 HIGH STREET.